叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 小狗准备好了：他如何在大世界中(little Dog Ready How He Lost Himself In) 000001

2. 小狗准备好了：他如何在大世界中(little Dog Ready How He Lost Himself In) 000002

3. 小狗准备好了：他如何在大世界中(little Dog Ready How He Lost Himself In) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小狗准备好了：他如何在大世界中(Little Dog Ready How He Lost Himself in)

[aʊt] [ræn][ðə; ði] ['tʃɪpˌmʌŋks]
Out ran the chipmunks
出去 跑 这 花栗鼠

花栗鼠跑得比它们还快

['lɪt(ə)l] [dɔ:g] ['redi]
LITTLE DOG READY
小的 狗 准备好

小狗准备好了

[haʊ] [hi:; hi] [lɔ:st] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [wɜ:rld]
How He Lost Himself in the Big World
如何 他 丢失的 他本人 在 这 大的 世界

他如何在茫茫世界中迷失自我

[baɪ]['meɪbəl][ef] . ['straɪkɝ]
by MABEL F . STRYKER
经过 梅布尔 F . 斯特赖克

作者：梅布尔·F·斯特赖克

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] [hju:] ['spensər]
With Illustrations by HUGH SPENCER
和 插图 经过 休 斯宾塞

插图由休·斯宾塞绘制

[nu:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['henri] [hoʊlt] [ænd; ənd] COMPANY1923
HENRY HOLT AND COMPANY1923
亨利 霍尔特 和 COMPANY1923

亨利·霍尔特公司，1923年

['kɑ:piraɪt] , -
COPYRIGHT , 1923
版权 , -

版权所有，1923年

[baɪ]
BY
经过

经过

['henri] [hoʊlt] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
HENRY HOLT AND COMPANY
亨利 霍尔特 和 公司

亨利·霍尔特公司

[sep'tembər] , -
September , 1923
九月 , -

1923年9月

['prɪntɪd] [ɪn]
PRINTED **IN**
打印 在

印刷于

[ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
UNITED **STATES** **OF** **AMERICA**
团结的 各州 的 美国

美国

[tu:; tə] [ɔ:l] ['tʃɪldrən]
TO **ALL** **CHILDREN**
到 全部 孩子们

致所有儿童

[ænd; ənd] [groʊn] - [ʌps]
AND **GROWN** **-** **UPS**
和 生长 - UPS

以及成年人

[hu:] [lʌv] [dɔ:gz]
WHO **LOVE** **DOGS**
WHO 爱 狗

爱狗人士

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ]
Chapter **I**
章 我

第一章

[haʊ] ['redi] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌn]
How **Ready** **Lost** **His** **Head** **1**
如何 准备好 丢失的 他的 头 1

瑞德是如何失去理智的 1

['tʃæptər] [i:]
Chapter **II**
章 二

第二章

['redi] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] -
Ready **a** **Prisoner** **11**
准备好 一个 囚犯 -

准备好囚犯11

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
Chapter **III**
章 三、

第三章

['fri:dəm] -
Freedom **18**
自由 -

自由18

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]
Chapter **IV**
章 第四

第四章

['redi] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['gæðərɪŋ] -

Ready	at	the	Great	Gathering	32
准备好	在	这	伟大的	采集	-

大聚会准备就绪 32

['tʃæptər] [viː]

Chapter	V
章	V

第五章

[bæd] [nuːz] -

Bad	News	50
坏的	消息	-

坏消息50

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

Chapter	VI
章	六年级

第六章

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪpˌmʌŋks] -

With	the	Chipmunks	70
和	这	花栗鼠	-

与花栗鼠乐队一起 70

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

Chapter	VII
章	七

第七章

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swɔləuz] -

The	Journey	With	the	Swallows	81
这	旅行	和	这	燕子	-

与燕子同行 81

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

Chapter	VIII
章	八

第八章

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['vɪzɪtər] -

A	Dreadful	Visitor	95
一个	可怕	游客	-

可怕的访客 95

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

Chapter	IX
章	第九章

第九章

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sændpaɪpər] -

The	Journey	With	the	Sandpiper	99
这	旅行	和	这	鹬	-

与矶鹬的旅程 99

['tʃæptər] [eks]

Chapter	X
章	X

第十章

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] [roʊd] -

The	End	of	the	Lonely	Road	117
这	结尾	的	这	孤独	路	-

孤独之路的尽头 117

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['lɪt(ə)l] [dɔːg] ['redi]
LITTLE **DOG** **READY**
小的 狗 准备好

小狗准备好了

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[haʊ] ['redi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [hed]
HOW **READY** **LOST** **HIS** **HEAD**
如何 准备好 丢失的 他的 头

雷迪失去了理智

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [dɔːg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃægi] [koʊt][ænd; ənd][ə; eɪ]
He **was** **a** **little** **black** **and** **white** **dog** **with** **a** **shaggy** **coat** **and** **a**
他 曾是 一个 小的 黑色的 和 白色的 狗 和 一个 毛茸茸 外套 和 一个
['wægi] [teɪl] .
waggy **tail** **.**
摇尾巴 尾巴 .

他是一只黑白相间的小狗，有着蓬松的毛发和摇摆的尾巴。

[hiː; hi][hæd; həd] ['veri] [pə'laɪt] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['wɑtʃɪŋ] ['piːp(ə)l][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt]
He **had** **very** **polite** **eyes** **which** **were** **always** **watching** **people** **to** **find** **out** **what**
他 有 非常 有礼貌的 眼睛 哪个 是 总是 观看 人们 到 寻找 出去 什么
[ðeɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][duː] .
they **would** **like** **to** **have** **him** **do** **.**
他们 会 喜欢 到 有 他 做 .

他眼神非常恭敬，总是观察着别人，想知道他们想让他做什么。

[wen'evər] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] ,
Whenever **people** **were** **kind** **enough** **to** **tell** **him** **what** **they** **wanted** **,**
每当 人们 是 种类 足够的 到 告诉 他 什么 他们 通缉 ,

每当有人好心告诉他他们想要什么的时候，

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ɪf] [hiː; hi] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd] ,
he **would** **always** **do** **it** **for** **them** **if** **he** **possibly** **could** **,**
他 会 总是 做 它 为了 他们 如果 他 可能 可以 ,

只要有可能，他总会为他们这么做。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [neɪmd] “ ['redi] .
and **that** **is** **why** **he** **was** **named** **“** **Ready** **.**
和 那 是 为什么 他 曾是 命名 “ 准备好 .

这就是他被命名为“Ready”的原因。

” ['redi] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['mæstər] [dɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən]['eni][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
” **Ready** **loved** **his** **little** **master** **Dick** **more** **than** **any** **one** **in** **the** **world** **,**
” 准备好 喜爱 他的 小的 掌握 迪克 更多的 比 任何 一 在 这 世界 ,

“雷迪爱他的小主人迪克胜过世上任何人。”

[ænd; ənd] [dɪk] ['nevər] ['wɑːntɪd] ['redi] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ðɪs] ['stɔːri]
and **Dick** **never** **wanted** **Ready** **out** **of** **his** **sight** **;** **and** **that** **is** **how** **this** **story**
和 迪克 绝不 通缉 准备好 出去 的 他的 视线 ; 和 那 是 如何 这 故事
[keɪm] [ə'baʊt] .
came **about** **.**
来了 关于 .

迪克从不想让雷迪离开他的视线；故事就是这样发生的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [sæd] [deɪ] [fɔːr; fər] [dɪk] [ænd; ənd] ['redi]

It	was	a	very	sad	day	for	Dick	and	Ready
它	曾是	一个	非常	伤心	天	为了	迪克	和	准备好

对迪克和雷迪来说，这是非常悲伤的一天。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[wen] [dɪk] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æp(ə)l] [triː] [ænd; ənd] [broʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

when	Dick	fell	from	the	apple	tree	and	broke	his	arm	.
什么时候	迪克	跌倒	从	这	苹果	树	和	打破	他的	手臂	.

迪克从苹果树上摔下来，摔断了胳膊。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər]['broʊkən][jʊr; jər][ɑːrm] ?

Have	you	ever	broken	your	arm	?
有	你	曾经	破碎的	你的	手臂	?

你曾经摔断过胳膊吗?

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts] , [ænd; ənd] [haʊ] [stɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə]

If	you	have	,	you	know	how	much	it	hurts	,	and	how	still	you	have	to
如果	你	有	,	你	知道	如何	很多	它	疼痛	,	和	如何	仍然	你	有	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

如果你经历过，你就知道那有多痛苦，以及你必须保持多么安静。

['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði][peɪn][wəʊnt][goʊ] [ə'weɪ] .

Even	then	the	pain	won't	go	away	.
甚至	然后	这	疼痛	惯于	去	离开	.

即使那样，疼痛也不会消失。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [dɪk] ['wɑːntɪd] ['redi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd]

Of	course	Dick	wanted	Ready	with	him	every	single	minute	of	the	day	and
的	课程	迪克	通缉	准备好	和	他	每一个	单身的	分钟	的	这	天	和

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

当然，迪克希望雷迪日夜不停地陪伴在他身边。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [naɪt] ['redi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [mʌst; məst] [stretʃ]

But	in	the	middle	of	the	second	night	Ready	felt	that	he	really	must	stretch
但	在	这	中间	的	这	第二	夜晚	准备好	毛毡	那	他	真的	必须	拉紧

[hɪz; ɪz][legz] [waɪl] [dɪk] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

his	legs	while	Dick	was	asleep	.
他的	腿	尽管	迪克	曾是	睡着了	.

但到了第二个晚上，趁着迪克睡着了，雷迪觉得他真的必须伸伸懒腰。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæstər] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt]

He	would	not	have	thought	of	letting	his	master	know	that	he	was	in	great
他	会	不是	有	想法	的	出租	他的	掌握	知道	那	他	曾是	在	伟大的

[niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌn] ,

need	of	a	little	run	,
需要	的	一个	小的	跑步	,

他根本不会想到要让主人知道自己非常需要出去跑跑。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [dɪk] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ə'genst] ['dɪks] [gʊd]

but	now	that	Dick	was	asleep	—	and	he	put	his	nose	against	Dick's	good
但	现在	那	迪克	曾是	睡着了	—	和	他	放	他的	鼻子	反对	迪克的	好的

[ɑːrm] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] — ['redi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊpən]

arm	to	be	quite	sure	that	he	was	—	Ready	stepped	out	of	the	open
手臂	到	是	相当	当然	那	他	曾是	—	准备好	步	出去	的	这	打开

['wɪndoʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɪg] [wɜːrld] .

window	into	the	big	world	.
窗户	进入	这	大的	世界	.

但现在迪克睡着了——他把鼻子贴在迪克完好的那只胳膊上，以确认他确实睡着了——雷迪从敞开的窗户走出去，进入了广阔的世界。

[ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [wel] [ɪf] ['redi] [hæd; həd] [nɑːt] [met] [bɪg] ['jeloʊ] [dɔːg]

All	would	have	gone	well	if	Ready	had	not	met	Big	Yellow	Dog
全部	会	有	已消失	出色地	如果	准备好	有	不是	遇见	大的	黄色的	狗

如果雷迪没有遇到大黄狗，一切都会很顺利。

[aɪ] [sə'poʊz] [ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [wel] [ɪf] ['redi] [hæd; həd] [nɑːt] [met] [bɪg] ['jeloʊ] [dɔːg] .

I	suppose	all	would	have	gone	well	if	Ready	had	not	met	Big	Yellow	Dog	.
我	认为	全部	会	有	已消失	出色地	如果	准备好	有	不是	遇见	大的	黄色的	狗	.

我想，如果雷迪没有遇到大黄狗，一切都会很顺利。

[bɪg] ['jeloʊ] [dɔːg]

Big	Yellow	Dog
大的	黄色的	狗

大黄狗

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [snʌbd] ['redi] ['fraɪtfəli] , [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [bɪg] ['jeloʊ] [dɔːgz] [hæv; həv] [ðer; ðər]

had	always	snubbed	Ready	frightfully	,	but	even	Big	Yellow	Dogs	have	their
有	总是	冷落	准备好	可怕地	,	但	甚至	大的	黄色的	狗	有	他们的

[gʊd] ['moʊmənts] ,

good	moments	,
好的	时刻	,

他一直对Ready冷眼相待，但即使是"大黄狗"也有善良的一面。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

and	this	must	have	been	one	of	them	.
和	这	必须	有	到过	一	的	他们	.

这肯定就是其中之一。

[bɪg] ['jeloʊ] [dɔːg] [sed] , " [gʊd] ['iːvnɪŋ] , " [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [stɑːpt] .

Big	Yellow	Dog	said	,	"	Good	evening	,	"	and	almost	stopped	.
大的	黄色的	狗	说	,	"	好的	晚上	,	"	和	几乎	停止	.

大黄狗说："晚上好"，然后差点停了下来。

[ðɪs] [tɜːrnd] ['rɛdiz] [hed] .

This	turned	Ready's	head	.
这	转向	准备好了	头	.

这让雷迪大吃一惊。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] ['eni] ['dɔgz] [hed] .

It	would	have	turned	any	dog's	head	.
它	会	有	转向	任何	狗的	头	.

任何一只狗都会被它吸引。

[dɪd][juː; jʊ]['evər][hæv; həv][jʊr; jər] [hed] [tɜːrnd] ?

Did	you	ever	have	your	head	turned	?
做过	你	曾经	有	你的	头	转向	?

你有没有转过头去?

[juː; jʊ] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [traɪ][hɑːrd][tuː; tə] [lʊk] [wer] [juː; jʊ]

You	will	some	day	,	and	when	it	happens	,	try	hard	to	look	where	you
你	将要	一些	天	,	和	什么时候	它	发生	,	尝试	难的	到	看	在哪里	你

[ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ,

are	going	,
是	去	,

总有一天你会做到，到那时，一定要努力看清你要去的地方。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz]['goʊɪŋ] [rɔːŋ] .

for	you	are	always	going	wrong	.
为了	你	是	总是	去	错误的	.

因为你总是犯错。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['redi] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wen] [bɪg] ['jeloʊ] [dɔːg] [sed] ['plezntli] ,

Of	course	Ready	did	not	know	this	,	and	when	Big	Yellow	Dog	said	pleasantly	,
的	课程	准备好	做过	不是	知道	这	,	和	什么时候	大的	黄色的	狗	说	愉快	,

当然，雷迪并不知道这一点，当大黄狗愉快地说.....

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ” ['redi] [went] .

“	Come	along	,	”	Ready	went	.
“	来	沿着	,	”	准备好	去	.

“跟我来，”雷迪说道。

['fæstər][ænd; ənd]['fæstər][ræn][bɪg] ['jeloʊ] [dɔːg] .

Faster	and	faster	ran	Big	Yellow	Dog	.
快点	和	快点	跑	大的	黄色的	狗	.

大黄狗跑得越来越快了。

['fæstər][ænd; ənd]['fæstər][ræn] ['redi] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][felt] [ðæt] [hɪz; ɪz][legz][wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['ʃɔːrtər]

Faster	and	faster	ran	Ready	,	although	he	felt	that	his	legs	were	getting	shorter
快点	和	快点	跑	准备好	,	虽然	他	毛毡	那	他的	腿	是	获得	较短

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtər] .

and	shorter	.
和	较短	.

雷迪跑得越来越快，尽管他感觉自己的腿越来越短了。

['sʌd(ə)nli] ['redi] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][bɪg] ['jeloʊ]

Suddenly	Ready	lost	sight	of	Big	Yellow
突然	准备好	丢失的	视线	的	大的	黄色的

突然间，雷迪失去了大黄蜂的踪影。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[dɔːg] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][felt] ['veri] ['taɪərd] .

Dog	altogether	,	and	then	he	felt	very	tired	.
狗	共	,	和	然后	他	毛毡	非常	疲劳的	.

狗一下子就累坏了，然后它就觉得很累。

[hiː; hi][sæt] [raɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd]

He	sat	right	down	on	the	pavement	,	for	he	knew	now	that	his	head	had
他	卫星	正确的	向下	在	这	路面	,	为了	他	知道	现在	那	他的	头	有

[bɪn] [tɜːrnd] .

been	turned	.
到过	转向	.

他径直坐在人行道上，因为他现在知道自己的头被转过去了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [əˈgen] ,

Of	**course**	**he**	**tried**	**to**	**turn**	**it**	**back**	**again**	**,**
的	课程	他	尝试	到	转动	它	后退	再次	,

他当然试图再次把它改回来。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈtaɪərd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈoʊnli] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrs] .

but	**he**	**was**	**so**	**tired**	**that**	**he**	**only**	**made**	**it**	**worse**	**.**
但	他	曾是	所以	疲劳的	那	他	仅有的	制成	它	更糟	.

但他太累了，结果反而把情况弄得更糟。

[ˈfæstər] [ænd; ənd] [ˈfæstər] [ræn] [ˈredi]

Faster	**and**	**faster**	**ran**	**Ready**
快点	和	快点	跑	准备好

跑得越来越快了，准备就绪

[ðen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] [hoʊm] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [ræn] [ɪn] [ðə; ði] [rɔːŋ]

Then	**he**	**tried**	**to**	**run**	**home**	**,**	**but**	**of**	**course**	**he**	**ran**	**in**	**the**	**wrong**
然后	他	尝试	到	跑步	家	,	但	的	课程	他	跑	在	这	错误的

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

direction	**,**
方向	,

然后他试图跑回家，但当然，他跑错了方向。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [rʌn]

and	**when**	**you**	**run**
和	什么时候	你	跑步

当你跑步时

[[ˌpiː ˈdʒiː] [sɪks]]

[	**Pg**	**6**	**]**
[	页	6	]

[第6页]

[hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ə; eɪ] [moʊst] [ʌnˈplez(ə)nt] [θɪŋ] [ˈhæpənz] — [juː; jʊ] [dəunt]

home	**in**	**the**	**wrong**	**direction**	**,**	**a**	**most**	**unpleasant**	**thing**	**happens**	**—**	**you**	**don't**
家	在	这	错误的	方向	,	一个	最多	令人不快的	事物	发生	—	你	不

[get] [ðer; ðər] [æt; ət] [ɔːl] .

get	**there**	**at**	**all**	**.**
得到	那里	在	全部	.

如果回家的方向错了，就会发生一件非常糟糕的事情——你根本到不了家。

[ˈredi] [ræn] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [wʌz; wəz]

Ready	**ran**	**on**	**and**	**on**	**until**	**he**	**came**	**to**	**a**	**house**	**which**	**he**	**thought**	**was**
准备好	跑	在	和	在	直到	他	来了	到	一个	房子	哪个	他	想法	曾是

[hɪz; ɪz] .

his	**.**
他的	.

雷迪一路狂奔，直到来到一栋他认为是自己的房子前。

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈsliːpi] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

You	**see**	**he**	**was**	**quite**	**sleepy**	**by**	**this**	**time**	**,**
你	看	他	曾是	相当	困	经过	这	时间	,

你看，他这时已经很困了。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈsliːpi] [tɜːrnd] [hed] [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ʌp] .

and	**when**	**you**	**have**	**a**	**sleepy**	**turned**	**head**	**you**	**may**	**as**	**well**	**give**	**up**	**.**
和	什么时候	你	有	一个	困	转向	头	你	可能	作为	出色地	给	向上	.

当你昏昏欲睡、头昏脑胀的时候，你最好还是放弃吧。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [waɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [kloʊzd] , [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd]

He	wondered	why	the	windows	were	all	closed	,	but	even	before	he	had
他	想知道	为什么	这	视窗	是	全部	关闭	,	但	甚至	前	他	有

['fɪnɪʃt] ['seɪɪŋ] ,

finished	saying	,
完成的	说	,

他纳闷为什么所有的窗户都关着，但还没等他说完，

“ [haʊ] [kwɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər] [nɑːt] — — ” [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fæst] [ə'sliːp] [ɑːn] [ðə; ði]

“	How	queer	that	the	windows	are	not	—	—	”	he	was	fast	asleep	on	the
“	如何	酷儿	那	这	视窗	是	不是	—	—	”	他	曾是	快速地	睡着了	在	这

['dɔːrmæt] .

doormat	.
门垫	.

“真奇怪，窗户竟然不是——”他已经睡着了，正趴在门垫上。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [weɪk] [ʌp] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [sʌm; səm] [wʌn] ['tɔːkɪŋ] .

He	did	not	wake	up	until	he	heard	some	one	talking	.
他	做过	不是	唤醒	向上	直到	他	听到	一些	一	说	.

他直到听到有人说话才醒过来。

“ [oʊ] , [siː] [ðɪs] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [dɔːg] ! ” [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

“	Oh	,	see	this	darling	little	dog	!	”	said	a	young	lady	,	looking	down	at	him	.
“	哦	,	看	这	亲爱的	小的	狗	!	”	说	一个	年轻的	女士	,	寻找	向下	在	他	.

“哦，看这只可爱的小狗！”一位年轻女子低头看着它说道。

[ðen] [ɔːl] [ðə; ði] ['fæməli] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪ] , “ [haʊ] [kjuːt] !

Then	all	the	family	came	to	look	down	at	him	and	to	say	,	“	How	cute	!
然后	全部	这	家庭	来了	到	看	向下	在	他	和	到	说	,	“	如何	可爱的	!

然后全家人都围过来低头看着他，说：“好可爱啊！”

” [ænd; ənd] “ [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] !

”	and	“	What	a	dear	!
”	和	“	什么	一个	亲爱的	!

“真是个可爱的人！”

” [naʊ] ['redi] , [æz; əz] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [pə'laɪt] ['lɪt(ə)l] [dɔːg] ; [soʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs]

”	Now	Ready	,	as	you	remember	,	was	a	very	polite	little	dog	;	so	of	course
”	现在	准备好	,	作为	你	记住	,	曾是	一个	非常	有礼貌的	小的	狗	;	所以	的	课程

[hiː; hi] [wægd] [hɪz; ɪz]

he	wagged	his
他	摇晃	他的

“你还记得吧，Ready是一只非常有礼貌的小狗；所以它当然会摇尾巴。”

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['wægi] [teɪl] [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [best] [dɔːg] ['læŋgwɪdʒ] , “ [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [duː] ? ”

waggy	tail	and	said	in	his	best	dog	language	,	“	How	do	you	do	?	”
摇尾巴	尾巴	和	说	在	他的	最好的	狗	语言	,	“	如何	做	你	做	?	”

它摇着尾巴，用它最像狗的语言说：“你好吗？”

“ [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [duː] ?

“	How	do	you	do	?
“	如何	做	你	做	?

“你好吗?

" [ðɪs] [si:md] [tu:; tə] [dɪ'laɪt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['brekfəst] [æt; ət][wʌns]
" **This seemed to delight everybody , and they gave him breakfast at once**
" 这 似乎 到 喜 大家 , 和 他们 给予 他 早餐 在 一次
.
:
.

"这似乎让大家都很高兴，他们立刻给他准备了早餐。"

['redi] ['greɪtli] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,
Ready greatly enjoyed his breakfast ,
准备好 非常 享受 他的 早餐 ,

Ready 非常享受他的早餐。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ][hɑ:rm][ɪn] ['steɪɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ]
and he thought there would be no harm in staying a few minutes with
和 他 想法 那里 会 是 不 伤害 在 入住 一个 很少 分钟 和
[sʌtʃ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['pi:p(ə)l] .
such very pleasant people .
这样的 非常 令人愉快的 人们 .

他觉得和这些非常和蔼可亲的人待一会儿也没什么坏处。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wer] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [bæd] [mis'teik] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] .
But that is where he made his second bad mistake , as you will see .
但 那 是 在哪里 他 制成 他的 第二 坏的 错误 , 作为 你 将要 看 .

但正如你将看到的，这正是他犯下的第二个严重错误。

[hi:; hi] ['ri:əli] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz]
He really should have run away from them as
他 真的 应该 有 跑步 离开 从 他们 作为

他真应该逃离他们。

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[fæst][æz; əz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][legz][kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [sed]
fast as his little legs could carry him , for all at once the young lady said
快速地 作为 他的 小的 腿 可以 携带 他 , 为了 全部 在 一次 这 年轻的 女士 说
,
,
,

他迈着小短腿飞快地跑着，因为那位小姐突然说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ki:p] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][dɔ:g] [fər'evər] . "
" **I am going to keep this little dog forever . "**
" 我 是 去 到 保持 这 小的 狗 永远 . "

"我要永远养着这只小狗。"

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [baɪ][hɪz; ɪz]['kɑ:lər] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,
" **But you can see by his collar , " said her mother ,**
" 但 你 能 看 经过 他的 衣领 , " 说 她 母亲 ,

"但从他的衣领就能看出来，"她母亲说。

" [ðæt] [hi:; hi] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] .
" **that he belongs to some one else .**
" 那 他 属于 到 一些 一 别的 .

"他属于别人。"

” [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['redi] [wɔːr] [ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l]['sɪlvər]['kɑːlər][ænd; ənd]
” **I** **had** **forgotten** **to** **tell** **you** **that** **Ready** **wore** **a** **nice** **little** **silver** **collar** **and**
” 我 有 被遗忘的 到 告诉 你 那 准备好 穿着 一个 好的 小的 银 衣领 和
[ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] :
on **it** **was** **written** **:**
在 它 曾是 书面 :

“我忘了告诉你，雷迪戴着一个漂亮的小银项圈，上面写着：

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['redi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ɪz][soʊ] . ”
“ **HIS** **NAME** **IS** **READY** **BECAUSE** **HE** **ALWAYS** **IS** **SO** **.** **”**
“ 他的 姓名 是 准备好 因为 他 总是 是 所以 . ”

“他的名字早已准备好，因为他一直都是如此。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] [wer] [hiː; hi] [bi'lɔŋz] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [paʊt] ,
“ **It** **does** **not** **say** **where** **he** **belongs** **,** **”** **said** **the** **young** **lady** **with** **a** **pout** **,**
“ 它 做 不是 说 在哪里 他 属于 , ” 说 这 年轻的 女士 和 一个 噘 ,

“上面没说他属于哪里，”年轻女子撅着嘴说。

“ [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm] . ”
“ **and** **I** **want** **him** **.** **”**
“ 和 我 想 他 . ”

“而我想要他。”

“ [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] .
“ **He** **will** **not** **want** **to** **stay** **,** **”** **said** **the** **mother** **.**
“ 他 将要 不是 想 到 停留 , ” 说 这 母亲 .

“他不会想留下来的，”母亲说。

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [taɪ][hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [steɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [kwaɪt]
“ **Then** **I** **will** **tie** **him** **up** **and** **make** **him** **stay** **,** **”** **said** **the** **young** **lady** **,** **quite**
“ 然后 我 将要 领带 他 向上 和 制作 他 停留 , ” 说 这 年轻的 女士 , 相当
['krɔːsli] .
crossly **.**
生气 .

“那我就把他绑起来，让他待在这里，”这位年轻女士很生气地说。

[naʊ] ['eni][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [aɪ] [ðæt][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]
Now **any** **one** **could** **see** **with** **half** **an** **eye** **that** **the** **young** **lady** **was** **going** **to**
现在 任何 一 可以 看 和 一半 一个 眼睛 那 这 年轻的 女士 曾是 去 到
[hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] .
have **her** **own** **way** **.**
有 她 自己的 方式 .

任何人都一眼就能看出，这位年轻女士注定要随心所欲。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

['iːv(ə)n] ['redi] [felt] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [jʌŋ] - ['leɪdi]['læŋgwɪdʒ] .
Even **Ready** **felt** **that** **without** **understanding** **young** **-** **lady** **language** **.**
甚至 准备好 毛毡 那 没有 理解 年轻的 - 女士 语言 .

即使是Ready，在不懂年轻女士的语言的情况下，也感受到了这一点。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
If **he** **had** **known** **what** **dreadful** **things** **she** **was** **saying** **,**
如果 他 有 已知 什么 可怕 事物 她 曾是 说 ,

如果他知道她说的那些话多么可怕，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [raɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
of **course** **he** **would** **have** **run** **right** **out** **of** **the** **door** **.**
的 课程 他 会 有 跑步 正确的 出去 的 这 门 .

他当然会立刻夺门而出。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ; [soʊ][hiː; hi]['oʊnli] [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl] ,

But	he	did	not	know	;	so	he	only	wagged	his	tail	,
但	他	做过	不是	知道	;	所以	他	仅有的	摇晃	他的	尾巴	,

但他并不知道，所以只是摇了摇尾巴。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] .

hoping	that	would	make	her	feel	a	little	better	.
希望	那	会	制作	她	感觉	一个	小的	更好的	.

希望这样能让她感觉好一些。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][rɪ'tɜːrn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] ['brekfəst] .

He	thought	that	he	must	do	something	in	return	for	his	good	breakfast	.
他	想法	那	他	必须	做	某物	在	返回	为了	他的	好的	早餐	.

他心想，为了感谢这顿丰盛的早餐，他必须做点什么。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [gruː] ['krɔsɚ] [ænd; ənd] ['krɔsɚ] [ænd; ənd]['faɪnəli] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] .

The	young	lady	grew	crosser	and	crosser	and	finally	stamped	her	foot	.
这	年轻的	女士	生长	交叉	和	交叉	和	最后	盖章	她	脚	.

这位年轻女士越来越生气，最后跺了跺脚。

[ðɪs] [meɪd] ['redi] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [liːv] [æt; ət][wʌns] ,

This	made	Ready	decide	to	leave	at	once	,
这	制成	准备好	决定	到	离开	在	一次	,

这让雷迪决定立刻离开。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə][dɔːgz][ɔːr] ['dɪʃɪz] [wen] ['eni][wʌn] [bɪ'gɪnz]

for	there	is	no	knowing	what	may	happen	to	dogs	or	dishes	when	any	one	begins
为了	那里	是	不	会心	什么	可能	发生	到	狗	或者	菜肴	什么时候	任何	一	开始

[tuː; tə][stæmp][ə; eɪ] [fʊt] !

to	stamp	a	foot	!
到	邮票	一个	脚	!

谁也不知道当有人开始跺脚时，狗或碗碟会发生什么事!

['redi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [sed] [hɪz; ɪz] [p'rɪtɪɪst] [gʊd] - [baɪ] ,

Ready	stood	up	and	said	his	prettiest	good	-	bye	,
准备好	站立	向上	和	说	他的	最漂亮的	好的	-	再见	,

雷迪站起身，用最动听的方式道别。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θriː] ['lɪt(ə)l] [bɑːks] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [lɔːŋ] [wʌn] , [wɪð; wɪθ][teɪl] ['wægɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]

which	was	three	little	barks	and	then	one	long	one	,	with	tail	wagging	all	the
哪个	曾是	三	小的	树皮	和	然后	一	长的	一	,	和	尾巴	摇尾巴	全部	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

先是三声短促的吠叫，然后是一声长长的吠叫，尾巴一直摇个不停。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

of	course	.
的	课程	.

当然。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ɪn][ə; eɪ]['sekənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

In	a	second	he	would	have	been	out	of	the	house	,
在	一个	第二	他	会	有	到过	出去	的	这	房子	,

他只需一秒钟就能冲出房子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər][ænd; ənd][held][hɪm; ɪm] .

but	the	young	lady	caught	him	by	the	collar	and	held	him	.
但	这	年轻的	女士	捕捉	他	经过	这	衣领	和	握住	他	.

但那位年轻女子揪住他的衣领，把他按住了。

[ðen] — [aɪ]['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] — [ðeɪ] [taɪd][hɪm; ɪm] .

Then	—	I	cannot	tell	you	how	it	hurts	me	to	say	this	—	they	tied	him	.
然后	—	我	不能	告诉	你	如何	它	疼痛	我	到	说	这	—	他们	系	他	.

然后——我无法告诉你我说出这句话有多么痛苦——他们把他绑了起来。

[jes] , [ðeɪ] [dɪd] !

Yes	,	they	did	!
是的	,	他们	做过	!

是的，他们做到了！

[ðeɪ] [taɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən][oʊld] [hʊk] [ænd; ənd][kept][hɪm; ɪm][ðer; ðər][fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk]

They	tied	him	to	an	old	hook	and	kept	him	there	for	nearly	a	week
他们	系	他	到	一个	老的	钩	和	保留	他	那里	为了	几乎	一个	星期

!

!

!

他们把他绑在一个旧钩子上，把他关在那里将近一个星期！

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][er][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [iːtʃ] [deɪ][ænd; ənd]

They	took	him	out	for	a	breath	of	air	for	a	few	minutes	each	day	and
他们	采取	他	出去	为了	一个	气息	的	空气	为了	一个	很少	分钟	每个	天	和

[ðen] [pʊt][hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌfi] ['prɪzn] .

then	put	him	back	in	his	stuffy	prison	.
然后	放	他	后退	在	他的	闷	监狱	.

他们每天带他出去透透气几分钟，然后又把他放回闷热的牢房里。

[ðeɪ] [taɪd][hɪm; ɪm]

They	tied	him
他们	系	他

他们把他绑了起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

['redi] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər]

READY	A	PRISONER
准备好	一个	囚犯

准备好囚犯

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] ['redi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][dɔːg][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

Of	course	if	Ready	had	been	a	dog	of	the	world	,
的	课程	如果	准备好	有	到过	一个	狗	的	这	世界	,

当然，如果雷迪是一只普通的狗，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [weɪz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

he	might	have	found	ways	to	escape	.
他	可能	有	成立	方式	到	逃脱	.

他或许已经找到了逃跑的方法。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [snæpt] [æt; ət] ['piːp(ə)l] [ɔːr] [hauld] [ɔːl] [naɪt] .

He	might	have	snapped	at	people	or	howled	all	night	.
他	可能	有	啪啪	在	人们	或者	嚎叫	全部	夜晚	.

他可能会对人发脾气，或者整夜嚎叫。

[ðen] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [let] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,

Then	the	father	of	the	family	would	surely	have	let	him	out	,
然后	这	父亲	的	这	家庭	会	一定	有	让	他	出去	,

那么，家里的父亲肯定会放他出去。

[fɔːr; fər] ['fɑːðəz] [heɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [æt; ət] [naɪt] .

for	fathers	hate	to	be	disturbed	at	night	.
为了	父亲们	恨	到	是	不安	在	夜晚	.

父亲们最讨厌晚上被打扰。

[bʌt; bət] ['redi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [tɔːt] [ðæt] ['snæpɪŋ] [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] [ɑːr; ər] ['veri]

But	Ready	had	always	been	taught	that	snapping	and	growling	are	very
但	准备好	有	总是	到过	教授	那	啪啪	和	咆哮	是	非常

['wɪkɪd] ;

wicked	;
邪恶	;

但雷迪从小就被教导，咆哮和怒吼是非常恶劣的行为；

[soʊ] [hiː; hi] ['oʊnli] [moʊn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ʃed] [ə; eɪ] [fjuː] [dɔːg] [terz] [wen] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz]

so	he	only	moaned	a	little	and	shed	a	few	dog	tears	when	no	one	was
所以	他	仅有的	呻吟	一个	小的	和	棚	一个	很少	狗	眼泪	什么时候	不	一	曾是

['lʊkɪŋ] .

looking	.
寻找	.

所以趁人不注意，他只是低声呻吟了几声，流了几滴狗眼泪。

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɔgz] ['dɔːghʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [terz] .

You	see	it	is	a	disgrace	to	a	dog's	doghood	to	be	found	in	tears	.
你	看	它	是	一个	耻辱	到	一个	狗的	狗舍	到	是	成立	在	眼泪	.

你看，对一条狗来说，流泪是一种耻辱，有损它的狗的身份。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] ['hʌŋgri] .

Of	course	he	was	not	the	least	bit	hungry	.
的	课程	他	曾是	不是	这	至少	少量	饥饿的	.

他当然一点也不饿。

[haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [dɔːg] [biː; bi] ['hʌŋgri] [ʃʌt] [ʌp] [ɔːl] [deɪ]

How	could	any	dog	be	hungry	shut	up	all	day
如何	可以	任何	狗	是	饥饿的	关闭	向上	全部	天

哪有狗会饿？整天闭嘴吧

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ɪn] [ə; eɪ] ['stʌfi] [oʊld] [ruːm] ?

in	a	stuffy	old	room	?
在	一个	闷	老的	房间	?

在一个闷热的老房间里?

[ænd; ənd] [ðen] ['nʌθɪŋ] [teɪks] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['dɔgz] ['æpɪtaɪt] [soʊ] ['kwɪkli] [æz; əz] [sæd] [θɔːts] .

And	then	nothing	takes	away	a	dog's	appetite	so	quickly	as	sad	thoughts	.
和	然后	没有什么	需要	离开	一个	狗的	食欲	所以	迅速地	作为	伤心	想法	.

没有什么比悲伤的想法更能让狗狗食欲不振了。

[ʃed] [ə; eɪ] [fjuː] [dɔːg] [terz] [wen] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ]

Shed	a	few	dog	tears	when	no	one	was	looking
棚	一个	很少	狗	眼泪	什么时候	不	一	曾是	寻找

趁人不注意，偷偷流了几滴狗眼泪

[æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [iːt] ['eniθɪŋ] ,

At	first	he	did	not	eat	anything	,
在	第一的	他	做过	不是	吃	任何事物	,

起初他什么也没吃。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] [kwɪr] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [legz] .

and	then	he	began	to	have	a	very	queer	feeling	in	his	legs	.
和	然后	他	开始	到	有	一个	非常	酷儿	感觉	在	他的	腿	.

然后，他开始感到双腿有种非常奇怪的感觉。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['wɑːbli] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [legz] [ðæt] [ðeɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['redi] .

They	were	such	wobbly	and	uncertain	legs	that	they	frightened	Ready	.
他们	是	这样的	摇摇晃晃	和	不确定	腿	那	他们	害怕	准备好	.

他们的腿摇摇晃晃，很不稳，吓坏了雷迪。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['goʊɪŋ] [wʌns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɔːg] ['lektʃər] [wer] [ðə; ði] ['spiːkər] [hæd; həd] [sed] :

He	remembered	going	once	to	a	dog	lecture	where	the	speaker	had	said	:
他	记得	去	一次	到	一个	狗	演讲	在哪里	这	扬声器	有	说	:

他记得自己曾经去听过一场关于狗的讲座，演讲者当时说：

“ ['feloʊ] [dɔːgz] , [bɪ'wer] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] [legz] !

“	Fellow	dogs	,	beware	of	unreliable	legs	!
“	同伴	狗	,	提防	的	不可靠的	腿	!

“各位狗狗们，小心不可靠的腿！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [ɪn] [laɪf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dɔːg] [ɪf] [hɪz; ɪz] [legz] [goʊ] [bæk] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

There	is	nothing	left	in	life	for	a	dog	if	his	legs	go	back	on	him	.
那里	是	没有什么	左边	在	生活	为了	一个	狗	如果	他的	腿	去	后退	在	他	.

如果一只狗的腿重新长了出来，那么它的生命就失去了意义。

” ['redi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] [greɪt] [dɔːg] ['dɑːktər] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

”	Ready	remembered	that	this	great	dog	doctor	had	given	him	a	number	of
”	准备好	记得	那	这	伟大的	狗	医生	有	给定	他	一个	数字	的

[prə'skrɪpʃənz] .

prescriptions	.
处方	.

”雷迪想起这位伟大的兽医曾给他开过很多处方。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] :

This	was	one	of	them	:
这	曾是	一	的	他们	:

这是其中之一：

[fɔːr; fər] ['ræpɪd] ['rʌnɪŋ] [legz]

FOR	RAPID	RUNNING	LEGS
为了	迅速的	跑步	腿

适合快速奔跑的双腿

[iːt] ['kerfəli] , ['eksərsaɪz] ['regjələrli] , [ænd; ənd] [dəunt] ['evər] [biː; bi] [kæst] [daʊn] .

Eat	carefully	,	exercise	regularly	,	and	don't	ever	be	cast	down	.
吃	小心	,	锻炼	经常	,	和	不	曾经	是	投掷	向下	.

注意饮食，规律运动，永远不要气馁。

[wen] ['redi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz] ,
When Ready thought of these words ,
什么时候 准备好 想法 的 这些 字 ,

当雷迪想到这些话时，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [iːtʃ] [deɪ][ænd; ənd][tuː; tə][rʌn] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər]
he began to eat a little each day and to run around the room for
他 开始 到 吃 一个 小的 每个 天 和 到 跑步 大约 这 房间 为了
['eksərsaɪz]['æftər] [iːtʃ] [miːl] .
exercise after each meal .
锻炼 后 每个 一顿饭 .

他开始每天吃一点东西，每餐饭后都会在房间里跑来跑去锻炼身体。

[ðen] [hiː; hi][traɪd] ['veri][hɑːrd][tuː; tə][kæst][aʊt][hɪz; ɪz][sæd] [θɔːts] .
Then he tried very hard to cast out his sad thoughts .
然后 他 尝试 非常 难的 到 投掷 出去 他的 伤心 想法 .

然后他努力想要驱散心中的悲伤。

[hiː; hi] [wʊd] [pʊt][hɪm'self][tuː; tə] [sliːp] ['seɪɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , “ [aɪ] [θɪŋk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
He would put himself to sleep saying over and over , “ I think to - morrow
他 会 放 他自己 到 睡觉 说 超过 和 超过 , “ 我 思考 到 - 明天
[aɪ] [wɪl] [get] [aʊt] .
I will get out .
我 将要 得到 出去 .

他常常一边说着“我想明天我就能出去了”，一边哄自己入睡。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [friː] .
To - morrow I am going to be free .
到 - 明天 我 是 去 到 是 自由的 .

明天我就自由了。

” [wen'evər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
” Whenever the young lady talked to him ,
” 每当 这 年轻的 女士 谈话 到 他 ,

“每当那位年轻女士和他说话时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['redi] [traɪd][ɪn][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [weɪz] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][get][tuː; tə][hɪz; ɪz]
Ready tried in all kinds of ways to tell her that he must get to his
准备好 尝试 在 全部 种类 的 方式 到 告诉 她 那 他 必须 得到 到 他的
['lɪt(ə)l]['mæstər][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
little master as soon as possible .
小的 掌握 作为 很快 作为 可能的 .

雷迪想尽各种办法告诉她，他必须尽快赶到他的小主人那里。

[fɜːrst][hiː; hi] [wʊd] [laɪ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [brˈsiːtʃɪŋli] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
First he would lie down at her feet and look up beseechingly in her eyes .
第一的 他 会 说谎 向下 在 她 脚 和 看 向上 恳求地 在 她 眼睛 .

他会先躺在她脚边，仰头用恳求的眼神望着她。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
After that he would run to the door , wagging his tail all the time .
后 那 他 会 跑步 到 这 门 , 摇尾巴 他的 尾巴 全部 这 时间 .

之后，他会跑到门口，不停地摇着尾巴。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][beg] .
Then he would come back and beg .
然后 他 会 来 后退 和 求 .

然后他会回来乞求。

[oʊ] , [haʊ] [hɑːrd] [hiː; hi] [wʊd] [beg] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] !

Oh	,	how	hard	he	would	beg	her	to	let	him	go	!
哦	,	如何	难的	他	会	求	她	到	让	他	去	!

他会多么恳求她放他走啊!

“ [pliːz] [let] [ˌem ˈiː] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmæstər]

“	Please	let	me	go	back	to	my	little	master
“	请	让	我	去	后退	到	我的	小的	掌握

“请让我回到我的小主人身边吧。”

” [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [wʌns] [ˌʌndərˈstʊd] [hɪm; ɪm] — [ˈnevər] [wʌns] [ˈnoʊtɪst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , “

”	But	she	never	once	understood	him	—	never	once	noticed	he	was	saying	,	“
”	但	她	绝不	一次	理解	他	—	绝不	一次	注意到	他	曾是	说	,	“

[oʊ] , [dɪr] [jʌŋ]

Oh	,	dear	young
哦	,	亲爱的	年轻的

但她始终没能理解他——也从未注意到他是在说：“哦，亲爱的年轻人。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ˈleɪdi] , [pliːz] [let] [ˌem ˈiː] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmæstər] .

lady	,	please	let	me	go	back	to	my	little	master	.
女士	,	请	让	我	去	后退	到	我的	小的	掌握	.

夫人，请让我回到我的小主人身边吧。

[hiː; hi] [ɪz] [ˈveri] [ɪl] [ænd; ənd] [niːdz] [ˌem ˈiː] .

He	is	very	ill	and	needs	me	.
他	是	非常	患病的	和	需求	我	.

他病得很重，需要我。

[dəunt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?

Don't	you	see	that	I	belong	to	him	?
不	你	看	那	我	属于	到	他	?

难道你看不出来我是属于他的吗?

[aɪ] [wɪl] [duː] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ðæt] [æn; ən] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [dɔːg] [kæn; kən] [duː] ,

I	will	do	anything	in	the	world	for	you	that	an	honorable	little	dog	can	do	,
我	将要	做	任何事物	在	这	世界	为了	你	那	一个	光荣的	小的	狗	能	做	,

我愿意为你做任何事，只要我是一个忠诚的小狗能做。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈoʊnli] [let] [ˌem ˈiː] [goʊ] .

if	you	will	only	let	me	go	.
如果	你	将要	仅有的	让	我	去	.

如果你肯放我走就好了。

” [pərˈhæps] [ðə; ði] [sædist] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈprɪzn] [deɪz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [ˈriːəli] [θɔːt]

”	Perhaps	the	saddest	of	all	his	prison	days	was	the	time	he	really	thought
”	也许	这	最悲伤的	的	全部	他的	监狱	天	曾是	这	时间	他	真的	想法

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈliːs] [hɪm; ɪm] .

she	was	going	to	release	him	.
她	曾是	去	到	发布	他	.

“也许他所有牢狱生涯中最悲伤的一段时光，就是他真的以为她会释放他的那段日子。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [wægd] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ɪˈspeʃəli] [hɑːrd] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

He	had	wagged	his	tail	especially	hard	that	morning	at	the	door	.
他	有	摇晃	他的	尾巴	尤其	难的	那	早晨	在	这	门	.

那天早上，他在门口摇尾巴摇得特别用力。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər][hæt] ['seɪɪŋ] ， “ [kʌm] [ɑːn] ， [ðen] .
She had put on her hat saying , “ Come on , then .
她 有 放 在 她 帽子 说 ， “ 来 在 ， 然后 .

她戴上帽子，说道：“走吧。”

” [oʊ] ， [haʊ] ['hæpi] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [haʊ] [hɑːrd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər] !
” Oh , how happy he was and how hard he tried to thank her !
” 哦 ， 如何 快乐的 他 曾是 和 如何 难的 他 尝试 到 感谢 她 !

“哦，他多么高兴啊，他多么努力地想要感谢她啊！”

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['mɪnɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [ə; eɪ]['sɪlvər] [tʃeɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɑːlər] .
Then came the dreadful minute when she fastened a silver chain to his collar .
然后 来了 这 可怕 分钟 什么时候 她 系紧 一个 银 链 到 他的 衣领 .

然后，可怕的一刻到来了，她把一条银链子系在了他的衣领上。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [broʊk] [daʊn] [kəm'pliːtli] [ænd; ənd] [moʊn] [ænd; ənd] [moʊn] .
At first he broke down completely and moaned and moaned .
在 第一的 他 打破 向下 完全地 和 呻吟 和 呻吟 .

起初他彻底崩溃了，呻吟不止。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] : “ [pər'hæps] [ɪf] [aɪ] [wɔːk] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ['veri] ['naɪsli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['sɔːfn]
Then he thought : “ Perhaps if I walk by her side very nicely it will soften
然后 他 想法 : “ 也许 如果 我 走 经过 她 边 非常 很好 它 将要 软化
[hɜːr; hər] [hɑːrt] ;
her heart ;
她 心 ;

然后他想：“也许如果我好好地走在她身边，就能软化她的心；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [tʃæns] [wen]
and then there is always a chance when
和 然后 那里 是 总是 一个 机会 什么时候

而且总会有这样的机会：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['oʊpən][wɜːrld] .
out in the great beautiful open world .
出去 在 这 伟大的 美丽的 打开 世界 .

在广阔美丽的开放世界中。

” [soʊ][hiː; hi] [wɔːkt] [kwaɪt] [kən'tentɪdli] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [waɪl] [ʃiː; ʃi]
” So he walked quite contentedly by her side and waited patiently while she
” 所以 他 步行 相当 心满意足地 经过 她 边 和 等待 耐心 尽管 她
[stɑːpt] [tuː; tə] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] [jʌŋ] ['leɪdiz] .
stopped to chat with some other young ladies .
停止 到 聊天 和 一些 其他 年轻的 女士们 .

于是他心满意足地走在她身边，耐心地等待她停下来与其他年轻女士聊天。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['boʊstɪŋli] ， “ [duː][juː; jʊ] [siː] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [nuː] [dɔːg] ?
But when she said boastingly , “ Do you see my beautiful new dog ?
但 什么时候 她 说 吹嘘地 , “ 做 你 看 我的 美丽的 新的 狗 ?

但当她炫耀地说：“你看到我漂亮的新狗了吗？”

” [hiː; hi] ['sɪmpli] [kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ˌaɪ 'tiː] .
” he simply could not stand it .
” 他 简单地 可以 不是 站立 它 .

他简直无法忍受。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] ?

Do	you	know	what	he	did	?
做	你	知道	什么	他	做过	?

你知道他做了什么吗?

[hiː; hi] [grauld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [graʊl] [hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][snæp][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] .

He	growled	,	and	his	growl	had	a	bit	of	a	snap	in	it	,	too	.
他	咆哮	,	和	他的	咆哮	有	一个	少量	的	一个	折断	在	它	,	也	.

他低吼了一声，而且他的低吼声中还带有一丝嘶哑。

[ðɪs] [meɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈveri] [krɔːs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [teɪk] [ˈredi] [hoʊm][æt; ət]

This	made	the	young	lady	very	cross	,	and	she	decided	to	take	Ready	home	at
这	制成	这	年轻的	女士	非常	叉	,	和	她	决定	到	拿	准备好	家	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

这让这位年轻女士非常生气，她决定立刻把雷迪带回家。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈrɛdiz] [aɪz] [wʊd] [hæv; həv] [meltid] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [stoʊn] .

When	they	reached	the	door	,	Ready's	eyes	would	have	melted	a	heart	of	stone	.
什么时候	他们	达到	这	门	,	准备好了	眼睛	会	有	融化	一个	心	的	石头	.

当他们走到门口时，雷迪的眼神足以融化一颗石头般的心。

[hiː; hi] [nelt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [moʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [ˈbɛgd] [soʊ] [ˈprɪtɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz]

He	knelt	to	her	,	he	moaned	to	her	,	he	begged	so	prettily	on	his
他	跪下	到	她	,	他	呻吟	到	她	,	他	乞求	所以	漂亮	在	他的

[haɪnd][legz] ,

hind	legs	,
后	腿	,

他跪在她面前，他向她呻吟，他用后腿站着，可怜兮兮地哀求着。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

but	the	young	lady	would	have	none	of	it	.
但	这	年轻的	女士	会	有	没有任何	的	它	.

但这位年轻女士根本不接受。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ˈruːdli] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [ruːm] [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] .

She	pushed	him	rudely	into	the	dark	room	and	slammed	the	door	.
她	推动	他	粗鲁地	进入	这	黑暗的	房间	和	猛烈抨击	这	门	.

她粗鲁地把他推进黑暗的房间，然后砰地一声关上了门。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sædist] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv]

I	think	that	was	the	saddest	moment	of
我	思考	那	曾是	这	最悲伤的	片刻	的

我认为那是最悲伤的时刻。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ˈrɛdiz] [ˈprɪzn] [laɪf] .

Ready's	prison	life	.
准备好了	监狱	生活	.

准备开始监狱生活。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] ,

But	in	spite	of	everything	,
但	在	尽管如此	的	一切	,

但尽管如此，

['redi] ['nevər][wʌns] [geɪv] [ʌp][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ,

Ready	never	once	gave	up	the	hope	of	getting	his	chance	to	escape	,
准备好	绝不	一次	给予	向上	这	希望	的	获得	他的	机会	到	逃脱	,

雷迪从未放弃过逃脱的希望。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] .

and	that	is	why	it	came	.
和	那	是	为什么	它	来了	.

这就是它到来的原因。

[ðə; ði] [sædist] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['rɛdiz] ['prɪzn] [laɪf]

The	saddest	moment	of	Ready's	prison	life
这	最悲伤的	片刻	的	准备好了	监狱	生活

雷迪狱中生活中最悲伤的时刻

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

['fri:dəm]

FREEDOM
自由

自由

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðɪs] [wei] .

It	happened	this	way	.
它	发生	这	方式	.

事情就是这样发生的。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

One	evening	the	young	lady	and	her	mother	had	gone	to	one	of	those
一	晚上	这	年轻的	女士	和	她	母亲	有	已消失	到	一	的	那些

[lɔ:ŋ] - ['læstɪŋ] ['pɑ:rtiz] [wɪtʃ] [du:][nɑ:t][bɪ'gɪn] [ʌn'tɪl] ['nɪrli] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][hæz; həz] [gɔ:n]

long	-	lasting	parties	which	do	not	begin	until	nearly	every	one	in	the	world	has	gone
长的	-	持久	各方	哪个	做	不是	开始	直到	几乎	每一个	一	在	这	世界	有	已消失

[tu:; tə] [sli:p] .

to	sleep	.
到	睡觉	.

一天晚上，这位年轻女士和她的母亲去参加了一个漫长的聚会，这种聚会直到全世界几乎所有人都入睡后才开始。

[ðə; ði][meɪd][wʌz; wəz][aʊt] [tu:] , ['prɑ:bəbli][tu:; tə] [ə'nʌðər] ['pɑ:rti] .

The	maid	was	out	too	,	probably	to	another	party	.
这	女佣	曾是	出去	也	,	大概	到	其他	派对	.

女佣也不在，可能是去参加另一个聚会了。

[ðə; ði][fæt][oʊld] [kʊk] [wʌz; wəz][soʊ] ['sli:pi] [ðæt] [ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t][tu:; tə] ['fæsn] ['redi] [tu:; tə][ðə; ði] [hʊk]

The	fat	old	cook	was	so	sleepy	that	she	forgot	to	fasten	Ready	to	the	hook
这	胖的	老的	厨师	曾是	所以	困	那	她	忘了	到	系	准备好	到	这	钩

[ænd; ənd][kɔ:rd]['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði]['wɪndoʊ] .

and	cord	after	she	had	opened	the	window	.
和	绳索	后	她	有	打开	这	窗户	.

肥胖的老厨娘困倦得厉害，打开窗户后竟忘记把 Ready 系在钩子和绳子上。

['wɔznt] [ðæt] ['lʌki] ?

Wasn't	that	lucky	?
不是	那	幸运的	?

那真是太幸运了！

['redi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'sli:p] [ʌn'tɪl][hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [sloʊ] [step][ɑ:n][ðə; ði] [sterz] .

Ready	**pretended**	**to**	**be**	**asleep**	**until**	**he**	**heard**	**her**	**slow**	**step**	**on**	**the**	**stairs**	**.**
准备好	假装	到	是	睡着了	直到	他	听到	她	慢的	步	在	这	楼梯	.

雷伊假装睡着了，直到他听到她在楼梯上缓慢的脚步声。

[ðen] , [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ][wɪŋk] , [hi:; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] .

Then	**,**	**quick**	**as**	**a**	**wink**	**,**	**he**	**was**	**out**	**of**	**the**	**window**	**and**	**in**	**the**	**yard**	**.**
然后	,	快的	作为	一个	眨眼	,	他	曾是	出去	的	这	窗户	和	在	这	院子	.

然后，他眨眼间就从窗户跳了出去，来到了院子里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**19**	**]**
[	页	-	]

[第19页]

[ðə; ði] ['ʃɔ:rtɪst] [kʌt][tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæʃ] [θru:] [ðə; ði] ['flaʊər] [bed] ,

The	**shortest**	**cut**	**to**	**the**	**street**	**was**	**a**	**dash**	**through**	**the**	**flower**	**bed**	**,**
这	最短	切	到	这	街道	曾是	一个	短跑	通过	这	花	床	,

通往街道的最短路径是穿过花坛。

[ænd; ənd] ['redi] ['stɑ:rtɪd][tu:; tə][goʊ] [ðæt] [wei] .

and	**Ready**	**started**	**to**	**go**	**that**	**way**	**.**
和	准备好	开始	到	去	那	方式	.

于是，Ready 开始朝那个方向走去。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] ['ri:əli] [naɪs][dɔ:gz][wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz] [pə'laɪt][tu:; tə] ['flaʊərz] .

Then	**he**	**remembered**	**that**	**really**	**nice**	**dogs**	**were**	**always**	**polite**	**to**	**flowers**	**.**
然后	他	记得	那	真的	好的	狗	是	总是	有礼貌的	到	花朵	.

然后他想起，真正善良的狗总是对鲜花很有礼貌。

[naʊ] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ə; eɪ][dɔ:g][kæn; kən][bi:; bi] ['ri:əli] [pə'laɪt][tu:; tə] ['flaʊərz] [ɪz][tu:; tə] [ki:p] [ə'weɪ]

Now	**the**	**only**	**way**	**a**	**dog**	**can**	**be**	**really**	**polite**	**to**	**flowers**	**is**	**to**	**keep**	**away**
现在	这	仅有的	方式	一个	狗	能	是	真的	有礼貌的	到	花朵	是	到	保持	离开

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] ;

from	**them**	**;**
从	他们	;

现在，狗狗对花朵真正礼貌的唯一方法就是远离它们;

[soʊ] ['redi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][ræn][ə'raʊnd][ðə; ði][pæθ] .

so	**Ready**	**turned**	**and**	**ran**	**around**	**the**	**path**	**.**
所以	准备好	转向	和	跑	大约	这	小路	.

于是，雷迪转身绕着小路跑去。

[kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ][wɪŋk][hi:; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

Quick	**as**	**a**	**wink**	**he**	**was**	**out**	**of**	**the**	**window**
快的	作为	一个	眨眼	他	曾是	出去	的	这	窗户

他眨眼间就跳出了窗外。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɔ:ŋ] [wei] [ə'raʊnd] , ['redi]

But	**in**	**spite**	**of**	**this**	**long**	**way**	**around**	**,**	**Ready**
但	在	尽管如此	的	这	长的	方式	大约	,	准备好

尽管走了这么远的路，Ready

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**20**	**]**
[	页	-	]

[第20页]

[wʌz; wəz] [su:n] [ɑ:n][ðə; ði][meɪn] [roʊd] .

was	**soon**	**on**	**the**	**main**	**road**	**.**
曾是	很快	在	这	主要的	路	.

很快就到了主路上。

[hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [noʊ] [mis'teik] [naʊ] .

He	must	make	no	mistake	now	.
他	必须	制作	不	错误	现在	.

他现在绝对不能犯错。

[hiː; hi][mʌst; məst]['nevər] [let][hɪz; ɪz] [hed] [get] [tɜːrnd] [ə'gen] .

He	must	never	let	his	head	get	turned	again	.
他	必须	绝不	让	他的	头	得到	转向	再次	.

他绝不能再让自己的思想动摇。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ?

Which	was	the	right	direction	?
哪个	曾是	这	正确的	方向	?

哪个方向才是正确的?

[ðə; ði][roʊd] [lʊkt] [soʊ][streɪndʒ] , [soʊ][dɑːrk][ænd; ənd] ['loʊnli] ,

The	road	looked	so	strange	,	so	dark	and	lonely	,
这	路	看起来	所以	奇怪的	,	所以	黑暗的	和	孤独	,

这条路看起来好奇怪，好黑暗，好寂寞。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ][dɔːg][tuː; tə] [tel] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

that	it	was	hard	for	a	dog	to	tell	anything	about	it	.
那	它	曾是	难的	为了	一个	狗	到	告诉	任何事物	关于	它	.

狗很难分辨出这件事。

['redi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][weɪt][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [soʊ][hiː; hi]['stɑːrtɪd] .

Ready	felt	that	he	must	not	wait	a	moment	;	so	he	started	.
准备好	毛毡	那	他	必须	不是	等待	一个	片刻	;	所以	他	开始	.

雷迪觉得一刻也不能耽搁，于是他动身出发了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [hɜːrd] [æn; ən] [aʊl] ['hutɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [triː] [nɪr] [baɪ] , “ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

But	he	soon	heard	an	owl	hooting	from	a	tree	near	by	,	“	No	,	no	,	no	!
但	他	很快	听到	一个	猫头鹰	倒彩	从	一个	树	靠近	经过	,	“	不	,	不	,	不	!

但他很快听到附近树上的猫头鹰发出叫声：“不，不，不！”

” [ðen] ['redi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

”	Then	Ready	turned	and	ran	in	the	other	direction	.
”	然后	准备好	转向	和	跑	在	这	其他	方向	.

然后，雷迪转身朝另一个方向跑去。

[frʌm; frəm][sʌm; səm] ['veri] [fɑːr] - [ə'weɪ] [pleɪs] [hiː; hi] [hɜːrd] , “ [kwaɪt] [raɪt] , [bɑːb] [waɪt] ,

From	some	very	far	-	away	place	he	heard	,	“	Quite	right	,	Bob	White	,
从	一些	非常	远的	-	离开	地方	他	听到	,	“	相当	正确的	,	鲍勃	白色的	,

他从某个很远的地方听到：“没错，鲍勃·怀特，

” [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] .

”	and	so	he	knew	that	all	was	well	.
”	和	所以	他	知道	那	全部	曾是	出色地	.

因此他知道一切都很好。

[naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['mæstɚz] [haʊs] .

Now	he	would	soon	come	to	his	dear	little	master's	house	.
现在	他	会	很快	来	到	他的	亲爱的	小的	硕士学位	房子	.

他很快就要到他亲爱的小主人家去了。

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][hiː; hi][ræn] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kuːl] [dɑːrk] ['vɪlɪdʒ] [striːt] ,

On	and	on	he	ran	,	along	the	cool	dark	village	street	,
在	和	在	他	跑	,	沿着	这	凉爽的	黑暗的	村庄	街道	,

他沿着阴冷昏暗的村庄街道不停地跑着，

[ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] [kwɪr] - [ʃeɪpt] [oʊld][oʊk] [triː] [ðæt] [stʊd] [baɪ]

until	suddenly	he	saw	in	the	distance	the	queer	-	shaped	old	oak	tree	that	stood	by
直到	突然	他	锯	在	这	距离	这	酷儿	-	形状	老的	橡木	树	那	站立	经过

突然，他看到远处有一棵形状奇特的老橡树，它就矗立在那里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðə; ði] [greɪ] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] .
the gray church at the corner .
这 灰色的 教会 在 这 角落 .

街角那座灰色的教堂。

['redi] [wʌz; wəz]['veri] ['hæpi] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [weɪ] ['pɜːrfɪktli] [naʊ] .
Ready was very happy , for he knew the way perfectly now .
准备好 曾是 非常 快乐的 , 为了 他 知道 这 方式 完美 现在 .

雷迪非常高兴，因为他现在完全知道该怎么做了。

['meni] [ə; eɪ] [reɪs] [hæd; həd][hiː; hi]['teɪkən][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mæstər] [dɪk] .
Many a race had he taken to this place with his Master Dick .
许多 一个 种族 有 他 已采取 到 这 地方 和 他的 掌握 迪克 .

他和他的主人迪克曾多次带马匹来到这里参赛。

['meni] [ə; eɪ]['frɑːlɪk] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [tə'geðər] ['ʌndər] [ðæt] [oʊld] [triː] .
Many a frolic they had had together under that old tree .
许多 一个 嬉戏 他们 有 有 一起 在下面 那 老的 树 .

他们曾在那棵老树下一起嬉戏玩耍过很多次。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə'baʊt] [θriː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ʌv; əv][hɑːrd][dɔːg] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]
It took about three minutes more of hard dog running to bring him to the
它 采取 关于 三 分钟 更多的 的 难的 狗 跑步 到 带来 他 到 这
[dɪr] [griːn] [haʊs] .
dear green house .
亲爱的 绿色的 房子 .

又过了大约三分钟，狗狗才拼命奔跑着把他带到了那栋可爱的绿色房子前。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['veri] [dɑːrk][ænd; ənd] ['loʊnli] .
He noticed that it looked very dark and lonely .
他 注意到 那 它 看起来 非常 黑暗的 和 孤独 .

他注意到那里看起来很阴暗，很冷清。

[pər'hæps][ɔːl][ðə; ði] [groʊn] - [ʌps][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti] [tuː] .
Perhaps all the grown - ups had gone to the party too .
也许 全部 这 生长 - UPS 有 已消失 到 这 派对 也 .

或许所有的大人也都去参加聚会了。

[hiː; hi] [geɪv] [θriː] [krɪsp]['lɪt(ə)l][dʒɔɪ] [bɑːks] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə]['mæstər] [dɪk] , “ ['rɛdiz]
He gave three crisp little joy barks which always meant to Master Dick , “ Ready's
他 给予 三 脆 小的 喜悦 树皮 哪个 总是 意思是 到 掌握 迪克 , “ 准备好了
[hɪr] .
here .
这里 .

他发出了三声清脆的、欢快的吠叫，这总是意味着迪克主人说：“准备好了。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [æt; ət][ɔːl] .
” There was no answer at all .
” 那里 曾是 不 回答 在 全部 .

“根本没有回答。”

[soʊ] ['redi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] ,
So Ready , with a heavy heart ,
所以 准备好 , 和 一个 重的 心 ,

所以，我怀着沉重的心情准备好了。

[dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][laɪ] [raɪt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][weɪt] [ʌn'tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] .

decided	**to**	**lie**	**right**	**down**	**by**	**the**	**door**	**and**	**wait**	**until**	**morning**	**.**
决定	到	说谎	正确的	向下	经过	这	门	和	等待	直到	早晨	.

决定直接躺在门口，等到天亮。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi] [woʊk] [ʌp] ['veri] ['ɜ:rli] [ɪn'di:d] ,

You	**may**	**be**	**sure**	**that**	**he**	**woke**	**up**	**very**	**early**	**indeed**	**,**
你	可能	是	当然	那	他	觉醒	向上	非常	早期的	的确	,

你可以肯定他起得很早。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi][ʌp] [bɪ'fɔ:r] ['mæstər] [dɪk] .

in	**order**	**to**	**be**	**up**	**before**	**Master**	**Dick**	**.**
在	命令	到	是	向上	前	掌握	迪克	.

为了赶在迪克少爷之前起床。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**22**	**]**
[	页	-	]

[第22页]

[hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [θri:] [dʒɔɪ] [bɑ:ks] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [bʌt; bət][noʊ] ['ænsər] [keɪm] .

He	**gave**	**his**	**three**	**joy**	**barks**	**again**	**and**	**again**	**,**	**but**	**no**	**answer**	**came**	**.**
他	给予	他的	三	喜悦	树皮	再次	和	再次	,	但	不	回答	来了	.

他高兴地吠了三声，但始终没有回应。

[dʒʌst] [ðen] [oʊld]['roʊvər] [ə'pɪrd] .

Just	**then**	**old**	**Rover**	**appeared**	**.**
只是	然后	老的	路虎	出现	.

就在这时，老罗孚出现了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊldɪst][dɔ:g][ə'baʊt] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:]

He	**was**	**the**	**oldest**	**dog**	**about**	**that**	**part**	**of**	**the**	**town**	**,**	**and**	**he**	**knew**
他	曾是	这	最老	狗	关于	那	部分	的	这	镇	,	和	他	知道

['evriθɪŋ] .

everything	**.**
一切	.

他是镇上那片区域年纪最大的狗，什么都知道。

[dʒʌst] [ðen] [oʊld]['roʊvər] [ə'pɪrd]

Just	**then**	**old**	**Rover**	**appeared**
只是	然后	老的	路虎	出现

就在这时，老罗孚出现了

“ [wel] , [wel] , [wel] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['redi] .

“	**Well**	**,**	**well**	**,**	**well**	**,**	**”**	**he**	**said**	**to**	**Ready**	**.**
“	出色地	,	出色地	,	出色地	,	”	他	说	到	准备好	.

“嗯，嗯，嗯，”他对雷迪说道。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['evriwer] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [leɪt] ! ”

“	**They**	**have**	**been**	**looking**	**everywhere**	**for**	**you**	**,**	**but**	**now**	**you**	**are**	**too**	**late**	**!**	**”**
“	他们	有	到过	寻找	到处	为了	你	,	但	现在	你	是	也	晚的	!	”

“他们到处找你，但现在太晚了！”

“ [tu:] [leɪt] ? ” [sed] ['redi] .

“	**Too**	**late**	**?**	**”**	**said**	**Ready**	**.**
“	也	晚的	?	”	说	准备好	.

“太晚了吗？”雷迪说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**23**	**]**
[	页	-	]

[第23页]

“ [jes] , [tuː] [leɪt] , ” [sed] ['roʊvər] [sɪ'vɪrli] .
“ **Yes , too late , ” said Rover severely .**
“ 是的 , 也 晚的 , ” 说 路虎 严重 .

“是的，太晚了，”罗孚严肃地说。

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mæstər][wʌz; wəz][soʊ] [sɪk] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['siːʃɔːr] ['jestərdeɪ] .
“ **The little master was so sick that they took him to the seashore yesterday .**
“ 这 小的 掌握 曾是 所以 生病的 那 他们 采取 他 到 这 海滨 昨天 .

“小主人病得很重，昨天他们把他送到海边去了。”

” [ðen] ['redi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sædist] ['lɪt(ə)l][dɔːg][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] .
” **Then Ready was the saddest little dog in the world , and he looked so .**
” 然后 准备好 曾是 这 最悲伤的 小的 狗 在 这 世界 , 和 他 看起来 所以 .

“那时，雷迪是世界上最悲伤的小狗，它看起来非常悲伤。”

“ [its] [jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] , ” [sed] ['roʊvər] .
“ **It's your own fault , ” said Rover .**
“ 它是 你的 自己的 过错 , ” 说 路虎 .

“都是你自找的，”罗孚说道。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] ?
“ **Why did you run away ?**
“ 为什么 做过 你 跑步 离开 ?

你为什么要逃跑?

” [æt; ət] [ðɪs] ['redi] [broʊk] [daʊn] [ˌɔːltə'geðər] , [teɪl][ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd] ['sɒbd] [aʊt][ðə; ði] [hoʊl]
” **At this Ready broke down altogether , tail and all , and sobbed out the whole**
” 在 这 准备好 打破 向下 共 , 尾巴 和 全部 , 和 啜泣 出去 这 所有的
['stɔːri] .
story .
故事 .

“这时，雷迪彻底崩溃了，连尾巴都哭了出来，把整个故事都哭了出来。

“ [kʌm] , [kʌm] , ” [sed] ['roʊvər][æt; ət][læst] , “ [biː; bi][ə; eɪ][dɔːg][ænd; ənd] [kiːp] [ʌp][jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] .
“ **Come , come , ” said Rover at last , “ be a dog and keep up your courage .**
“ 来 , 来 , ” 说 路虎 在 最后的 , “ 是 一个 狗 和 保持 向上 你的 勇气 .

“来吧，来吧，”罗孚最后说道，“像条狗一样，鼓起勇气。”

[traɪ] ['wægɪŋ] [jʊr; jər][teɪl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['hɛlps] .
Try wagging your tail a little , that always helps .
尝试 摇尾巴 你的 尾巴 一个 小的 , 那 总是 帮助 .

试着摇摇尾巴，这总是有帮助的。

” [soʊ] ['redi] [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][help][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spek] .
” **So Ready wagged his tail and it did help a little speck .**
” 所以 准备好 摇晃 他的 尾巴 和 它 做过 帮助 一个 小的 斑点 .

“于是，Ready摇了摇尾巴，这确实帮到了一个小家伙。”

[ðen] ['roʊvər] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['brekfəst] [ænd; ənd] [ðæt] [helpt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
Then Rover gave him some breakfast and that helped a great deal .
然后 路虎 给予 他 一些 早餐 和 那 帮助 一个 伟大的 交易 .

然后罗孚给他喂了些早餐，这很有帮助。

['æftər] ['brekfəst] [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['roʊvər] [geɪv] ['redi] ['letərz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] ['sevrəl]
After breakfast was over , Rover gave Ready letters of introduction to several
后 早餐 曾是 超过 , 路虎 给予 准备好 信件 的 介绍 到 一些
['trævlɪŋ] [dɔːg]
traveling dog
旅行 狗

早餐结束后，罗孚给雷迪递交了几封介绍信，介绍他认识了几只旅行犬。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] ['mæstər] ['dɪks] ['siːʃɔːr]
friends of his in the hope that they might happen to know Master Dick's seashore
朋友们 的 他的 在 这 希望 那 他们 可能 发生 到 知道 掌握 迪克的 海滨
[hoʊm] .
home .
家 .

他的朋友们希望他们碰巧知道迪克少爷的海边住宅。

[bʌt; bət] [wen] [naɪt] [keɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['taɪərd][ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ['lɪt(ə)l] ['redi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]
But when night came a very tired and discouraged little Ready returned to
但 什么时候 夜晚 来了 一个 非常 疲劳的 和 灰心 小的 准备好 返回 到
[ðə; ði] ['loʊnli] [haʊs] .
the lonely house .
这 孤独 房子 .

但夜幕降临时，疲惫不堪、垂头丧气的小雷迪回到了孤零零的房子里。

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['trævlɪŋ] [dɔːgz][hæd; həd] [ɔːl'redi] [left][ðə; ði]['sɪti][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd]
most of the traveling dogs had already left the city and the others had
最多 的 这 旅行 狗 有 已经 左边 这 城市 和 这 其他的 有
[sent] [daʊn] [wɜːrd] ,
sent down word ,
发送 向下 单词 ,

大部分旅行犬已经离开城市，其余的也已传来消息。

“ [tuː] ['bɪzi] , ” [ɔːr] “ [nɑːt][æt; ət][hoʊm] .
“ Too busy , ” or “ Not at home .
“ 也 忙碌的 , ” 或者 “ 不是 在 家 .

“太忙了”或“不在家”。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dɑːrkəst]['aʊər][ʌv; əv] ['rɛdiz] [laɪf] .
” It was the darkest hour of Ready's life .
” 它 曾是 这 最黑暗的 小时 的 准备好了 生活 .

“那是雷迪一生中最黑暗的时刻。”

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [nekst] [ɪf] [ə; eɪ] ['hæpi] ['rɑːbɪn][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]
I do not know what would have happened next if a happy Robin had not been
我 做 不是 知道 什么 会 有 发生 下一个 如果 一个 快乐的 罗宾 有 不是 到过
[stɪl] [ə'weɪk] ,
still awake ,
仍然 醒 ,

我不知道如果那只快乐的罗宾没有醒着，接下来会发生什么。

['sɪŋɪŋ] , “ [tʃɪr] [ʌp] .
singing , “ Cheer up .
歌唱 , “ 欢呼 向上 .

唱着：“振作起来。

" [wen] [hiː; hi] [sɔː] [sæd]['lɪt(ə)l] ['redi] ,
" **When he saw sad little Ready ,**
" 什么时候 他 锯 伤心 小的 准备好 ,

"当他看到可怜的小雷迪时，

[æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ][wɪŋk][hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] ['ʌðər] [vɜːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [sɔːŋ] :
as quick as a wink he made this other verse to his evening song :
作为 快的 作为 一个 眨眼 他 制成 这 其他 诗 到 他的 晚上 歌曲 :

他眨眼间就为他的晚祷歌谱写了另一段歌词：

" [tʃæns] , [tʃæns] , [tʃæns] ,
" **Chance , chance , chance ,**
" 机会 , 机会 , 机会 ,

"机会，机会，机会，

['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃæns] ;
Everybody has a chance ;
大家 有 一个 机会 ;

每个人都有机会；

[tʃɪr] [ʌp] , [biː; bi] ['redi] [ænd; ənd] ['wægɪŋ] ,
Cheer up , be Ready and wagging ,
欢呼 向上 , 是 准备好 和 摇尾巴 ,

振作起来，做好准备，昂首挺胸！

[tʃɪr] [ʌp] , [tʃɪr] [ʌp] .
Cheer up , cheer up .
欢呼 向上 , 欢呼 向上 .

振作起来，振作起来。

" ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [tʃɪr]
" **Listening to Robin's song of cheer**
" 聆听 到 罗宾的 歌曲 的 欢呼

聆听罗宾的欢呼之歌

[aɪ]['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [helpt]
I cannot tell you how much this helped
我 不能 告诉 你 如何 很多 这 帮助

我无法告诉你这对我帮助有多大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['redi] .
Ready .
准备好 .

准备好。

[hiː; hi] [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][rʌn][ɪn][ðə; ði]
He wagged his tail at once and decided he would take a little run in the
他 摇晃 他的 尾巴 在 一次 和 决定 他 会 拿 一个 小的 跑步 在 这
['muːnlaɪt] ,
moonlight ,
月光 ,

他立刻摇了摇尾巴，决定在月光下跑上一小段路。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər] ['tʃænsɪz] .
so as to be on the lookout for chances .
所以 作为 到 是 在 这 瞭望台 为了 机会 .

所以要时刻留意机会。

[æz; əz][hiː; hi][ræn] [əˈlɔːŋ] , [hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [dɔːgz][ˈgoʊɪŋ][baɪ] .

As	he	ran	along	,	he	noticed	a	great	many	dogs	going	by	.
作为	他	跑	沿着	,	他	注意到	一个	伟大的	许多	狗	去	经过	.

他边跑边注意到有很多狗经过。

[dɔːgz][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [siːn] , [dɔːgz][oʊld] , [dɔːgz] [jʌŋ] , [dɔːgz][ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]

Dogs	he	had	never	seen	,	dogs	old	,	dogs	young	,	dogs	middle	-	aged	,	all	in	a
狗	他	有	绝不	已见	,	狗	老的	,	狗	年轻的	,	狗	中间	-	老年人	,	全部	在	一个

[greɪt] [ˈhɜːri] .

great	hurry	.
伟大的	匆忙	.

他从未见过的狗，老狗，幼狗，中年狗，全都行色匆匆。

[hiː; hi] [æskt] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ] , [bʌt; bət] [fjuː] [hæd; həd] [taɪm]

He	asked	several	of	them	where	they	were	going	,	but	few	had	time
他	问	一些	的	他们	在哪里	他们	是	去	,	但	很少	有	时间

[tuː; tə] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .

to	answer	him	.
到	回答	他	.

他问了其中几个人要去哪里，但很少有人有时间回答他。

[wʌn] [sed] , “ [ɑːnt] [juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ] ?

One	said	,	“	Aren't	you	going	?
一	说	,	“	不是	你	去	?

其中一人说：“你不去吗？”

” [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈmʌmbld] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] .

”	and	several	mumbled	something	that	he	could	not	make	out	.
”	和	一些	喃喃自语	某物	那	他	可以	不是	制作	出去	.

“还有几个人低声说了些什么，但他听不清。”

[æt; ət][læst][wʌn] [ˈveri] [fæt][ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] [dɔːg] [stɑːpt] [tuː; tə][rest][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .

At	last	one	very	fat	and	panting	dog	stopped	to	rest	a	minute	.
在	最后的	一	非常	胖的	和	喘息	狗	停止	到	休息	一个	分钟	.

最后，一只又胖又喘的狗停下来休息了一会儿。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

“ [wəʊnt][juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] ? ” [æskt] [ˈredi] .

“	Won't	you	please	tell	me	where	you	are	going	?	”	asked	Ready	.
“	惯于	你	请	告诉	我	在哪里	你	是	去	?	”	问	准备好	.

“请问你要去哪里？”雷迪问道。

“ [waɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] .

“	Why	,	don't	you	know	?	”	was	the	answer	.
“	为什么	,	不	你	知道	?	”	曾是	这	回答	.

“怎么，你不知道吗？”对方回答道。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] 21st [ʌv; əv][dʒuːn] !

“	This	is	the	21st	of	June	!
“	这	是	这	21st	的	六月	!

今天是6月21日！

” [dʒʌst] [ðen] [əˈnʌðər] [dɔːg] [keɪm] [əˈlɔːŋ] .

”	Just	then	another	dog	came	along	.
”	只是	然后	其他	狗	来了	沿着	.

就在这时，又来了一只狗。

“ ['hɜ:ri] [ʌp] , [ju:; jʊ] [tu:] , [ɔ:r] [ju:l] [bi:; bi] [leɪt] , ” [hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] .
“ **Hurry** **up** , **you** **two** , **or** **you'll** **be** **late** , ” **he** **called** **out** .
“ 匆忙 向上 , 你 二 , 或者 你会 是 晚的 , ” 他 称为 出去 .

“你们两个快点，不然就要迟到了！”他喊道。

“ [kʌm] [ɑ:n] , ” [sed] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] , [fæt][dɔ:g] .
“ **Come** **on** , ” **said** **the** **panting** , **fat** **dog** .
“ 来 在 , ” 说 这 喘息 , 胖的 狗 .

“快点，”那只气喘吁吁的胖狗说道。

[naʊ] ['redi] [hæd; həd][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [bæd] [lʌk] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][streɪndʒ][dɔ:gz][ðæt]
Now **Ready** **had** **had** **so** **much** **bad** **luck** **running** **about** **with** **strange** **dogs** **that**
现在 准备好 有 有 所以 很多 坏的 运气 跑步 关于 和 奇怪的 狗 那
[hi:; hi]['oʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] ,
he **only** **shook** **his** **head** **and** **said** **,**
他 仅有的 摇晃 他的 头 和 说 ,

现在，雷迪因为和陌生的狗到处乱跑，运气实在太差了，他只能摇摇头说：

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . ”
“ **I** **don't** **know** **anything** **about** **it** **.** **”**
“ 我 不 知道 任何事物 关于 它 . ”

“我对此一无所知。”

“ [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?
“ **Don't** **know** **anything** **about** **it** **?**
“ 不 知道 任何事物 关于 它 ?

“对此一无所知？”

[baɪ][maɪ][teɪl] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] ,
By **my** **tail** **,** **you** **must** **be** **a** **stranger** **here** **,** **”** **said** **the** **panting** **,**
经过 我的 尾巴 , 你 必须 是 一个 陌生人 这里 , ” 说 这 喘息 ,

“我的天，你一定是这里的陌生人，”气喘吁吁的人说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

[fæt][wʌn] .
fat **one** **.**
胖的 一 .

胖子。

['redi] ['æftərwərdz] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] “ ['pæf] ” [fɔ:r; fər] [ʃɔ:rt] — “ [pi:] ” ['stændɪŋ] [fɔ:r; fər] ['pæntɪŋ]
Ready **afterwards** **called** **him** **“** **Paf** **”** **for** **short** **—** **“** **P** **”** **standing** **for** **panting**
准备好 然后 称为 他 “ 巴基斯坦空军 ” 为了 短的 — “ P ” 常设 为了 喘息
[ænd; ənd] “ [ef] ” [fɔ:r; fər][fæt] , [ju:; jʊ] [si:] .
and **“** **F** **”** **for** **fat** **,** **you** **see** **.**
和 “ F ” 为了 胖的 , 你 看 .

之后，Ready 简称他为“Paf”——“P”代表喘息，“F”代表肥胖，你看。

“ [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɑ:n][ðə; ði] 21st [ʌv; əv][dʒu:n] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['mu:nlaɪt] , [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ]
“ **At** **midnight** **on** **the** **21st** **of** **June** **,** **if** **it** **is** **moonlight** **,** **a** **wonderful** **thing**
“ 在 午夜 在 这 21st 的 六月 , 如果 它 是 月光 , 一个 精彩的 事物
['hæpənz] .
happens **.**
发生 .

“6月21日午夜，如果是月光，就会发生一件奇妙的事情。”

[ɔ:l][ðə; ði] [bi:sts] ,
All **the** **beasts** **,**
全部 这 野兽 ,

所有的野兽，

[bɜːrdz][ænd; ənd] ['flaʊərz] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [miːt] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [nɪr] [ðə; ði]
birds **and** **flowers** **in** **this** **part** **of** **the** **world** **meet** **in** **an** **open** **space** **near** **the**
鸟类 和 花朵 在 这 部分 的 这 世界 见面 在 一个 打开 空间 靠近 这
[wʊdz] .
woods **.**
树林 .

在这个地区，鸟儿和花朵在树林附近的空地上相遇。

[ðeɪ] [hæv; həv]['mjuːzɪk] , ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənts] .
They **have** **music** **,** **dancing** **and** **refreshments** **.**
他们 有 音乐 , 跳舞 和 茶点 .

那里有音乐、舞蹈和茶点。

[ðen] [ðə; ði]['iːg(ə)l] , [huː] [ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] ,
Then **the** **Eagle** **,** **who** **is** **the** **king** **of** **the** **birds** **,**
然后 这 鹰 , WHO 是 这 国王 的 这 鸟类 ,

然后是鹰，它是百鸟之王，

[grænt] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['eni] ['ænɪm(ə)l] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [klɪr] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
grants **a** **wish** **to** **any** **animal** **who** **has** **a** **clear** **record** **.**
拨款 一个 希望 到 任何 动物 WHO 有 一个 清除 记录 .

满足任何无犯罪记录动物的一个愿望。

“ [ðə; ði]['iːg(ə)l] ['gɪvz] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [biːsts] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd] ['flaʊərz] ,
“ **The** **Eagle** **gives** **the** **wish** **to** **the** **beasts** **,** **instead** **of** **the** **birds** **and** **flowers** **,**
“ 这 鹰 给予 这 希望 到 这 野兽 , 反而 的 这 鸟类 和 花朵 ,

“雄鹰将愿望赋予野兽，而不是飞鸟和花朵。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['noʊbɑːdi]['evər][hæz; həz] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['flaʊərz] ['eniweɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
because **nobody** **ever** **has** **anything** **against** **the** **flowers** **anyway** **,** **and** **they**
因为 无人 曾经 有 任何事物 反对 这 花朵 反正 , 和 他们
[dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [nuː] [iks'piəriənsiz] .
don't **care** **for** **new** **experiences** **.**
不 关心 为了 新的 经历 .

因为反正没有人会讨厌花，而且他们也不喜欢新事物。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][bɜːrdz] ,
As **for** **the** **birds** **,**
作为 为了 这 鸟类 ,

至于鸟类，

[ðeɪ] [hæv; həv][soʊ] ['meni] ['tʃænsɪz] [tuː; tə]['træv(ə)l][ænd; ənd][duː] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [hɪz; ɪz]
they **have** **so** **many** **chances** **to** **travel** **and** **do** **interesting** **things** **that** **His**
他们 有 所以 许多 机会 到 旅行 和 做 有趣的 事物 那 他的
['mædʒəsti] ,
Majesty **,**
威严 ,

他们有很多机会去旅行和做有趣的事情，陛下，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[ðə; ði]['iːg(ə)l] , [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][goʊ][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli][ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə]
the **Eagle** **,** **decided** **to** **go** **outside** **of** **his** **own** **family** **and** **give** **the** **wish** **to**
这 鹰 , 决定 到 去 外部 的 他的 自己的 家庭 和 给 这 希望 到
[ðə; ði] [fɔːr] - ['fʊtərz] .
the **four** **-** **footers** **.**
这 四 - 页脚 .

这只鹰决定走出自己的家庭，将愿望带给四条腿的生物。

[juː; jʊ] [siː] ， [ðeɪ] [get] [ə'raʊnd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ] [wɪŋz] .

You	see	,	they	get	around	very	little	as	they	have	no	wings	.
你	看	，	他们	得到	大约	非常	小的	作为	他们	有	不	翅膀	.

你看，它们行动非常不便，因为它们没有翅膀。

“ [kʌm] [ɑːn] , ” [sed] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] , [fæt] [dɔːg]

“	Come	on	,	”	said	the	panting	,	fat	dog
“	来	在	，	”	说	这	喘息	，	胖的	狗

“快点，”那只气喘吁吁的胖狗说道。

“ [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [wʌns] [wɜːr; wər] , ” ['pæf] [went] [ɑːn] , [æz; əz] [ðeɪ]

“	The	animals	are	not	what	they	once	were	,	”	Paf	went	on	,	as	they
“	这	动物	是	不是	什么	他们	一次	是	，	”	巴基斯坦空军	去	在	，	作为	他们

['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] .

hurried	along	.
慌忙	沿着	.

“这些动物已经不如从前了，”帕夫一边说着，一边匆匆赶路。

“ [læst] [jɪr] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [get] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	Last	year	no	one	could	get	it	,
“	最后的	年	不	一	可以	得到	它	,

“去年根本没人能拿到，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] ['oʊnli] [wʌn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [traɪ] . ”

and	the	year	before	only	one	had	a	chance	even	to	try	.	”
和	这	年	前	仅有的	一	有	一个	机会	甚至	到	尝试	.	”

而前一年，只有一个人有机会尝试。

“ [duː] ['meni] [wɑːnt] [tuː; tə] [traɪ] ? ” [æskt] ['redi] .

“	Do	many	want	to	try	?	”	asked	Ready	.
“	做	许多	想	到	尝试	?	”	问	准备好	.

“很多人想尝试吗？”雷迪问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

“ [nɑːt] [soʊ] ['meni] [æz; əz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ɪn] [maɪ] [jʌŋ] [deɪz] , ” [sed] ['pæf] .

“	Not	so	many	as	there	were	in	my	young	days	,	”	said	Paf	.
“	不是	所以	许多	作为	那里	是	在	我的	年轻的	天	，	”	说	巴基斯坦空军	.

“不像我年轻时那么多了，”帕夫说。

“ [its] [ʌn'plez(ə)nt] ['biːɪŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [juː; jʊ] [siː] ,

“	It's	unpleasant	being	refused	,	you	see	,
“	它是	令人不快的	存在	拒绝	,	你	看	,

“被拒绝的感觉很不好受，你知道的。”

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [θroʊn] [ɪn] [jʊr; jər]

and	having	all	the	little	things	you	have	done	and	forgotten	thrown	in	your
和	拥有	全部	这	小的	事物	你	有	完毕	和	被遗忘的	抛掷	在	你的

[feɪs] .

face	.
脸	.

把你做过又忘记的所有小事都一股脑儿地抛到你面前。

[aɪ'd] [traɪ] [maɪ'self] [tuː; tə] - [naɪt] ,

I'd	try	myself	to	-	night	,
ID	尝试	我	到	-	夜晚	,

我今晚会亲自尝试一下。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bæd][taɪm][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [ə'goʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] ['æli] [kæt] .

but	**I**	**had**	**a**	**bad**	**time**	**a**	**few**	**days**	**ago**	**with**	**an**	**old**	**alley**	**cat**	**.**
但	我	有	一个	坏的	时间	一个	很少	天	前	和	一个	老的	胡同	猫	.

但几天前我遇到了一件不太愉快的事，对象是一只老流浪猫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][hɜːr; hər] [fɔːlt] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	**was**	**all**	**her**	**fault**	**of**	**course**	**,**
它	曾是	全部	她	过错	的	课程	,

当然，这一切都是她的错。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['fɔːrwərd] .

but	**I**	**know**	**she**	**will**	**be**	**here**	**to**	**-**	**night**	**to**	**complain**	**of**	**me**	**if**	**I**	**should**	**come**	**forward**	**.**
但	我	知道	她	将要	是	这里	到	-	夜晚	到	抱怨	的	我	如果	我	应该	来	向前	.

但我知道，如果我站出来，她今晚肯定会来这里告我的状。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] , [ðiːz] [deɪz] , ” ['pæf] [went][ɑːn] , “ [tuː; tə][get][ə; eɪ] [klɪr] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

“	**It**	**is**	**hard**	**,**	**these**	**days**	**,**	**”**	**Paf**	**went**	**on**	**,**	**“**	**to**	**get**	**a**	**clear**	**record**	**,**
“	它	是	难的	,	这些	天	,	”	巴基斯坦空军	去	在	,	“	到	得到	一个	清除	记录	,

帕夫继续说道：“如今，想要获得一份清白的记录很难。”

[sɪns] [ðeɪ] [ə'laʊ] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][kæts][tuː; tə][voʊt] ,

since	**they**	**allow**	**all**	**kinds**	**of**	**cats**	**to**	**vote**	**,**
自从	他们	允许	全部	种类	的	猫	到	投票	,

因为他们允许各种各样的猫投票，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['flaʊərɪŋ] [vaɪnz][ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] [kæn; kən] [spiːk] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

and	**even**	**flowering**	**vines**	**and**	**chickens**	**can**	**speak**	**against**	**us**	**.**
和	甚至	开花	藤蔓	和	鸡	能	说话	反对	我们	.

甚至连开花的藤蔓和鸡都会对我们出言不逊。

[soʊ] [wʌt] [ɪz][æn; ən]['ænɪm(ə)l][tuː; tə][duː] ?

So	**what**	**is**	**an**	**animal**	**to**	**do**	**?**
所以	什么	是	一个	动物	到	做	?

那么动物该怎么办呢?

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['spæroʊz] [voʊt] ['kaʊntɪd] ['nʌθɪŋ] ,

It	**used**	**to**	**be**	**that**	**an**	**English**	**sparrow's**	**vote**	**counted**	**nothing**	**,**
它	用过的	到	是	那	一个	英语	麻雀的	投票	计数	没有什么	,

过去，英国麻雀的投票权根本无关紧要。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðiːz] ['wɜːrθləs] ['kriːtʃərz] [hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz][wiː; wi][duː] .

but	**now**	**these**	**worthless**	**creatures**	**have**	**as**	**much**	**to**	**say**	**as**	**we**	**do**	**.**
但	现在	这些	毫无价值	生物	有	作为	很多	到	说	作为	我们	做	.

但现在这些没用的家伙也有了和我们一样多的话语权。

[waɪ] , [noʊ][kæt][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃæns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]

Why	**,**	**no**	**cat**	**has**	**a**	**chance**	**because**	**the**
为什么	,	不	猫	有	一个	机会	因为	这

为什么？没有猫有机会，因为.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**31**	**]**
[	页	-	]

[第31页]

[maɪs][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn'vaɪtɪd] .

mice	**are**	**all**	**invited**	**.**
小鼠	是	全部	受邀	.

欢迎所有老鼠参加。

[taɪmz] [ɑːr; ər] ['sædli] [tʃeɪndʒd] .
Times **are** **sadly** **changed** **.**
《时代周刊》 是 令人遗憾的是 已更改 .

时代变迁，令人惋惜。

” [ænd; ənd] [pʊr] ['pæf] [said] .
” **And** **poor** **Paf** **sighed** **.**
” 和 贫穷的 巴基斯坦空军 叹了口气 .

可怜的帕夫叹了口气。

[ðeɪ] [ə'laʊ] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][kæts][tuː; tə][voʊt]
They **allow** **all** **kinds** **of** **cats** **to** **vote**
他们 允许 全部 种类 的 猫 到 投票

他们允许各种猫投票。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **32** **]**
[页 -]

[第32页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

['redi] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['gæðərɪŋ]
READY **AT** **THE** **GREAT** **GATHERING**
准备好 在 这 伟大的 采集

在大聚会上做好准备

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [saɪt] .
At **last** **they** **reached** **the** **place** **,** **and** **it** **was** **a** **wonderful** **sight** **.**
在 最后的 他们 达到 这 地方 , 和 它 曾是 一个 精彩的 视线 .

他们终于到达了目的地，眼前的景象美极了。

[ɔːl][ðə; ði] [fɔːr] - ['fʊtɪd] ['ænɪmlz] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [frʌnt] .
All **the** **four** **-** **footed** **animals** **sat** **on** **the** **ground** **in** **front** **.**
全部 这 四 - 有脚的 动物 卫星 在 这 地面 在 正面 .

所有四足动物都坐在前面的地上。

[ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [mæst] [ðəm'selvz]
The **birds** **were** **perched** **on** **the** **trees** **,** **and** **the** **flowers** **massed** **themselves**
这 鸟类 是 栖息 在 这 树木 , 和 这 花朵 大量 他们自己
[ə'raʊnd][ðə; ði] ['iːgəlz] [θroʊn] .
around **the** **Eagle's** **throne** **.**
大约 这 老鹰的 王座 .

鸟儿栖息在树上，鲜花簇拥在雄鹰的宝座周围。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][bɜːrdz][ɔːl][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɔːŋ] ,
Suddenly **the** **birds** **all** **began** **to** **sing** **a** **beautiful** **song** **,**
突然 这 鸟类 全部 开始 到 唱歌 一个 美丽的 歌曲 ,

突然，鸟儿们都开始唱起一首动听的歌。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [kə'menst] [tuː; tə] [dæns] [ə; eɪ][sɔːft] ['sweɪɪŋ] [dæns] .
and **the** **flowers** **commenced** **to** **dance** **a** **soft** **swaying** **dance** **.**
和 这 花朵 开始 到 舞蹈 一个 柔软的 摇晃 舞蹈 .

于是，花朵们开始轻柔地摇曳起舞。

[ðen] [ðə; ði] [θrʌʃ] [sæŋ] :
Then **the** **thrushes** **sang** **:**
然后 这 画眉 唱 :

然后画眉鸟们唱起了歌:

“ [gɪv] [pleɪs] , [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l] [kɪŋ] ,
“ **Give** **place** , **give** **place** **to** **our** **noble** **king** ,
“ 给 地方 , 给 地方 到 我们的 高贵 国王 ,

“请让位，请让位给我们高贵的国王，

[huːm] [wiː; wi][ɔːl][duː] [lʌv] [ænd; ənd] [fɪr] .
Whom **we** **all** **do** **love** **and** **fear** .
谁 我们 全部 做 爱 和 害怕 .

我们既爱他又惧他。

[baʊ; boʊ][loʊ] , [baʊ; boʊ][loʊ] , ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] ,
Bow **low** , **bow** **low** , **every** **single** **thing** ,
弓 低的 , 弓 低的 , 每一个 单身的 事物 ,

鞠躬，鞠躬，每一步都行。

[ænd; ənd] [ðen] [set][ʌp][ə; eɪ] [tʃɪr] .
And **then** **set** **up** **a** **cheer** .
和 然后 放 向上 一个 欢呼 .

然后组织欢呼声。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **33** **]**
” [页 -]

“[第 33 页]

[ðə; ði] [greɪt] ['gæðərɪŋ]
The **Great** **Gathering**
这 伟大的 采集

大聚会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['flaʊərz] [boʊd] [ðer; ðər] ['hedz] , [ðə; ði] [biːsts] [ɔːl] [nelt] ,
At **this** **the** **flowers** **bowed** **their** **heads** , **the** **beasts** **all** **knelt** ,
在 这 这 花朵 鞠躬 他们的 头部 , 这 野兽 全部 跪下 ,

这时，花儿们低下了头，野兽们也都跪下了。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] [fluː] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['mædʒəsti] , [ðə; ði]['iːg(ə)l] .
and **the** **birds** **flew** **out** **to** **meet** **His** **Royal** **Majesty** , **the** **Eagle** .
和 这 鸟类 飞翔 出去 到 见面 他的 皇家 威严 , 这 鹰 .

于是，鸟儿们飞出去迎接尊贵的雄鹰陛下。

[ðen] [ðə; ði][bɜːrdz] [meɪd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [tuː] [laɪnz][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['iːg(ə)l] [fluː] [bɪ'twiːn]
Then **the** **birds** **made** **themselves** **into** **two** **lines** **and** **the** **great** **Eagle** **flew** **between**
然后 这 鸟类 制成 他们自己 进入 二 线条 和 这 伟大的 鹰 飞翔 之间
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

然后，鸟儿们排成两列，雄鹰从它们中间飞过。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sævɪdʒ] - ['lʊkɪŋ] [bɜːrd] [ɪn'diːd]
He **was** **a** **savage** - **looking** **bird** **indeed**
他 曾是 一个 野蛮的 - 寻找 鸟 的确

它真是一只外表凶猛的鸟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sævɪdʒ] - ['lʊkɪŋ] [bɜːrd] [ɪn'diːd] .

He	was	a	savage	-	looking	bird	indeed	.
他	曾是	一个	野蛮的	-	寻找	鸟	的确	.

它确实是一只外表凶猛的鸟。

[hiː; hi] [wɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kraʊn] [ʌv; əv] [red] ['fɛðɚz] ,

He	wore	for	the	occasion	a	large	crown	of	red	feathers	,
他	穿着	为了	这	场合	一个	大的	王冠	的	红色的	羽毛	,

他为此戴上了一顶用红色羽毛制成的大王冠。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klɔːz] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [stɪk] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['ræbɪts] [fɜːr] ,

and	carried	in	one	of	his	claws	an	enormous	stick	covered	with	rabbit's	fur	,
和	携带	在	一	的	他的	爪子	一个	巨大的	戳	涵盖	和	兔子的	毛皮	,

他一只爪子里抓着一根巨大的、覆盖着兔毛的木棍。

[wɪtʃ] [hæd; həd][faɪv][lɑːrdʒ][dɔːg] [tiːθ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

which	had	five	large	dog	teeth	at	the	end	of	it	.
哪个	有	五	大的	狗	牙齿	在	这	结尾	的	它	.

它的末端长着五颗大狗牙。

['evriθɪŋ] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [klæpt] [ænd; ənd] [boʊd] [ænd; ənd] [tʃɪrd] .

Everything	and	everybody	clapped	and	bowed	and	cheered	.
一切	和	大家	鼓掌	和	鞠躬	和	欢呼	.

所有人都鼓掌、鞠躬、欢呼。

[dɔːgz] [wægd] [teɪlz] , ['tʃɪkɪnz] ['kækld] , ['ruːstər] [kroʊd] , [bɜːrdz] [sæŋ] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] [weɪvd]

Dogs	wagged	tails	,	chickens	cackled	,	roosters	crowed	,	birds	sang	,	and	flowers	waved
狗	摇晃	尾巴	,	鸡	咯咯笑	,	公鸡	人群	,	鸟类	唱	,	和	花朵	挥手

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

狗摇尾巴，鸡咯咯叫，公鸡啼鸣，鸟儿歌唱，花儿摇曳。

[ðə; ði]['iːg(ə)l] [lʊkt] [ə'baʊt] ['fɪrsli] , [boʊd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self][ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] ,

The	Eagle	looked	about	fiercely	,	bowed	slightly	,	and	seated	himself	on	his	throne	,
这	鹰	看起来	关于	激烈地	,	鞠躬	轻微地	,	和	坐着	他自己	在	他的	王座	,

雄鹰凶狠地环顾四周，微微鞠躬，然后坐回了它的宝座上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] .

which	was	on	a	little	hill	.
哪个	曾是	在	一个	小的	爬坡道	.

它位于一座小山丘上。

[ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][du'et]['gɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [wʊd] [θrʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːŋ]

The	entertainment	began	with	a	duet	given	by	a	wood	thrush	and	a	song
这	娱乐	开始	和	一个	二重唱	给定	经过	一个	木头	画眉	和	一个	歌曲

['spæroʊ] .

sparrow	.
麻雀	.

演出以一只林鸫和一只歌雀的二重唱拉开序幕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] [ɪn'diːd] .

It	was	very	pretty	indeed	.
它	曾是	非常	漂亮的	的确	.

它确实非常漂亮。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][vər'dʒɪniə] [riːl] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['deɪziz] [ænd; ənd] ['bʌtərkʌp] .

This	was	followed	by	a	Virginia	Reel	given	by	the	daisies	and	buttercups	.
这	曾是	随后	经过	一个	弗吉尼亚州	卷轴	给定	经过	这	雏菊	和	毛茛	.

随后，雏菊和毛茛们献上了一首弗吉尼亚里尔舞曲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [θrʌʃ] , ['wɪpərwɪl] [ænd; ənd] ['wʊdpekər]
The orchestra was made up of thrushes , whippoorwills and woodpeckers
这 乐队 曾是 制成 向上 的 画眉 , 夜鹰 和 啄木鸟

这支"管弦乐队"由画眉、夜鹰和啄木鸟组成。

[ðen] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] [ræpt] ['laʊdli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['terəb(ə)l] [rɑːd] [ænd; ənd] [sed] , " ['evri] [wʌn] [meɪ] [dæns] .
Then the Eagle rapped loudly with his terrible rod and said , " Every one may dance .
然后 这 鹰 说唱 高声 和 他的 糟糕的 杆 和 说 , " 每一个 一 可能 舞蹈 .

然后，老鹰用他可怕的棍子大声敲击，说道："每个人都可以跳舞。"

" [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [dɪd] .
" And every one did .
" 和 每一个 一 做过 .

"每个人都做到了。"

[ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [θrʌʃ] , ['wɪpərwɪl] [ænd; ənd] ['wʊdpekər] .
The orchestra was made up of thrushes , whippoorwills and woodpeckers .
这 乐队 曾是 制成 向上 的 画眉 , 夜鹰 和 啄木鸟 .

这个乐团由画眉、夜鹰和啄木鸟组成。

[ðə; ði] ['wʊdpekər] [biːt] [taɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] .
The woodpeckers beat time on the bark of the trees .
这 啄木鸟 打 时间 在 这 吠 的 这 树木 .

啄木鸟敲击树皮，发出有节奏的声音。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['rəubinz] [ænd; ənd] [sɔːŋ] ['spæroʊz; 'sperooʊz] [dʒɔɪnd] .
Sometimes the robins and song sparrows joined .
有时 这 知更鸟 和 歌曲 麻雀 加入 .

有时知更鸟和歌雀会一起飞。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['saʊndɪd] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [bluː] [dʒeɪz] [ænd; ənd] ['ruːstər] ['stɑːrtɪd] [ɪn] .
It all sounded very well indeed until some blue jays and roosters started in .
它 全部 听起来 非常 出色地 的确 直到 一些 蓝色的 蓝鸟 和 公鸡 开始 在 .

一切听起来都很好，直到蓝鸟和公鸡开始鸣叫。

[ðen] [æn; ən] [oʊld] [kroʊ]
Then an old crow
然后 一个 老的 乌鸦

然后是一只老乌鸦

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[kə'menst] ['kiːpɪŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] " [kɔː] , [kɔː] , [kɔː] .
commenced keeping time with his " caw , caw , caw .
开始 保持 时间 和 他的 " 啼 , 啼 , 啼 .

开始用"嘎嘎嘎"的叫声打着节拍。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] ,
" This was too much for the Eagle ,
" 这 曾是 也 很多 为了 这 鹰 ,

"这对雄鹰来说太过分了。"

[huː] [biːt] ['æŋgrəli][ɑːn][ðə; ði][oʊk] [triː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][rɑːd][ænd; ənd] [stɑːpt] [ðə; ði] [dæns]
who beat angrily on the oak tree with his rod and stopped the dance
WHO 打 愤怒地 在 这 橡木 树 和 他的 杆 和 停止 这 舞蹈
[ɪ'miːdiətli] .
immediately .
立即地 .

他愤怒地用棍子敲打橡树，立刻制止了舞蹈。

" [tuː] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ][dʒæz][bænd] , " [hiː; hi] [ʃriːkt] .
" Too much like a jazz band , " he shrieked .
" 也 很多 喜欢 一个 爵士乐 乐队 , " 他 尖叫 .

"太像爵士乐队了！"他尖叫道。

" [wiː; wi][wɑːnt]['riːəl]['mjuːzɪk] [hɪr] .
" We want real music here .
" 我们 想 真实的 音乐 这里 .

"我们想要的是真正的音乐。"

[dʒeɪz] , ['ruːstər] [ænd; ənd][krəuz][biː; bi]['saɪlənt] , [ɔːr] [liːv] [ðə; ði] [dæns] [hɔːl] .
Jays , roosters and crows be silent , or leave the dance hall .
蓝鸟队 , 公鸡 和 乌鸦 是 沉默的 , 或者 离开 这 舞蹈 大厅 .

松鸦、公鸡和乌鸦都给我安静，否则就离开舞厅。

[noʊ] ['kækəlɪŋ] [ænd; ənd] [kɔːɪŋ] [ɪn][maɪ] ['ɔːrkɪstrə] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɪŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz] .
No cackling and cawing in my orchestra while I am King of Birds .
不 咯咯笑 和 嘎嘎叫 在 我的 乐队 尽管 我 是 国王 的 鸟类 .

在我为鸟王的这段时间里，我的乐团里不允许有任何咯咯声和嘎嘎声。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] .
" You should have seen the dancing .
" 你 应该 有 已见 这 跳舞 .

你应该看看那段舞蹈。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [kept] ['prɪti] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]['ɔːlweɪz] [wɔːltst] .
The flowers kept pretty much to themselves and almost always waltzed .
这 花朵 保留 漂亮的 很多 到 他们自己 和 几乎 总是 华尔兹 .

这些花儿大多独来独往，几乎总是翩翩起舞。

[ðə; ði][bɜːrdz] [dɑːnst] [ə; eɪ] [tuː] - [step] ,
The birds danced a two - step ,
这 鸟类 跳舞 一个 二 - 步 ,

鸟儿们跳起了两步舞，

['flæpɪŋ] [ðer; ðər] [wɪŋz] [tuː; tə] [biːt] [taɪm][ænd; ənd] ['splɪtɪŋ] [ðer; ðər]['dænsəz, 'dænsɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt]
flapping their wings to beat time and splitting their dances for a bit
扑 他们的 翅膀 到 打 时间 和 分裂 他们的 舞蹈 为了 一个 少量
[ʌv; əv][ə; eɪ][flai] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
of a fly now and then .
的 一个 飞 现在 和 然后 .

它们拍打着翅膀打着节拍，时不时地分开舞动一会儿，飞起来。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] - ['fʊtərz] " ['tɔdld] .
Most of the four - footers " toddled .
最多 的 这 四 - 页脚 " 蹒跚学步 .

大多数四尺高的婴儿都是"蹒跚而行"。

" [sʌm; səm][dɪd]
" Some did
" 一些 做过

有些人确实如此

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ðə; ði][oʊld] - [taɪm]['poʊlkə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [ɔːl][ʌv; əv][ðer; ðər][legz] ['iːvnli] , ['biːtɪŋ] [fɔːr]
the old - time polka , because it used all of their legs evenly , beating four
这 老的 - 时间 波尔卡舞 , 因为 它 用过的 全部 的 他们的 腿 均匀地 , 殴打 四
[taɪm] , [juː; jʊ] [siː] .
time , you see .
时间 , 你 看 .

老式波尔卡舞，因为它均匀地运用了他们所有的腿，每分钟打四下，你看。

[ðə; ði][bɜːrdz] [dɑːnst] [ə; eɪ] [tuː] - [step]
The birds danced a two - step
这 鸟类 跳舞 一个 二 - 步

鸟儿们跳起了两步舞

['redi] [sɔː] [ðæt] ['pæf] ['wɑːntɪd] ['dredfəli] [tuː; tə] [dæns] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
Ready saw that Paf wanted dreadfully to dance and was without a
准备好 锯 那 巴基斯坦空军 通缉 极其糟糕 到 舞蹈 和 曾是 没有 一个
['pɑːrtnər] , [soʊ][hiː; hi] [æskt] [hɪm; ɪm] .
partner , so he asked him .
伙伴 , 所以 他 问 他 .

雷迪看到帕夫非常想跳舞，但又没有舞伴，于是就邀请他一起跳舞。

[ðeɪ] ['mænɪdʒd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə][get][ə'baʊt] .
They managed somehow to get about .
他们 管理 不知何故 到 得到 关于 .

他们设法四处走动。

[ɪn][fækt] , ['meni] [θɔːt] - [kwaɪt] ['ɔːkwərd] [aʊt] - [ʌv; əv] - [taɪm] [step] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] ,
In fact , many thought Paf's quite awkward out - of - time step was something new ,
在 事实 , 许多 想法 - 相当 尴尬的 出去 - 的 - 时间 步 曾是 某物 新的 ,

事实上，许多人认为帕夫那略显笨拙、不合时宜的步伐是前所未有的。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [jʌŋ] ['tʃɪkɪnz] [traɪd] [tuː; tə]['kɑːpi][ˌaɪ 'tiː] .
and several young chickens tried to copy it .
和 一些 年轻的 鸡 尝试 到 复制 它 .

几只小鸡也试图模仿它。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ðen] [ðə; ði]['iːg(ə)l] [reɪzd] [hɪz; ɪz][rɑːd] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd]['mjuːzɪk]
Then the Eagle raised his rod , and immediately the dancing and music
然后 这 鹰 提高 他的 杆 , 和 立即地 这 跳舞 和 音乐
[stɑːpt] .
stopped .
停止 .

然后鹰举起了它的权杖，舞蹈和音乐立刻停止了。

“ [rɪ'freʃmənts] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [nekst] , ” ['wɪspəd] ['pæf] ['breθləsli] .
“ Refreshments are coming next , ” whispered Paf breathlessly .
“ 茶点 是 未来 下一个 , ” 低声说道 巴基斯坦空军 气喘吁吁 .

“接下来是茶点，”帕夫气喘吁吁地低声说道。

['redi] [wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [hɪr] [ðɪs] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [sɪns]

Ready	was	glad	to	hear	this	,	as	he	had	had	nothing	to	eat	since
准备好	曾是	高兴的	到	听到	这	,	作为	他	有	有	没有什么	到	吃	自从

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

听到这个消息，雷迪很高兴，因为他从早餐后就没吃过东西了。

[bʌt; bət] ['pæf] [wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] [ðɪs] [taɪm] .

but	Paf	was	mistaken	this	time	.
但	巴基斯坦空军	曾是	错误	这	时间	.

但这次帕夫判断错了。

[wen] [ɔ:l][wʌz; wəz]['kwaɪət][ðə; ði]['i:g(ə)l] [sed] ['fɪrsli] :

When	all	was	quiet	the	Eagle	said	fiercely	:
什么时候	全部	曾是	安静的	这	鹰	说	激烈地	:

当周围一片寂静时，雄鹰厉声说道：

“ [fɔ:r] - ['fʊtərz] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər] [wɪʃɪz] [wɪl] [naʊ] [kʌm] ['fɔ:rwərd] .

“	Four	-	footers	asking	for	wishes	will	now	come	forward	.
“	四	-	页脚	问	为了	愿望	将要	现在	来	向前	.

“现在，四尺高的动物们可以上前许愿了。”

[wi:; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [get] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['proʊgræm]['oʊvər][æt; ət][wʌns] ,

We	may	as	well	get	this	part	of	the	program	over	at	once	,
我们	可能	作为	出色地	得到	这	部分	的	这	程序	超过	在	一次	,

我们不妨一次性把这部分程序完成。

[fɔ:r; fər][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:sts] [ðɪs] [jɪr] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt]

for	from	what	I	hear	of	the	beasts	this	year	,	it	will	take	a	very	short
为了	从	什么	我	听到	的	这	野兽	这	年	,	它	将要	拿	一个	非常	短的

[taɪm] .

time	.
时间	.

据我所知，今年的野兽数量会非常多，它们很快就会出现。

” [ðen] [hi:; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz][rɑ:d] [θri:] [taɪmz] [ænd; ənd] [sed] , “ ['redi] !

”	Then	he	tapped	his	rod	three	times	and	said	,	“	Ready	!
”	然后	他	轻敲	他的	杆	三	时代	和	说	,	“	准备好	!

然后他敲了敲鱼竿三下，说道：“准备好了！”

” ['lɪt(ə)l] ['redi] ['stɑ:rtɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

”	Little	Ready	started	to	his	feet	.
”	小的	准备好	开始	到	他的	脚	.

小雷迪站了起来。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)nli][hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃæns] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wɪʃt] , [oʊ]

This	was	certainly	his	great	chance	,	but	he	wished	,	oh
这	曾是	当然	他的	伟大的	机会	,	但	他	希望	,	哦

这无疑是他的绝佳机会，但他却希望，哦

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[soʊ] [mʌtʃ] , [ðæt] [rɪ'freʃmənts] [hæd; həd] [kʌm] [fɜ:rst] ,

so	much	,	that	refreshments	had	come	first	,
所以	很多	,	那	茶点	有	来	第一的	,

所以，茶点先摆上了桌。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [niːz] [wɜːr; wər] [wiːk] [frʌm; frəm] ['hʌŋgər] [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['pʊlɪŋ] [ə'raʊnd] ['pæf]

as	his	knees	were	weak	from	hunger	and	from	pulling	around	Paf
作为	他的	膝盖	是	虚弱的	从	饥饿	和	从	拉	大约	巴基斯坦空军

.

:

.

因为他饥饿难耐，加上拉着帕夫走来走去，他的膝盖都软了。

[ə; eɪ] ['ræðər] ['hænsəm] [blæk] [dɔːg][ə'roʊz][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪt] [kæt] .

A	rather	handsome	black	dog	arose	and	a	large	white	cat	.
一个	相当	英俊的	黑色的	狗	出现	和	一个	大的	白色的	猫	.

一只相貌英俊的黑狗和一只体型较大的白猫走了过来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['saɪləns][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['iːgəlz] [θroʊn] .

There	was	a	terrible	silence	as	they	walked	slowly	around	the	Eagle's	throne	.
那里	曾是	一个	糟糕的	沉默	作为	他们	步行	缓慢地	大约	这	老鹰的	王座	.

他们绕着雄鹰的宝座缓缓走着，周围一片死寂。

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

All	eyes	were	turned	upon	them	.
全部	眼睛	是	转向	之上	他们	.

所有人的目光都集中在他们身上。

[ðə; ði] [nɪr] - ['saɪtɪd] [wʌnz] [pʊt] [ɑːn] ['glæsɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

The	near	-	sighted	ones	put	on	glasses	which	they	had	brought	for	the	occasion	.
这	靠近	-	目击者	一个	放	在	眼镜	哪个	他们	有	带来	为了	这	场合	.

近视的人戴上了他们特意带来的眼镜。

[ðə; ði] [waɪt] [kæt] , ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , [wʌz; wəz] [kɔːld] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði]

The	white	cat	,	being	the	only	lady	of	the	party	,	was	called	first	to	the
这	白色的	猫	,	存在	这	仅有的	女士	的	这	派对	,	曾是	称为	第一的	到	这

[θroʊn] .

throne	.
王座	.

白猫是宴会上唯一的女士，因此被第一个请到王座上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['iːtn] [ðer; ðər]['fɑːðər] , ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ænt] [ɔːl][ɪn][wʌn] [deɪ]

She	had	eaten	their	father	,	mother	,	and	aunt	all	in	one	day
她	有	吃	他们的	父亲	,	母亲	,	和	阿姨	全部	在	一	天

她一天之内就把他们的父亲、母亲和姑姑都吃掉了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['æftər] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] , [eɪdʒ] , [ə'dres] [ænd; ənd] ['telɪfoʊn] ['nʌmbər] , [ðə; ði]['iːg(ə)l] [sed] , “

After	asking	her	name	,	age	,	address	and	telephone	number	,	the	Eagle	said	,	”
后	问	她	姓名	,	年龄	,	地址	和	电话	数字	,	这	鹰	说	,	”

[ðɪs] [kæt][ɪz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

This	cat	is	before	you	.
这	猫	是	前	你	.

问完她的姓名、年龄、地址和电话号码后，老鹰说：“这只猫在你面前。”

[hæz; həz] ['eni] [wʌn] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] ?

Has	any	one	anything	against	her	?
有	任何	一	任何事物	反对	她	?

有人对她有什么意见吗?

" [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] ['spæroʊz; 'speroʊz] [fluː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ænd; ənd]
" **Immediately a dozen English sparrows flew down to the throne and**
" 立即地 一个 打 英语 麻雀 飞翔 向下 到 这 王座 和
[toʊld][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [teɪl] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .
told a dreadful tale about her .
讲述 一个 可怕 故事 关于 她 .

"随即，十几只英国麻雀飞到王座前，讲述了一个关于她的可怕故事。"

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ænd; ənd] ['iːtn] [ðer; ðər] ['mʌðər] , ['fɑːðər][ænd; ənd] [ænt] [ɔːl]
They said that she had caught and eaten their mother , father and aunt all
他们 说 那 她 有 捕捉 和 吃 他们的 母亲 , 父亲 和 阿姨 全部
[ɪn][wʌn] [deɪ] .
in one day .
在 一 天 .

他们说她一天之内就把他们的父母和姑姑都抓来吃掉了。

[ə; eɪ] [greɪp] [vaɪn]['ɔːlsoʊ] [bent] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [liːvz] [ˌaʊt'stretʃt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['iːg(ə)l] [weɪvd]
A grape vine also bent forward with leaves outstretched , but the Eagle waved
一个 葡萄 藤 还 弯曲 向前 和 树叶 伸展 , 但 这 鹰 挥手
[ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,
it back ,
它 后退 ,

一株葡萄藤也向前弯曲，伸展着叶子，但老鹰把它挥了回去。

['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs] : " [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['evɪdəns] [ɪ'nʌf] .
saying in a terrible voice : " We have had evidence enough .
说 在 一个 糟糕的 嗓音 : " 我们 有 有 证据 足够的 .

用可怕的声音说道："我们已经掌握了足够的证据。"

[waɪt] [kæt] , [wɪð'drɔː] .
White Cat , withdraw .
白色的 猫 , 提取 .

白猫，撤退。

" [ænd; ənd] [waɪt] [kæt] [skʌdid] [ə'weɪ] .
" **And White Cat scudded away .**
" 和 白色的 猫 疾驰 离开 .

"然后白猫飞快地跑开了。"

[ðen] [ðə; ði]['iːg(ə)l] [kɔːld] [ðə; ði] [blæk] [dɔːg] ,
Then the Eagle called the black dog ,
然后 这 鹰 称为 这 黑色的 狗 ,

然后鹰叫来了黑狗。

[bʌt; bət][æn; ən][oʊld][hen] [stept] [ʌp][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [ɪn'dɪgnəntli] [sed] ,
but an old hen stepped up at once and indignantly said ,
但 一个 老的 母鸡 步 向上 在 一次 和 愤慨地 说 ,

但一只老母鸡立刻站起来，愤愤不平地说：

" [blæk] [dɔːg] [kɪld] [maɪ] ['flʌfiːəst] [tʃaɪld] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['skersli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃel] .
" **Black Dog killed my fluffiest child when she was scarcely out of the shell .**
" 黑色的 狗 被杀 我的 最蓬松的 孩子 什么时候 她 曾是 几乎 出去 的 这 壳 .

"黑狗在我最毛茸茸的孩子刚破壳而出的时候就杀死了她。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 42]**
" [页 -]

"[第 42 页]

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði]['iːg(ə)l] [tʊk] [hɪz; ɪz][rɑːd][ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [blæk] [dɔːg] ,
At this the Eagle took his rod and struck the black dog ,
在 这 这 鹰 采取 他的 杆 和 击 这 黑色的 狗 ,

于是，老鹰拿起棍子打了黑狗。

['seɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [vɔɪs] , “ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]

saying	in	his	great	and	dreadful	voice	,	“	How	did	you	dare	to	come	before	me
说	在	他的	伟大的	和	可怕	嗓音	,	“	如何	做过	你	敢	到	来	前	我

?

?
?

他用威严而可怕的声音说道：“你们怎敢来到我面前？”

” [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [dɔːg] ,

”	Of	course	that	was	the	end	of	the	black	dog	,
”	的	课程	那	曾是	这	结尾	的	这	黑色的	狗	,

“当然，那条黑狗的结局就是那样了。”

[huː] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][teɪl] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][legz] .

who	ran	away	with	his	tail	between	his	legs	.
WHO	跑	离开	和	他的	尾巴	之间	他的	腿	.

他夹着尾巴逃走了。

[ðen] ['redi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][taɪm][hæd; həd] [kʌm] .

Then	Ready	knew	that	his	time	had	come	.
然后	准备好	知道	那	他的	时间	有	来	.

这时，雷迪知道他的死期到了。

[ɪf] ['oʊnli][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][legz] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [aʊt] !

If	only	his	little	legs	would	not	give	out	!
如果	仅有的	他的	小的	腿	会	不是	给	出去	!

如果他那双小腿别再使不上劲儿就好了！

[wen] [ðə; ði]['iːg(ə)l] [sed] ['stɜːrnli] , “ [nekst] ” , [hiː; hi][ə'roʊz][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

When	the	Eagle	said	sternly	,	“	Next	”	,	he	arose	and	stood	before	him	.
什么时候	这	鹰	说	严厉地	,	“	下一个	”	,	他	出现	和	站立	前	他	.

当鹰严厉地说“下一个”时，他站起身来，站在鹰面前。

“ [jʊr; jər] [neɪm] , ” [sed] [ðə; ði]['iːg(ə)l] , ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [rɑːd][də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][hɪm; ɪm] .

“	Your	name	,	”	said	the	Eagle	,	pointing	the	dreadful	rod	directly	at	him	.
“	你的	姓名	,	”	说	这	鹰	,	指向	这	可怕	杆	直接地	在	他	.

“你的名字，”鹰说着，将那可怕的棍子直指着他。

“ ['redi] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['hʌskɪli] .

“	Ready	,	”	he	answered	huskily	.
“	准备好	,	”	他	回答	沙哑地	.

“准备好了。”他沙哑地回答。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [bluː] [dʒeɪz] ['læfɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [bɜːrdz] ['seɪɪŋ] “ ['redi] ”

Then	he	heard	the	blue	jays	laughing	and	the	mocking	birds	saying	“	Ready	”
然后	他	听到	这	蓝色的	蓝鸟	笑	和	这	嘲讽	鸟类	说	“	准备好	”

[kwaɪt] ['skɔːrnfəli] .

quite	scornfully	.
相当	轻蔑地	.

然后他听到蓝鸟的笑声，嘲鹘轻蔑地说“准备好了”。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['evər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] , ” [ʃriːkt] [ðə; ði]

“	Of	course	you	are	ready	if	you	are	ever	going	to	be	,	”	shrieked	the
“	的	课程	你	是	准备好	如果	你	是	曾经	去	到	是	,	”	尖叫	这

['iːg(ə)l] .

Eagle	.
鹰	.

“如果你真想做好准备，那你当然已经准备好了！”老鹰尖叫道。

“ [gɪv] [jʊr; jər]

“	Give	your
“	给	你的

“给予你的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[neɪm] [æt; ət][wʌns] , [ɔːr] [wɪðˈdrɔː] [ɪˈmiːdiətli] . ”
name at once , or withdraw immediately . ”
姓名 在 一次 , 或者 提取 立即地 . ”

立即说出名字，否则立即撤回。”

“ [bʌt; bət][maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈredi] .
“ But my name is Ready .
“ 但 我的 姓名 是 准备好 .

但我的名字是 Ready。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][maɪ][ˈkɑːlər] . ”
You can see it on my collar . ”
你 能 看 它 在 我的 衣领 . ”

你可以看看我衣领上的样子。”

“ [bʌt; bət][maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈredi] .
“ But my name is Ready .
“ 但 我的 姓名 是 准备好 .

但我的名字是 Ready。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][maɪ][ˈkɑːlər] , ” [sed] [ˈredi] ,
You can see it on my collar , ” said Ready ,
你 能 看 它 在 我的 衣领 , ” 说 准备好 ,

“你看，它就在我的衣领上，”雷迪说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [meɪd] [hɪz; ɪz][legz] [fiːl] [strɔːŋgər] .
and the excitement made his legs feel stronger .
和 这 激动 制成 他的 腿 感觉 更强 .

兴奋之情让他感觉双腿更有力了。

“ [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈkɑːlər] , ” [kəˈmɑːndid] [ðə; ði][ˈiːg(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈevriwʌn] [dɪd] .
“ Look at his collar , ” commanded the Eagle , and everyone did .
“ 看 在 他的 衣领 , ” 命令 这 鹰 , 和 每个人 做过 .

“看看他的衣领，”雄鹰命令道，所有人都照做了。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [jʊr; jər] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] , ” [sed] [ðə; ði] [aʊl] .
“ It is true , Your Royal Highness , ” said the Owl .
“ 它 是 真的 , 你的 皇家 高度 , ” 说 这 猫头鹰 .

“的确如此，殿下，”猫头鹰说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

“ [ɪkˈstrɔːrdəneri] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈiːg(ə)l] .
“ Extraordinary ! ” said the Eagle .
“ 非凡的 ! ” 说 这 鹰 .

“太棒了！”老鹰说道。

“ [ɪkˈstrɔːrdəneri] ! ” [sed] [ɔːl][ðə; ði] [ˈænɪmlz] , [wʌn][ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][henz]
“ Extraordinary ! ” said all the animals , one after the other , and even the hens
“ 非凡的 ! ” 说 全部 这 动物 , 一 后 这 其他 , 和 甚至 这 母鸡
[ˈkækld] , “ [ɪkˈstrɔːrdəneri] ! ”
cackled , “ extraordinary ! ”
咯咯笑 , “ 非凡的 ! ”

“太棒了！”所有的动物都异口同声地说，就连母鸡也咯咯地笑着说：“太棒了！”

“ [jʊr; jər][eɪdʒ] , ” [sed] [ðə; ði]['iːg(ə)l] .
“ Your age , ” said the Eagle .
“ 你的 年龄 , ” 说 这 鹰 .

“你的年龄，”鹰说道。

“ [ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , ” ['redi] ['ænsər] ['breɪvli] .
“ Eleven months , Your Majesty , ” Ready answered bravely .
“ 十一 几个月 , 你的 威严 , ” 准备好 回答 勇敢地 .

“陛下，十一个月。”雷迪勇敢地回答道。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ə'dres] [ænd; ənd] ['telɪfoʊn] ['nʌmbər] ,
But when it came to address and telephone number ,
但 什么时候 它 来了 到 地址 和 电话 数字 ,

但当涉及到地址和电话号码时，

['redi] ['gæðərd] [ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][hɪz; ɪz][sæd]['lɪt(ə)l]['stɔːri]
Ready gathered up all his courage and plunged at once into his sad little story
准备好 聚集 向上全部 他的 勇气 和 暴跌 在 一次 进入 他的 伤心 小的 故事
.
:
.

雷伊鼓起勇气，立刻开始讲述他那悲惨的小故事。

['evriwʌn] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .
Everyone was much interested .
每个人 曾是 很多 感兴趣的 .

大家都很感兴趣。

['sevrəl] [taɪmz] [ðə; ði]['iːg(ə)l] [liːnd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [sed] , “ ['laʊdər] .
Several times the Eagle leaned forward and said , “ Louder .
一些 时代 这 鹰 倾斜 向前 和 说 , “ 更大声 .

老鹰几次向前倾身，说道：“大声点。”

” [ðen] [ɔːl][ðə; ði] [henz] ['kækld] , “ ['laʊdər] .
” Then all the hens cackled , “ Louder .
” 然后 全部 这 母鸡 咯咯笑 , “ 更大声 .

然后所有的母鸡都咯咯地笑了起来，“更大声点。”

” ['redi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][hɪz; ɪz] [θroʊt] [tuː; tə] [pɪtʃ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [soʊ]
” Ready was much excited , though it hurt his throat to pitch his voice so
” 准备好 曾是 很多 兴奋的 , 尽管 它 伤害 他的 喉 到 沥青 他的 嗓音 所以
[haɪ] .
high .
高的 .

“雷迪非常兴奋，尽管他嗓子喊得那么高很疼。”

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [juːst] [tuː; tə]['pʌblɪk] ['spiːkɪŋ] .
You see he was not at all used to public speaking .
你 看 他 曾是 不是 在 全部 用过的 到 民众 请讲 .

你看，他完全不习惯公开演讲。

[haʊ'evər] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [wʊd]
However , if you had been there , you would
然而 , 如果 你 有 到过 那里 , 你 会

但是，如果你当时在那里，你就会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n] .

have	known	that	he	was	making	a	good	impression	.
有	已知	那	他	曾是	制作	一个	好的	印象	.

我知道他给人留下了很好的印象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [baɪ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ðæt] [ðə; ði]['iːg(ə)l][wʌns] [pʊt][hɪz; ɪz]

It	was	noticed	by	many	of	the	animals	that	the	Eagle	once	put	his
它	曾是	注意到	经过	许多	的	这	动物	那	这	鹰	一次	放	他的

['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

handkerchief	to	his	eyes	.
手帕	到	他的	眼睛	.

许多动物都注意到，老鹰曾经用手帕捂住眼睛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] [wen] ['redi] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] .

There	was	a	great	silence	when	Ready	finished	speaking	.
那里	曾是	一个	伟大的	沉默	什么时候	准备好	完成的	请讲	.

雷迪说完话后，现场一片寂静。

[ðen] [ðə; ði]['iːg(ə)l][roʊz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] , [flæpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ]

Then	the	Eagle	rose	upon	his	throne	,	flapped	his	wings	,	and	spoke	in	a
然后	这	鹰	玫瑰	之上	他的	王座	,	拍打	他的	翅膀	,	和	辐	在	一个

['streɪndʒli] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] .

strangely	gentle	voice	.
奇怪的	温和的	嗓音	.

然后，雄鹰升上宝座，拍打着翅膀，用一种异常温柔的声音说道。

[hiː; hi] [sed] , “ [ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɔːg][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['græntɪd][æt; ət][wʌns] .

He	said	,	“	The	wish	of	this	dog	shall	be	granted	at	once	.
他	说	,	“	这	希望	的	这	狗	将	是	的确	在	一次	.

他说：“这条狗的愿望将立即实现。”

” ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [tʃɪrd] ['waɪldli] .

”	Everybody	cheered	wildly	.
”	大家	欢呼	疯狂地	.

“大家都疯狂地欢呼起来。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [aʊl] , ['stændɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['bəuiŋ] [loʊ][tuː; tə][ðə; ði]['iːg(ə)l] , [sed] , “ [jʊr; jər]

But	the	Owl	,	standing	up	and	bowing	low	to	the	Eagle	,	said	,	“	Your
但	这	猫头鹰	,	常设	向上	和	鞠躬	低的	到	这	鹰	,	说	,	“	你的

['mædʒəsti] ,

Majesty	,
威严	,

但猫头鹰站起身来，向老鹰深深鞠躬，说道：“陛下，

[aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [ə'laʊ] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ] [tuː] [fɑːr] .

I	beg	of	you	not	to	allow	your	feelings	to	carry	you	too	far	.
我	求	的	你	不是	到	允许	你的	情怀	到	携带	你	也	远的	.

我恳求你不要让你的感情冲昏头脑。

[rɪ'membər] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['gæðərɪŋ] [hɪr] .

Remember	the	rules	of	our	great	gathering	here	.
记住	这	规则	的	我们的	伟大的	采集	这里	.

请记住我们这次盛会的规则。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæz; həz] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l] .

Let	us	see	if	any	one	has	anything	against	this	animal	.
让	我们	看	如果	任何	一	有	任何事物	反对	这	动物	.

让我们看看有没有人对这种动物有什么意见。

” [naʊ] [ðə; ði]['iːg(ə)l][hæd; həd]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]

”	Now	the	Eagle	had	always	a	great	respect	for
”	现在	这	鹰	有	总是	一个	伟大的	尊重	为了

“雄鹰一直以来都非常尊重……”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小狗准备好了：他如何在大世界中(Little Dog Ready How He Lost Himself in)
第2/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ðə; ði] [aʊl] .
the Owl .
这 猫头鹰 .

猫头鹰。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ˈwɑːʃɪŋtən] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz]
the time he had been obliged to go to Washington to have his
这 时间 他 有 到过 有义务 到 去 到 华盛顿 到 有 他的
[ˈpɪktʃər] [ˈteɪkən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nuː] [əˈmerɪkən] [ˈdɑːlər] ,
picture taken for the new American dollar ,
图片 已采取 为了 这 新的 美国人 美元 ,

那次他不得不去华盛顿为新版美元拍照。

[ðə; ði] [aʊl] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] .
the owl had taken his place at this meeting .
这 猫头鹰 有 已采取 他的 地方 在 这 会议 .

猫头鹰代替它参加了这次会议。

[soʊ] [ðə; ði] [ˈiːg(ə)l] [sed] : “ [ˈveri] [wel] , [ˈredi] [ɪz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] .
So the Eagle said : “ Very well , Ready is before you .
所以 这 鹰 说 : “ 非常 出色地 , 准备好 是 前 你 .

于是鹰说：“很好，准备就绪就在你面前。”

[huː] [spiːks] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] ?
Who speaks against him ?
WHO 说话 反对 他 ?

谁敢反对他?

” [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [stɪl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
” It was very still for a minute .
” 它 曾是 非常 仍然 为了 一个 分钟 .

“现场安静了一会儿。”

[ˈrɛdiz] [hɑːrt] [biːt] [fæst] [æz; əz] [hiː; hi] [fɪrd] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [əˈfendɪd] [ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn] ,
Ready's heart beat fast as he feared he might have offended a chicken ,
准备好了 心 打 快速地 作为 他 害怕 他 可能 有 被冒犯了 一个 鸡 ,

雷迪心跳加速，他担心自己可能得罪了一只鸡。

[ə; eɪ] [kæt] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [ˈænsər] [ænd; ənd] [ðə; ði]
a cat or something without knowing it , but no one answered and the
一个 猫 或者 某物 没有 会心 它 , 但 不 一 回答 和 这
[ˈtʃɪrɪŋ] [bɪˈgæn] .
cheering began .
欢呼 开始 .

他不知道那是一只猫或其他什么东西，但没有人回答，欢呼声响起。

[ðen] [ə'gen] [ðə; ði] [aʊl] [stept] ['fɔ:rwərd] .
Then again the Owl stepped forward .
然后 再次 这 猫头鹰 步 向前 .

猫头鹰再次向前迈了一步。

“ [aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [si:m] [soʊ] [pər'tɪkjələr] , ” [hi:; hi] [ə'pɑ:lədʒaɪzd] ,
“ I hate to seem so particular , ” he apologized ,
“ 我 恨 到 似乎 所以 特别的 , ” 他 道歉 ,

“我不想显得太挑剔，”他道歉说。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [bɪn] [ˌɑ:r 'i:] - ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [greɪt] ['gæðərɪŋ] .
“ but I have just been re - reading the rules of our great gathering .
“ 但 我 有 只是 到过 关于 - 阅读 这 规则 的 我们的 伟大的 采集 .

“但我刚刚重新阅读了我们这次盛会的规则。”

[ˌaɪ 'ti:] [sez] :
It says :
它 说道 :

上面写着：

[ɔ:l] ['ænɪmlz] [hu:] [ɑ:r; ər] [st'reɪndʒəz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['prɑ:pərli] [ˌɪntrə'du:st]
All animals who are strangers in the neighborhood must be properly introduced
全部 动物 WHO 是 陌生人 在 这 邻里 必须 是 适当地 介绍
[ænd; ənd] [vaʊtʃt] [fɔ:r; fər] [bɪ'fɔ:r] ['eni] [wɪʃɪz] [kæn; kən] [bi:; bi] ['græntɪd] [ðem; ðəm] .
and vouched for before any wishes can be granted them .
和 担保 为了 前 任何 愿望 能 是 的确 他们 .

所有来到这片街区的陌生动物，在满足它们的任何愿望之前，都必须经过正式介绍和担保。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

“ [naʊ] , ['redi] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'du:st] [baɪ] ['pæf] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [vaʊtʃt] [fɔ:r; fər]
“ Now , Ready was introduced by Paf , but he must be vouched for
“ 现在 , 准备好 曾是 介绍 经过 巴基斯坦空军 , 但 他 必须 是 担保 为了
[baɪ] [sʌm; səm] [wʌn] [els] .
by some one else .
经过 一些 一 别的 .

“现在，Ready是由Paf介绍的，但他必须得到其他人的担保。”

[baɪ] [ðæt] [aɪ] [mi:n] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [aʊl] ,
By that I mean , ” explained the Owl ,
经过 那 我 意思是 , ” 解释 这 猫头鹰 ,

“我的意思是，”猫头鹰解释道，“

“ [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [mʌst; məst] [spi:k] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] . ”
“ that some one must speak a good word for him . ”
“ 那 一些 一 必须 说话 一个 好的 单词 为了 他 . ”

“必须有人为他说句好话。”

“ [aɪ] [wɪl] [spi:k] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm]
“ I will speak for him
“ 我 将要 说话 为了 他

我将代表他发言。

” [æt; ət] [ðɪs] ['rɛdiz] [hɑ:rt] [sæŋk] .
” At this Ready's heart sank .
” 在 这 准备好了 心 沉没 .

“这时，雷迪的心沉了下去。”

[huː] [ɪn'diːd] [wʊd] [spiːk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
Who indeed would speak for him ?
WHO 的确 会 说话 为了 他 ?

谁又能为他说话呢?

[huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [hɪr] ?
Who knew him here ?
WHO 知道 他 这里 ?

这里谁认识他?

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] , “ [aɪ] [wɪl] [spiːk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Then he heard a voice saying , “ I will speak for him .
然后 他 听到 一个 嗓音 说 , “ 我 将要 说话 为了 他 .

然后他听到一个声音说：“我会替他说话。”

[wen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] .
When he jumped out of the window the other night , he was in a great hurry .
什么时候 他 跳了起来 出去 的 这 窗户 这 其他 夜晚 , 他 曾是 在 一个 伟大的 匆忙 .

那天晚上他跳窗的时候，非常着急。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['ʃɔːrtɪst] [wei] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [step] [ə'pɑːn] [maɪ] [leɪm] ['ʃoʊldər] ,
shortest way would have been to step upon my lame shoulder ,
最短 方式 会 有 到过 到 步 之上 我的 瘸 肩膀 ,

最短的路就是踩在我跛脚的肩膀上。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ðə; ði] [lɔːŋ] [wei] [ɪn'sted] .
but he went the long way instead .
但 他 去 这 长的 方式 反而 .

但他却走了另一条路。

” [naʊ] ['redi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][dʒə'reɪniəm][ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] [bed][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .
” Now Ready knew that the largest geranium in the flower bed was speaking .
” 现在 准备好 知道 那 这 最大 天竺葵 在 这 花 床 曾是 请讲 .

“现在，雷迪知道花坛里最大的那株天竺葵在说话了。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld] ['flaʊər] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
“ I am an old flower , ” she continued ,
“ 我 是 一个 老的 花 , ” 她 持续 ,

“我是一朵老花，”她继续说道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ə; eɪ][dɔːg][hæz; həz] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] . ”
“ but it is the first time a dog has shown me any consideration . ”
“ 但 它 是 这 第一的 时间 一个 狗 有 所示 我 任何 考虑 . ”

“但这是我第一次遇到一只对我如此体贴的狗。”

“ ['wʌndərf(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði]['i:g(ə)l] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][rɑ:d] , “ [wen] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ]
“ Wonderful , ” said the Eagle , waving his rod , “ when he had so much
“ 精彩的 , ” 说 这 鹰 , 挥手 他的 杆 , “ 什么时候 他 有 所以 很多
[ˌprɑ:və'keɪʃ(ə)n] , [tu:] . ”
provocation , too . ”
挑衅 , 也 . ”

“太棒了，”鹰挥舞着他的棍子说，“他可是受到了那么多的挑衅。”

“ [soʊ] [mʌtʃ] [ˌprɑ:və'keɪʃ(ə)n] , ” [sæŋ] [ðə; ði][bɜ:rdz] .
“ So much provocation , ” sang the birds .
“ 所以 很多 挑衅 , ” 唱 这 鸟类 .

“真是挑衅啊！”鸟儿们唱道。

“ [mʌtʃ] [ˌprɑ:və'keɪʃ(ə)n] , ” [kroʊd] [ðə; ði] ['ru:stər] , [ænd; ənd] ['kækld] [ðə; ði][henz] .
“ Much provocation , ” crowed the roosters , and cackled the hens .
“ 很多 挑衅 , ” 人群 这 公鸡 , 和 咯咯笑 这 母鸡 .

“真是挑衅啊！”公鸡啼鸣，母鸡咯咯叫。

“ [mʌtʃ] [ˌprɑ:və'keɪʃ(ə)n] , ” [bɑ:rkt] [ðə; ði][dɔ:gz] .
“ Much provocation , ” barked the dogs .
“ 很多 挑衅 , ” 吠叫 这 狗 .

“真是挑衅！”狗吠声响起。

['redi] ['wʌndɚd] [wʌt] [ðə; ði][lɑ:rdʒ][wɜ:rd] [ment] ,
Ready wondered what the large word meant ,
准备好 想知道 什么 这 大的 单词 意思是 ,

我很好奇这个大词是什么意思，

[bʌt; bət][felt][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['frendli] [wɜ:rd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['i:g(ə)l] [lʊkt] [soʊ]['kaɪndli]
but felt it must be a friendly word because the Eagle looked so kindly
但 毛毡 它 必须 是 一个 友好的 单词 因为 这 鹰 看起来 所以 亲切地
[æt; ət][hɪm; ɪm] .
at him .
在 他 .

但他觉得这一定是友好的称呼，因为老鹰看着他时神情非常友善。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

“ [ɪ'nʌf] , ” [kə'mɑ:ndid] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][bɜ:rdz] .
“ Enough , ” commanded the King of Birds .
“ 足够的 , ” 命令 这 国王 的 鸟类 .

“够了！”鸟王命令道。

“ ['redi] , [steɪt] [jʊr; jər] [wɪʃ] .
“ Ready , state your wish .
“ 准备好 , 状态 你的 希望 .

“准备好了，说出你的愿望。”

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['rɛdiz] [legz][hæd; həd] [groʊn] ['veri] [wi:k] .
” By this time Ready's legs had grown very weak .
” 经过 这 时间 准备好了 腿 有 生长 非常 虚弱的 .

“这时，雷迪的双腿已经非常虚弱了。”

[fɔ:r; fər][wʌn] ['mɪnɪt] [hi:; hi][felt] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [seɪ] , “ [aɪ] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] [fu:d] .
For one minute he felt that he must say , “ I wish for food .
为了 一 分钟 他 毛毡 那 他 必须 说 , “ 我 希望 为了 食物 .

他有一分钟觉得他必须说：“我想要食物。”

” [ðen] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wʌn] [greɪt] [tʃæns] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə]
” Then he remembered that this was his one great chance to get back to
” 然后 他 记得 那 这 曾是 他的 一 伟大的 机会 到 得到 后退 到
[hɪz; ɪz][ˈmæstər] [dɪk] .
his Master Dick .
他的 掌握 迪克 .

“然后他想起这是他回到主人迪克身边的唯一机会。”

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][maɪ][ˈmæstər] [ˈdɪks] [ˈsiːʃɔːr] [hoʊm] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][kwaɪt][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs]
“ I want to find my Master Dick's seashore home , ” he said in quite a loud voice
“ 我 想 到 寻找 我的 掌握 迪克的 海滨 家 , ” 他 说 在 相当 一个 大声 嗓音
.
:
.

“我想找到我主人迪克的海边小屋，”他大声说道。

[ðen] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][legz] [geɪv] [raɪt] [aʊt][ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ˈfeɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈiːgəlz] [fiːt] !
Then his little legs gave right out and he fell fainting at the Eagle's feet !
然后 他的 小的 腿 给予 正确的 出去 和 他 跌倒 昏厥 在 这 老鹰的 脚 !

然后他的小腿突然一软，昏倒在老鹰脚下！

“ [mʌtʃ] [ˌprɑːvəˈkeɪʃ(ə)n] , ” [kroʊd] [ðə; ði] [ˈruːstər]
“ Much provocation , ” crowed the roosters
“ 很多 挑衅 , ” 人群 这 公鸡

“真是挑衅！”公鸡们啼叫道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ˈtʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[bæd] [nuːz]
BAD NEWS
坏的 消息

坏消息

[wen] [ˈredi] [ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [ˈlɪt(ə)l][bed][ɪn][ðə; ði]
When Ready opened his eyes , he found himself in the loveliest little bed in the
什么时候 准备好 打开 他的 眼睛 , 他 成立 他自己 在 这 最可爱的 小的 床 在 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

当雷迪睁开眼睛时，他发现自己躺在世界上最可爱的小床上。

[ðə; ði] [ˈænɪmlz] [baɪ] [dɪgɪŋ] , [ˈnɔːɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈskrætʃɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈhɑːloʊ]
The animals by digging , gnawing , and scratching had made a large hollow
这 动物 经过 挖掘 , 啃咬 , 和 抓挠 有 制成 一个 大的 空洞的
[pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,
place in the ground ,
地方 在 这 地面 ,

动物们通过挖掘、啃咬和抓挠，在地面上挖出了一个大坑。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][hæd; həd][laɪnd][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈfɛðɚz] .
and the birds had lined it with feathers .
和 这 鸟类 有 衬里 它 和 羽毛 .

鸟儿们用羽毛把它铺满了。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['flaʊərz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [li:vz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

Even	the	flowers	had	given	some	of	their	leaves	for	the	pillow	.
甚至	这	花朵	有	给定	一些	的	他们的	树叶	为了	这	枕头	.

就连花朵也舍弃了一些叶子，用来做枕头。

[ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə] [haʊ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

You	have	no	idea	how	comfortable	it	was	.
你	有	不	主意	如何	舒服的	它	曾是	.

你根本无法想象它有多舒服。

[ðə; ði] ['i:gəlz] [treɪnd] [nɜ:rs] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] ['redi] [ə; eɪ] ['tispʊnˌfʊl] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] ['evri] ['ʌðər] ['mɪnɪt] .

The	Eagle's	trained	nurse	was	giving	Ready	a	teaspoonful	of	medicine	every	other	minute	.
这	老鹰的	受过训练	护士	曾是	给予	准备好	一个	一茶匙	的	药品	每一个	其他	分钟	.

“雄鹰号”训练有素的护士每隔一分钟就给雷迪喂一茶匙药。

[ə; eɪ]['speʃ(ə)l][dɔ:g]['dɑ:ktər][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pʌls] ,

A	special	dog	doctor	was	taking	his	pulse	,
一个	特别的	狗	医生	曾是	采取	他的	脉冲	,

一位专门的犬类医生正在给他把脉。

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][bɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [baɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]['ɔ:rdərz] .

and	hundreds	of	birds	were	standing	by	waiting	for	orders	.
和	数百	的	鸟类	是	常设	经过	等待	为了	订单	.

数百只鸟儿待命，等待指令。

['redi] ['ri:əli] [felt] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

Ready	really	felt	very	comfortable	.
准备好	真的	毛毡	非常	舒服的	.

Ready 真的感觉很舒服。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ə; eɪ]['speʃ(ə)l][dɔ:g]['dɑ:ktər][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pʌls]

A	special	dog	doctor	was	taking	his	pulse
一个	特别的	狗	医生	曾是	采取	他的	脉冲

一位专门的犬类医生正在给他把脉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

“ [hi:; hi][ɪz] ['betər] , ” [sed] [ðə; ði][dɔ:g]['dɑ:ktər] , “ [bʌt; bət][nɑ:t] [jet] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] .

“	He	is	better	,	”	said	the	dog	doctor	,	“	but	not	yet	on	his	feet	.
“	他	是	更好的	,	”	说	这	狗	医生	,	“	但	不是	然而	在	他的	脚	.

“他好多了，”兽医说，“但还没能站起来。”

” [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] [wʌz; wəz][kwaɪt] [tru:] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ?

”	Of	course	that	was	quite	true	,	was	it	not	?
”	的	课程	那	曾是	相当	真的	,	曾是	它	不是	?

“当然，这完全属实，不是吗？”

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] ? ” [æskt] [ðə; ði] [treɪnd] [nɜ:rs] .

“	Is	there	anything	you	would	like	?	”	asked	the	trained	nurse	.
“	是	那里	任何事物	你	会	喜欢	?	”	问	这	受过训练	护士	.

“您有什么需要吗？”训练有素的护士问道。

['redi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] ['æŋkʃəsli] , “ [meɪ] [aɪ] [stɪl] [hæv; həv][maɪ][fɜ:rst] [wɪʃ]
Ready raised his head and said anxiously , “ May I still have my first wish
准备好 提高 他的 头 和 说 焦虑地 , “ 可能 我 仍然 有 我的 第一的 希望
['græntɪd] ,
granted ,
的确 ,

雷迪抬起头，焦急地说：“我的第一个愿望还能实现吗？”

[ɪf] [aɪ][æsk][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [els] ? ”
if I ask for anything else ? ”
如果 我 问 为了 任何事物 别的 ? ”

如果我再提别的要求呢?

“ ['sɜ:rt(ə)nli] , ” [sed] [ðə; ði]['i:g(ə)l] .
“ Certainly , ” said the Eagle .
“ 当然 , ” 说 这 鹰 .

“当然，”鹰说道。

“ ['sɜ:rt(ə)nli] , ” [sed] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] .
“ Certainly , ” said all the others .
“ 当然 , ” 说 全部 这 其他的 .

“当然，”其他人异口同声地说。

“ [aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [wɑ:nt] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] , ” [sed] ['redi] , ['fɔ:lɪŋ] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['piləuz] .
“ I very much want something to eat , ” said Ready , falling back upon the pillows .
“ 我 非常 很多 想 某物 到 吃 , ” 说 准备好 , 坠落 后退 之上 这 枕头 .

“我非常想吃点东西，”雷迪说着，倒回枕头上。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðen] !
Such a commotion as there was then !
这样的 一个 骚动 作为 那里 曾是 然后 !

当时真是骚动不小啊!

['twenti] [blu:] - [bɜ:rdz][æt; ət][wʌns] [brɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv]['lɪvər] .
Twenty blue - birds at once brought in a tray of liver .
二十 蓝色的 - 鸟类 在 一次 带来 在 一个 托盘 的 肝 .

二十只蓝鸟同时叼来一盘肝脏。

[ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [boʊnz] ['fɑ:loʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [mɪlk] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] [fɔ:r; fər]
A course of bones followed , and a large dish of milk was served for
一个 课程 的 骨头 随后 , 和 一个 大的 盘子 的 牛奶 曾是 服务 为了
[dɪ'zɜ:rt] .
dessert .
甜点 .

随后上桌了一道骨头菜，甜点是一大盘牛奶。

['redi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [dɔ:g] [ɪn'di:d] .
Ready was a very happy dog indeed .
准备好 曾是 一个 非常 快乐的 狗 的确 .

Ready 确实是一只非常快乐的狗狗。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ðen] [ðə; ði]['i:g(ə)l] [sed] , “ [wi:; wi] [wɪl] [ɔ:l][hæv; həv] ['ri:ses] [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənts] .
Then the Eagle said , “ We will all have recess and refreshments .
然后 这 鹰 说 , “ 我们 将要 全部 有 凹陷处 和 茶点 .

然后老鹰说：“我们都要休息一下，吃点心。”

" ['twenti] [bluː] [bɜːrdz] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv]['lɪvər]
" Twenty blue birds brought in a tray of liver
" 二十 蓝色的 鸟类 带来 在 一个 托盘 的 肝

二十只蓝鸟叼来一盘肝脏

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] , ['iːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] .
Now there was much moving about , eating , and talking .
现在 那里 曾是 很多 移动 关于 , 吃 , 和 说 .

现在大家都在走动、吃东西、说话。

['evri] [wʌn] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] ['redi] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Every one came up to Ready and spoke to him .
每一个 一 来了 向上 到 准备好 和 辐 到 他 .

每个人都走到雷迪跟前和他说话。

['meni] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [wiːk] - [end] ['vɪzɪts] .
Many begged him to make week - end visits .
许多 乞求 他 到 制作 星期 - 结尾 访问 .

许多人恳求他周末来访。

[sʌm; səm] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [haʊs] ['pɑːrtiz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [dɔːgz]['wɑːntɪd][hɪz; ɪz]
Some asked him to house parties , and all the young dogs wanted his
一些 问 他 到 房子 各方 , 和 全部 这 年轻的 狗 通缉 他的
['foʊtəgræf] .
photograph .
照片 .

有人邀请他参加家庭聚会，所有的小狗都想和他合影。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['iːg(ə)l] [reɪzd] [hɪz; ɪz][rɑːd][ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [keɪm] [tuː; tə]['ɔːrdər] .
At last the Eagle raised his rod and every one came to order .
在 最后的 这 鹰 提高 他的 杆 和 每一个 一 来了 到 命令 .

最后，雄鹰举起了权杖，所有人都安静了下来。

" [wiː; wi] [wɪl] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed]
" We will now , " he said
" 我们 将要 现在 , " 他 说

"我们现在就去做，"他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəslaɪk] ['mænər] , " [traɪ][tuː; tə][faɪnd]['mæstər] ['dɪks] [hoʊm][æt; ət][ðə; ði] ['siːʃɔːr] .
in a businesslike manner , " try to find Master Dick's home at the seashore .
在 一个 商业化 方式 , " 尝试 到 寻找 掌握 迪克的 家 在 这 海滨 .

以公事公办的态度，"试着找到迪克少爷在海边的家。"

" ['redi] [ðen] [toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl][hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] ['veri]
" Ready then told him all he knew about it , which , of course , was very
" 准备好 然后 讲述 他 全部 他 知道 关于 它 , 哪个 , 的 课程 , 曾是 非常
['lɪt(ə)l] .
little .
小的 .

"然后，雷迪把他所知道的一切都告诉了他，当然，他知道的非常少。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] [haʊs] [nɪr] [ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪn] [triː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
It was a red house near the sea with a pine tree in front of it .
它 曾是 一个 红色的 房子 靠近 这 海 和 一个 松树 树 在 正面 的 它 .

那是一栋靠近海边的红色房子，房子前面有一棵松树。

“ [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , ” [sed] [ðə; ði] ['i:g(ə)l] , “ [aɪ] [wɪl] [send] [aʊt] [maɪ] ['mesindʒəz] [tu:; tə] [faɪnd]
“ That is quite enough , ” said the Eagle , “ I will send out my messengers to find
“ 那 是 相当 足够的 , ” 说 这 鹰 , “ 我 将要 发送 出去 我的 信使 到 寻找
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

“够了，”鹰说，“我会派我的使者去寻找它。”

” [ðə; ði] ['i:g(ə)l] [naʊ] [kɔ:ld] [tə'geðər] [hɪz; ɪz] ['trʌsti] ['mesindʒəz] .
” The Eagle now called together his trusty messengers .
” 这 鹰 现在 称为 一起 他的 可靠 信使 .

“雄鹰召集了他忠实的信使。”

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [faɪv] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
There were five of them .
那里 是 五 的 他们 .

他们共有五个人。

[ə; eɪ] [blu:] ['herən] [fɔ:r; fər] ['wɑ:tʃflnəs] ; [ə; eɪ] [kroʊ] [fɔ:r; fər] [gʊd] ['dʒʌdʒmənt] ; [ə; eɪ] [swɪft] [fɔ:r; fər]
A Blue Heron for watchfulness ; a Crow for good judgment ; a Swift for
一个 蓝色的 苍鹭 为了 警惕 ; 一个 乌鸦 为了 好的 判断 ; 一个 迅速 为了
['ræpɪd] [flaɪt] ;
rapid flight ;
迅速的 航班 ;

苍鹭象征警惕；乌鸦象征明智；雨燕象征快速飞行；

[ə; eɪ] [naɪt] [hɔ:k] [fɔ:r; fər] [ki:n] ['aɪsaɪt] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['spæroʊ] [fɔ:r; fər] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði]
a Night Hawk for keen eyesight ; and a little Sparrow for running the
一个 夜晚 鹰 为了 敏锐的 视力 ; 和 一个 小的 麻雀 为了 跑步 这
['erəndz] .
errands .
跑腿 .

一只夜鹰，视力敏锐；一只小麻雀，跑腿办事。

[ðə; ði] ['i:g(ə)l] [tɔ:kt] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,
The Eagle talked to them all in a low tone for a few minutes ,
这 鹰 谈话 到 他们 全部 在 一个 低的 语气 为了 一个 很少 分钟 ,

老鹰低声和他们说了几分钟话。

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [də'rekʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['mʌni] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] .
giving them directions and money for the journey .
给予 他们 方向 和 钱 为了 这 旅行 .

给他们指路并提供旅途所需的钱。

[ðen] [ðə; ði] [dæns] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [hu:] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk]
Then the dance began , and who do you think
然后 这 舞蹈 开始 , 和 WHO 做 你 思考

然后舞会开始了，你觉得谁会是舞会的主角?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[wʌz; wəz] ['rɛdiz] ['pɑ:rtnər] [ðɪs] [taɪm] ?
was Ready's partner this time ?
曾是 准备好了 伙伴 这 时间 ?

这次Ready的搭档是他吗?

[waɪ] , [ðə; ði] ['i:g(ə)l] [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
Why , the Eagle of course !
为什么 , 这 鹰 的 课程 !

当然是雄鹰啦!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['splendɪd] [θɪŋ] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz] ,

It	is	a	splendid	thing	to	dance	with	the	King	of	Birds	,
它	是	一个	灿烂	事物	到	舞蹈	和	这	国王	的	鸟类	,

能与鸟中之王共舞，真是一件美妙的事。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rer] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dɔːg] .

and	a	rare	thing	for	a	dog	.
和	一个	稀有的	事物	为了	一个	狗	.

对于狗来说，这可是件罕见的事。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][dɔːg] [naɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [aʊl] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [dɑːnst] [fɔːr; fər]

It	seemed	to	be	dog	night	,	for	the	Owl	,	who	had	not	danced	for
它	似乎	到	是	狗	夜晚	,	为了	这	猫头鹰	,	WHO	有	不是	跳舞	为了

['jɪrz] ,

years	,
年	,

对于已经多年没有跳舞的猫头鹰来说，这似乎是个难熬的夜晚。

[stept] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɔːg] .

stepped	out	with	a	dog	.
步	出去	和	一个	狗	.

带着狗出门了。

[ðə; ði] [aʊl] [nuː] ['oʊnli][wʌn] [dæns] , [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [hɑːp][wɔːlts] .

The	Owl	knew	only	one	dance	,	an	old	-	fashioned	hop	waltz	.
这	猫头鹰	知道	仅有的	一	舞蹈	,	一个	老的	-	造型	跳	华尔兹	.

这只猫头鹰只会跳一种舞，那就是老式的跳跃华尔兹。

[ðə; ði][dɔːg] [nuː] [noʊ] [dæns] [æt; ət][ɔːl] .

The	dog	knew	no	dance	at	all	.
这	狗	知道	不	舞蹈	在	全部	.

这条狗根本不会跳舞。

[hiː; hi]['dʒɔsəld][ə'baʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] .

He	jostled	about	on	his	hind	legs	.
他	推搡	关于	在	他的	后	腿	.

他用后腿站了起来，摇摇晃晃。

[ðeɪ] ['riːəli] [lʊkt] [soʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ðæt] [sʌm; səm] [geɪ] [jʌŋ] [kæt] - [bɜːrdz] [læft] [ə'laʊd] ,

They	really	looked	so	ridiculous	that	some	gay	young	cat	-	birds	laughed	aloud	,
他们	真的	看起来	所以	荒谬的	那	一些	同性恋	年轻的	猫	-	鸟类	笑了	大声	,

[ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] ,

and	called	out	,
和	称为	出去	,

他们看起来实在太滑稽了，以至于一些年轻的同性恋男子大声笑了起来，并喊道：

“ ['tɑːdl] , ['tɑːdl] , [dəunt][dʒʌst]['wɑːd(ə)l] .

“ Toddle	,	toddle	,	don't	just	waddle	.
“ 蹒跚学步	,	蹒跚学步	,	不	只是	摇摇摆摆	.

“蹒跚着走，不要只是摇摇摆摆地走。”

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [kʌft] [baɪ][ðer; ðər]['eldəz]

” They	were	immediately	cuffed	by	their	elders
” 他们	是	立即地	袖口	经过	他们的	长者

“他们立即被长辈戴上了手铐。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [kʌft] [baɪ][ðer; ðər]['eldəz][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [bæd] ['mænərz] ,

They	were	immediately	cuffed	by	their	elders	for	such	bad	manners	,
他们	是	立即地	袖口	经过	他们的	长者	为了	这样的	坏的	礼仪	,

他们因这种无礼行为立即被长辈铐住。

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə][sɪt][aʊt][ə; eɪ] [hoʊl] [dæns] [ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] ,

and	made	to	sit	out	a	whole	dance	in	the	dressing	room	,
和	制成	到	坐	出去	一个	所有的	舞蹈	在	这	敷料	房间	,

并被罚在更衣室里观看整支舞的表演。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kɜːtənd] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [baɪ][ə; eɪ][roʊ][ʌv; əv] [jʌŋ]

which	was	curtained	off	from	the	rest	of	the	place	by	a	row	of	young
哪个	曾是	帘幕	离开	从	这	休息	的	这	地方	经过	一个	排	的	年轻的

[paɪn] [triːz] .

pine	trees	.
松树	树木	.

它与其他地方之间用一排小松树隔开。

['telɪgræm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['iːg(ə)l]

Telegram	for	the	Eagle
电报	为了	这	鹰

鹰的电报

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['spæroʊ] ,

Suddenly	the	dance	was	interrupted	by	the	entrance	of	the	young	Sparrow	,
突然	这	舞蹈	曾是	中断	经过	这	入口	的	这	年轻的	麻雀	,

突然，年轻的麻雀走了进来，打断了舞会。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['telɪgræm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['iːg(ə)l] .

who	had	returned	with	a	telegram	for	the	Eagle	.
WHO	有	返回	和	一个	电报	为了	这	鹰	.

他带着给《鹰报》的电报回来了。

['evriθɪŋ] [stɑːpt] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][ðə; ði] ['iːgəlz] ['grænsʌn] [ɪ'miːdiətli] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði]

Everything	stopped	at	once	and	the	Eagle's	grandson	immediately	flew	to	the
一切	停止	在	一次	和	这	老鹰的	孙子	立即地	飞翔	到	这

[tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

top	of	the
顶部	的	这

一切瞬间停止，鹰的孙子立刻飞到了树梢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[greɪt] [oʊk] [triː] , [wer] [hɪz; ɪz] ['ɑːnərd] ['grænd͵fɑːðɚz, 'græn͵fɑːðɚz] ['spektəklz] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst]

great	oak	tree	,	where	his	honored	grandfather's	spectacles	had	been	placed
伟大的	橡木	树	,	在哪里	他的	荣幸	祖父的	眼镜	有	到过	放置

[ɪn][æn; ən] [-] [nest][fɔːr; fər][seɪf] - ['kiːpɪŋ] .

in	an	oriole's	nest	for	safe	-	keeping	.
在	一个	黄鹂的	巢	为了	安全的	-	保持	.

一棵巨大的橡树，他尊敬的祖父的眼镜曾被放在黄鹂的巢穴里妥善保管。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] ['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ænd; ənd] [faʊnd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['weɪtɪŋ] ['breθləsli]

He	returned	in	twenty	seconds	and	found	everybody	waiting	breathlessly
他	返回	在	二十	秒	和	成立	大家	等待	气喘吁吁

.

:

.

二十秒后他回来了，发现大家都屏息凝神地等着。

[ðə; ði]['iːg(ə)l] [lʊkt] ['trʌbld] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['telɪgræm] .

The	Eagle	looked	troubled	after	he	had	read	the	telegram	.
这	鹰	看起来	麻烦	后	他	有	读	这	电报	.

老鹰读完电报后，神情忧虑。

[ðen] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [aʊl] ['wɪspəd] ['saɪləntli] [tə'geðər] .

Then	he	and	the	Owl	whispered	silently	together	.
然后	他	和	这	猫头鹰	低声说道	默默	一起	.

然后他和猫头鹰悄悄地低声交谈起来。

“ [bæd] [nuːz] ， ” [kɔːd] [ðə; ði][krəuz] .

“	Bad	news	,	”	cawed	the	crows	.
“	坏的	消息	,	”	嘎嘎叫	这	乌鸦	.

“坏消息，”乌鸦叫道。

“ [bæd] [nuːz] ， ” [ʃriːkt] [ðə; ði] [bluː] [dʒeɪz] .

“	Bad	news	,	”	shrieked	the	blue	jays	.
“	坏的	消息	,	”	尖叫	这	蓝色的	蓝鸟	.

“坏消息！”蓝鸟们尖叫道。

“ [bæd] [nuːz] ， ” [skwiːkt] [ðə; ði] [fiːld] [maɪs] .

“	Bad	news	,	”	squeaked	the	field	mice	.
“	坏的	消息	,	”	吱吱作响	这	场地	小鼠	.

“坏消息，”田鼠们吱吱叫道。

[ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [tə'rɪfɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['iːg(ə)l] [weɪvd] [hɪz; ɪz][rɑːd]['æŋgrəli] , ['kraɪɪŋ] , “ ['saɪləns]

The	noise	was	terrific	,	and	the	Eagle	waved	his	rod	angrily	,	crying	,	“	Silence
这	噪音	曾是	了不起	,	和	这	鹰	挥手	他的	杆	愤怒地	,	哭泣	,	“	沉默

! ”

!	”
!	”

噪音震耳欲聋，老鹰愤怒地挥舞着棍子，喊道：“安静！”

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hævɪŋ] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔθs] , ['bʌtərflaɪz] [ænd; ənd][bæts] , ” [hiː; hi]

“	We	are	having	trouble	with	the	moths	,	butterflies	and	bats	,	”	he
“	我们	是	拥有	麻烦	和	这	蛾子	,	蝴蝶	和	蝙蝠	,	”	他

[kən'tɪnjuːd] ['stɜːrnli] ,

continued	sternly	,
持续	严厉地	,

“我们现在面临着飞蛾、蝴蝶和蝙蝠的困扰，”他严厉地继续说道。

['hɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['restləs] [jʌŋ] ['pʊlɪt] .

hitting	at	a	restless	young	pullet	.
击中	在	一个	不安	年轻的	小母鸡	.

殴打一只躁动不安的小母鸡。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [ðæt] [wʌns][wiː; wi] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə]

“	You	remember	,	that	once	we	asked	them	to
“	你	记住	,	那	一次	我们	问	他们	到

你还记得吗，我们曾经要求他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr] ['gæðərɪŋ] ,

join	our	gathering	,
加入	我们的	采集	,

加入我们的聚会，

[bʌt; bət][ðə; ði][bæts] [bɪ'heɪvd] [soʊ]['bædli][baɪ] ['bʌmpɪŋ] ['ɪntuː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ʌp][ðə; ði]

but	the	bats	behaved	so	badly	by	bumping	into	everything	that	it	broke	up	the
但	这	蝙蝠	表现	所以	糟糕	经过	碰撞	进入	一切	那	它	打破	向上	这

['dænsɪŋ] .

dancing	.
跳舞	.

但是蝙蝠的行为太糟糕了，到处乱撞，把舞会都打断了。

“ [bæd] [nuːz] ， ” [kɔːd] [ðə; ði][krəuz][ænd; ənd] [ʃriːkt] [ðə; ði] [bluː] [dʒeɪz]

“	Bad	news	,	”	cawed	the	crows	and	shrieked	the	blue	jays
“	坏的	消息	,	”	嘎嘎叫	这	乌鸦	和	尖叫	这	蓝色的	蓝鸟

“坏消息！”乌鸦嘎嘎叫着，蓝鸟尖叫着。

“ [ðə; ði] [mɔθs] ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər] [tuː] ['sɪli] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .

“	The	moths	also	were	too	silly	for	words	.
“	这	蛾子	还	是	也	愚蠢的	为了	字	.

“这些飞蛾也蠢得无法形容。”

[ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [stɑːpt] [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [baɪ] ['hɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

They	almost	stopped	the	orchestra	by	hitting	them	all	the	time	.
他们	几乎	停止	这	乐队	经过	击中	他们	全部	这	时间	.

他们不停地殴打乐团，几乎让乐团无法继续演奏。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] ，

As	for	the	butterflies	,
作为	为了	这	蝴蝶	,

至于蝴蝶，

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][bed][æz; əz]['juːʒuəl] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][send] [rɪ'grets] . ”

they	went	to	bed	as	usual	without	even	taking	the	trouble	to	send	regrets	.	”
他们	去	到	床	作为	通常	没有	甚至	采取	这	麻烦	到	发送	遗憾	.	”

他们像往常一样上床睡觉了，甚至懒得捎上一句歉意。

“ ['ʃeɪmfl] ， ['ʃeɪmfl] ！ ” [hist] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

“	Shameful	,	shameful	!	”	hissed	everybody	.
“	可耻	,	可耻	!	”	嘶嘶作响	大家	.

“太可耻了，太可耻了！”众人低声说道。

“ [ænd; ənd][soʊ] ， ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['iːg(ə)l] ， “ [wiː; wi][hæv; həv]

“	And	so	,	”	continued	the	Eagle	,	“	we	have
“	和	所以	,	”	持续	这	鹰	,	“	我们	有

“所以，”鹰继续说道，“我们有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['nevər]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [ə'nʌðər] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] . ”

never	given	them	another	invitation	.	”
绝不	给定	他们	其他	邀请	.	”

我再也没有邀请过他们。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] ? ” [sæŋ] [ə; eɪ] [kɪŋ] [bɜːrd] ['ʃrɪlli] .

“	Why	should	we	?	”	sang	a	king	bird	shrilly	.
“	为什么	应该	我们	?	”	唱	一个	国王	鸟	尖锐地	.

“我们为什么要这么做？”一只帝王鸟尖声叫道。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] ? ” [skwiːkt] [ænd; ənd] [paɪpt] , [bɑːrkt] [ænd; ənd] [kroʊd] , [tʃɜːpt] [ænd; ənd]
“ **Why** **should** **we** **?** ” **squeaked** **and** **piped** **,** **barked** **and** **crowed** **,** **chirped** **and**
“ 为什么 应该 我们 ? ” 吱吱作响 和 管道 , 吠叫 和 人群 , 啁啾 和
[krəʊkt] , [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] .
croaked **,** **the** **whole** **company** **.**
呱呱叫 , 这 所有的 公司 .

“我们为什么要这么做？”整个公司的人吱吱叫着、尖细地叫着、吠叫着、啼叫着、啁啾着、嘶鸣着，齐声说道。

“ [bʌt; bət] , ” [ðə; ði]['iːg(ə)l] [went] [ɑːn] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][rɑːd][fɔːr; fər]['saɪləns] ,
“ **But** **,** ” **the** **Eagle** **went** **on** **,** **waving** **his** **rod** **for** **silence** **,**
“ 但 , ” 这 鹰 去 在 , 挥手 他的 杆 为了 沉默 ,

“但是，”鹰继续说道，挥舞着棍子示意大家安静，

“ [ðə; ði][bæts][dɪd][nɑːt][laɪk] ['biːɪŋ] [left] [aʊt] ,
“ **the** **bats** **did** **not** **like** **being** **left** **out** **,**
“ 这 蝙蝠 做过 不是 喜欢 存在 左边 出去 ,

蝙蝠们不喜欢被排除在外，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['kæri] [maɪ]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz]['oʊvər][ðer; ðər] ['telɪgræf]
and **now** **they** **refuse** **to** **carry** **my** **messages** **over** **their** **telegraph**
和 现在 他们 拒绝 到 携带 我的 消息 超过 他们的 电报
['waɪɝz, 'waɪrz] .
wires **.**
电线 .

现在他们拒绝通过他们的电报线路传递我的信息。

[ðeɪ] [hæv; həv] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['juːniən] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,
They **have** **formed** **a** **union** **against** **us** **,**
他们 有 形成 一个 联盟 反对 我们 ,

他们结成联盟来对抗我们，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][get] ['nʌθɪŋ] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði]['sændpaɪpər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər][ə; eɪ]
and **I** **can** **get** **nothing** **through** **to** **the** **Sandpiper** **because** **it** **is** **over** **a**
和 我 能 得到 没有什么 通过 到 这 鹬 因为 它 是 超过 一个
['waɪər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'troʊl] .
wire **which** **they** **control** **.**
金属丝 哪个 他们 控制 .

我无法联系到 Sandpiper，因为它是通过他们控制的线路传输的。

[ðə; ði] ['telɪgræm] [riːdz] :
The **telegram** **reads** **:**
这 电报 阅读 :

电报内容如下：

“ [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [send] ['sændpaɪpər] ['mesɪdʒ] [ən'les] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .
“ **REFUSE** **TO** **SEND** **SANDPIPER** **MESSAGE** **UNLESS** **ADMITTED** **TO** **MEETING** **TO** **-** **NIGHT** **.**
“ 拒绝 到 发送 鹬 信息 除非 承认 到 会议 到 - 夜晚 .

“除非今晚被允许参加会议，否则拒绝发送沙鹬信息。”

” [ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ][wʌn] [ˌʌndər'stʊd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [aʊl] ,
” **Of** **course** **no** **one** **understood** **a** **word** **of** **this** **message** **except** **the** **Owl** **,**
” 的 课程 不 一 理解 一个 单词 的 这 信息 除了 这 猫头鹰 ,

当然，除了猫头鹰之外，没有人能听懂这条信息。

[huː] [kept] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]
who **kept** **a** **Book** **of**
WHO 保留 一个 书 的

谁保存了一本

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **60** **]**
[页 -]

['nɑːlɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [nest] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]

Knowledge	**in**	**his**	**nest**	**and**	**always**	**brought**	**it**	**with**	**him**	**in**	**case**	**it**	**should**
知识	在	他的	巢	和	总是	带来	它	和	他	在	案件	它	应该

[biː; bi] ['niːdɪd] .

be	**needed**	**.**
是	需要	.

他把知识珍藏在心底，总是随身携带，以备不时之需。

[hiː; hi] [naʊ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ment] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get]

He	**now**	**explained**	**that**	**the**	**message**	**meant**	**that**	**they**	**would**	**not**	**be**	**able**	**to**	**get**
他	现在	解释	那	这	信息	意思是	那	他们	会	不是	是	有能力的	到	得到

['redi] [bæk] [tuː; tə]['mæstər] [dɪk] [ən'les] [ðə; ði] [mɔθs] [ænd; ənd][bæts][wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm]

Ready	**back**	**to**	**Master**	**Dick**	**unless**	**the**	**moths**	**and**	**bats**	**were**	**allowed**	**to**	**come**
准备好	后退	到	掌握	迪克	除非	这	蛾子	和	蝙蝠	是	允许	到	来

[tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ðæt] [naɪt] .

to	**the**	**meeting**	**that**	**night**	**.**
到	这	会议	那	夜晚	.

他解释说，这条消息的意思是，除非允许飞蛾和蝙蝠参加当晚的会议，否则他们就无法把雷迪送回迪克大师那里。

[ðə; ði] [aʊl] [kept] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ]

The	**Owl**	**kept**	**a**	**Book**	**of**	**Knowledge**
这	猫头鹰	保留	一个	书	的	知识

猫头鹰保存着一本知识之书。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðɪs] ['telɪgræm] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['oʊldɪst][bæt][ɪn][ðə; ði]

He	**also**	**explained**	**that**	**this**	**telegram**	**had**	**been**	**written**	**by**	**the**	**oldest**	**Bat**	**in**	**the**
他	还	解释	那	这	电报	有	到过	书面	经过	这	最老	蝙蝠	在	这

[wɜːrld] ,

world	**,**
世界	,

他还解释说，这份电报是由世界上最古老的蝙蝠写的。

[huː] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] , [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk][ʌv; əv]

who	**,**	**for**	**several**	**years**	**,**	**had**	**made**	**his**	**home**	**in**	**the**	**attic**	**of**
WHO	,	为了	一些	年	,	有	制成	他的	家	在	这	阁楼	的

他多年来一直住在阁楼里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**61**	**]**
[	页	-	]

[第61页]

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['juːniən] ['telɪgræf] ['kʌmpəni] .

one	**of**	**the**	**offices**	**of**	**the**	**Western**	**Union**	**Telegraph**	**Company**	**.**
一	的	这	办公室	的	这	西	联盟	电报	公司	.

西联电报公司的一个办事处。

[ðæt] [ɪz] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɔːl][ðə; ði][bɪg][wɜːrdz][tuː; tə][pʊt][ɪn] ['telɪgræm] ,

That	**is**	**where**	**he**	**had**	**learned**	**all**	**the**	**big**	**words**	**to**	**put**	**in**	**telegrams**	**,**
那	是	在哪里	他	有	学习	全部	这	大的	字	到	放	在	电报	,

他就是在那里学会了电报里要用的所有专业词汇。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [noʊ][self] - [rɪ'spektɪŋ] ['telɪgræm] [kʊd; kəd][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten][wɜːrdz]

and	**also**	**that**	**no**	**self**	**-**	**respecting**	**telegram**	**could**	**have**	**more**	**than**	**ten**	**words**
和	还	那	不	自己	-	尊重	电报	可以	有	更多的	比	十	字

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

in	**it**	**.**
在	它	.

而且，任何一份有自尊的电报都不可能超过十个字。

[ðə; ði] [aʊl] [ɪk'spleɪnd] [ðɪs] ['veri] ['klɪrli] [tuː; tə] ['evriwʌn] .
The Owl explained this very clearly to everyone .
这 猫头鹰 解释 这 非常 清楚地 到 每个人 .

猫头鹰把这件事解释得非常清楚。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði][wɜːrdz][ɪn][ðə; ði]['telɪgræm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm]
He even pointed out the words in the telegram and they all counted them
他 甚至 尖 出去 这 字 在 这 电报 和 他们 全部 计数 他们
[ə'laʊd] : “ [wʌn] , [ˌtuː'tuː] , [θriː] , [fɔːr] , [faɪv] , [sɪks] , ['sɛvən] , [eɪt] , [naɪn] , - . ”
aloud : “ 1 , 2 , 3 , 4 , 5 , 6 , 7 , 8 , 9 , 10 . ”
大声 : “ 1 , 2 , 3 , 4 , 5 , 6 , 7 , 8 , 9 , - . ”

他甚至指出了电报上的字，他们一起大声数了起来：“1、2、3、4、5、6、7、8、9、10”。

“ [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,
“ Your Majesty , I think there is but one thing to do ,
“ 你的 威严 , 我 思考 那里 是 但 一 事物 到 做 ,

陛下，我想只有一件事可做了，

” [sed] [ðə; ði] [aʊl] [æt; ət][læst][ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] [vɔɪs] ,
” said the Owl at last in a firm voice ,
” 说 这 猫头鹰 在 最后的 在 一个 公司 嗓音 ,

“猫头鹰最后用坚定的语气说道，”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][grænt][ðem; ðəm] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə] - [naɪt] . ”
“ and that is to grant them admittance to - night . ”
“ 和 那 是 到 授予 他们 准入 到 - 夜晚 . ”

“那就是允许他们今晚入场。”

“ [wiː; wi] [wɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][voʊt] , ” [sed] [ðə; ði]['iːg(ə)l] ,
“ We will put it to a vote , ” said the Eagle ,
“ 我们 将要 放 它 到 一个 投票 , ” 说 这 鹰 ,

“我们将付诸表决，”鹰说道。

['stepɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θroʊn] [ænd; ənd] ['ræpɪŋ] ['laʊdli] [fɔːr; fər]['ɔːrdər] .
stepping up to his throne and rapping loudly for order .
步进 向上 到 他的 王座 和 说唱 高声 为了 命令 .

他走到王座前，大声敲击以示维持秩序。

[ðen] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , “ [ɔːl][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] ['getɪŋ] ['redi] [hoʊm][baɪ][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðiːz] [bæts]
Then he shouted , “ All in favor of getting Ready home by admitting these bats
然后 他 喊叫 , “ 全部 在 偏爱 的 获得 准备好 家 经过 承认 这些 蝙蝠
,
,
,

然后他喊道：“赞成让这些蝙蝠回家的所有人，

[mɔθs] [ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] , [seɪ] - [aɪ] . -
moths and butterflies , say ' Aye . '
蛾子 和 蝴蝶 , 说 - 是的 . -

飞蛾和蝴蝶说“是”。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 62]
” [页 -]

“[第 62 页]

“ [aɪ] , ” ['ʃaʊtɪd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .
“ Aye , ” shouted everybody and everything .
“ 是的 , ” 喊叫 大家 和 一切 .

“是！”所有人和所有事物都喊道。

['redi] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][voʊt][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['mætər] ,

Ready	felt	that	he	ought	not	to	vote	on	such	a	delicate	matter	,
准备好	毛毡	那	他	应该	不是	到	投票	在	这样的	一个	精美的	事情	,

雷迪觉得他不应该就如此敏感的问题投票。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] .

but	he	could	not	help	wagging	his	tail	.
但	他	可以	不是	帮助	摇尾巴	他的	尾巴	.

但他忍不住摇起了尾巴。

“ ['kɑ:ntreri] - [noʊ] , -

“	Contrary	'	No	,	'
“	相反	-	不	,	-

“与‘不’相反，

” [ʃri:kt] [ðə; ði]['i:g(ə)l] .

”	shrieked	the	Eagle	.
”	尖叫	这	鹰	.

“老鹰尖叫道。”

['saɪləns][frʌm; frəm]['evribɑ:di; 'evribʌdi] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][kwaɪt] [ju:st] [tu:; tə]['pʌblɪk] ['mi:tiŋz]

Silence	from	everybody	,	for	they	were	quite	used	to	public	meetings
沉默	从	大家	,	为了	他们	是	相当	用过的	到	民众	会议

[naʊ] ,

now	,
现在	,

众人沉默不语，因为他们已经很习惯这种公开集会了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪzər][bɜ:rdz][ænd; ənd] [bi:sts] ['ɔ:lweɪz] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['fu:lɪʃ] [wʌnz][ænd; ənd] [kʌft]

and	the	wiser	birds	and	beasts	always	watched	the	foolish	ones	and	cuffed
和	这	更明智	鸟类	和	野兽	总是	观看	这	愚蠢	一个	和	袖口

[ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ][saʊnd] .

them	if	they	made	a	sound	.
他们	如果	他们	制成	一个	声音	.

而那些聪明的鸟兽总是监视着那些愚蠢的鸟兽，如果它们发出声音，就会打它们。

“ [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ɪz] ['kærid] , ” [sed] [ðə; ði]['i:g(ə)l] .

“	The	motion	is	carried	,	”	said	the	Eagle	.
“	这	运动	是	携带	,	”	说	这	鹰	.

“动议通过了，”鹰报说道。

“ [ðə; ði] [aʊl] [wɪl] [naʊ] [send][ə; eɪ] ['telɪgræm] [tu:; tə][æd'mɪt][ðem; ðəm] .

“	The	Owl	will	now	send	a	telegram	to	admit	them	.
“	这	猫头鹰	将要	现在	发送	一个	电报	到	承认	他们	.

“猫头鹰现在会发电报让他们入境。”

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɪl] [ri:tʃ] [ðə; ði]['sændpaɪpər][ænd; ənd][ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [raɪt] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] .

The	message	will	reach	the	Sandpiper	and	all	will	be	right	in	ten	minutes	.
这	信息	将要	抵达	这	鹬	和	全部	将要	是	正确的	在	十	分钟	.

消息会传到沙鹬那里，十分钟后一切都会好起来的。

” [ðə; ði] [aʊl] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][waɪz][oʊld][bɜ:rd] , [hæd; həd][ðə; ði] ['telɪgræm] [prɪ'perd] [bɪ'fɔ:rhænd] .

”	The	Owl	,	being	a	wise	old	bird	,	had	the	telegram	prepared	beforehand	.
”	这	猫头鹰	,	存在	一个	明智的	老的	鸟	,	有	这	电报	准备	预先	.

“猫头鹰是一只睿智的老鸟，它事先准备好了电报。”

[ˌaɪ 'ti:] [sed] :

It	said	:
它	说	:

上面写着：

[ək'sept] [tɜːrmz] .
ACCEPT **TERMS** **.**
接受 条款 .

接受条款。

[send] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]['sændpaɪpər][ænd; ənd] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] .
SEND **MESSAGE** **TO** **SANDPIPER** **AND** **COME** **AT** **ONCE** **.**
发送 信息 到 鹬 和 来 在 一次 .

给矶鹬发信息，立刻过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **63** **]**
[页 -]

[第63页]

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kaʊnt] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðɪs] ['telɪgræm] [hæz; həz][ɪg'zæktli][ten] [wɜːrdz] .
If **you** **will** **count** **,** **you** **will** **see** **that** **this** **telegram** **has** **exactly** **ten** **words** **.**
如果 你 将要 数数 , 你 将要 看 那 这 电报 有 确切地 十 字 .

如果你数一数，就会发现这封电报正好有十个单词。

['wɔznt] [ðæt] ['veri] ['klevər][ʌv; əv][ðə; ði] [aʊl] ?
Wasn't **that** **very** **clever** **of** **the** **Owl** **?**
不是 那 非常 聪明的 的 这 猫头鹰 ?

这只猫头鹰真是太聪明了！

[ðə; ði][ten] ['mɪnɪts] [pæst] ['veri] ['kwɪkli] , [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɪn]['lɪt(ə)l] [gruːps]
The **ten** **minutes** **passed** **very** **quickly** **,** **as** **everybody** **was** **talking** **in** **little** **groups**
[ə'baʊt] ['telɪgræm] .
about **telegrams** **.**
关于 电报 .

十分钟过得很快，因为大家都三五成群地谈论着电报。

['meni] [traɪd][tuː; tə] [raɪt] [ðem; ðəm] .
Many **tried** **to** **write** **them** **.**
许多 尝试 到 写 他们 .

很多人都尝试写过它们。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [jʌŋ] [krəuz] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] , “ [kɔː] , [kɔː] , [kɔː] .
You **could** **hear** **a** **group** **of** **young** **crows** **counting** **the** **words** **,** **“** **Caw** **,** **caw** **,** **caw** **.**
你 可以 听到 一个 团体 的 年轻的 乌鸦 计数 这 字 , “ 啼 , 啼 , 啼 .

你可以听到一群小乌鸦数着“嘎嘎嘎”的叫声。

” [ðə; ði]['oʊldɪst][bæt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ə'pɪrd]
” **The** **oldest** **Bat** **in** **the** **world** **appeared**
” 这 最老 蝙蝠 在 这 世界 出现

世界上最古老的蝙蝠出现了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **64** **]**
[页 -]

[第64页]

['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] ,
Suddenly **,** **without** **a** **word** **of** **warning** **,**
突然 , 没有 一个 单词 的 警告 ,

突然间，没有任何预兆，

[ðə; ði]['oʊldɪst][bæt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['fuːlɪʃ] [mɔːθ] ['mɪlərz] .
the **oldest** **Bat** **in** **the** **world** **appeared** **with** **four** **or** **five** **foolish** **moth** **millers** **.**
这 最老 蝙蝠 在 这 世界 出现 和 四 或者 五 愚蠢 蛾 磨坊主 .

世界上最古老的蝙蝠和四五个愚蠢的磨坊主一起出现了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [noʊ] ['bʌtərflaɪz] [keɪm] .

Of	course	no	butterflies	came	.
的	课程	不	蝴蝶	来了	.

当然，蝴蝶并没有出现。

[ðə; ði][bæt] [flu:] [ɪ'mi:diətli] [tɔ:rd] [ðə; ði]['i:g(ə)l][ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [nɑ:kt] [ɔ:f][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .

The	Bat	flew	immediately	toward	the	Eagle	and	almost	knocked	off	his	glasses	.
这	蝙蝠	飞翔	立即地	朝向	这	鹰	和	几乎	敲门	离开	他的	眼镜	.

蝙蝠立刻朝老鹰飞去，差点把他的眼镜打掉。

[ðen] , ['æftər] ['rʌnɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [aʊl] , [hi:; hi] ['bætɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] [dæns] [hɔ:l] .

Then	,	after	running	into	the	Owl	,	he	batted	about	the	dance	hall	.
然后	,	后	跑步	进入	这	猫头鹰	,	他	击球	关于	这	舞蹈	大厅	.

然后，他撞见了猫头鹰，在舞厅里四处乱窜。

[ðə; ði] ['mɪlərz] ['fɑ:loʊd] , ['traɪɪŋ] [hɑ:rd][tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɪm; ɪm] .

The	millers	followed	,	trying	hard	to	imitate	him	.
这	磨坊主	随后	,	尝试	难的	到	模拟	他	.

磨坊主们纷纷效仿他。

[ðə; ði][bæt][nekst][sæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:]['moʊmənts][ɑ:n][ə; eɪ] ['rustərz] [bæk] [ænd; ənd] [ðen] [hɪt][ə; eɪ]

The	Bat	next	sat	for	a	few	moments	on	a	rooster's	back	and	then	hit	a
这	蝙蝠	下一个	卫星	为了	一个	很少	时刻	在	一个	公鸡的	后退	和	然后	打	一个

['swɑ:loʊ] [hu:] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] .

swallow	who	was	flying	across	the	floor	.
吞	WHO	曾是	飞行	穿过	这	地面	.

蝙蝠随后在公鸡背上停留了一会儿，然后击中了一只飞过地板的燕子。

['faɪnəli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [gʊd] - [baɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:f] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪlərz]

Finally	,	without	a	word	of	good	-	bye	he	was	off	again	,	with	the	millers
最后	,	没有	一个	单词	的	好的	-	再见	他	曾是	离开	再次	,	和	这	磨坊主

['flɔpiŋ] ['fi:bli] ['æftər][hɪm; ɪm] .

flopping	feebly	after	him	.
扑腾	虚弱地	后	他	.

最后，他连一句告别的话都没说就又走了，磨坊主们无力地跟在他身后。

['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [rɪ'li:vd] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['oʊvər] .

Everybody	was	much	relieved	to	have	it	all	over	.
大家	曾是	很多	松了口气	到	有	它	全部	超过	.

大家都如释重负，一切终于结束了。

[ɪn'di:d] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][bɜ:rdz][ænd; ənd] [bi:sts] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [ðeɪ]

Indeed	,	most	of	the	lady	birds	and	beasts	had	been	so	frightened	that	they
的确	,	最多	的	这	女士	鸟类	和	野兽	有	到过	所以	害怕	那	他们

[pʊt][ðer; ðər]['hæŋkɜ˞tʃəfs, 'hæŋkɜ˞tʃi:fs]

put	their	handkerchiefs
放	他们的	手帕

事实上，大多数雌性鸟类和动物都吓坏了，它们把手帕放在了.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] .

over	their	heads	.
超过	他们的	头部	.

在他们头顶上。

[ðə; ði] ['wɔ:rblər] ['stɑ:rtɪd][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [su:n] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][dʒɔɪnd][ɪn] .

The	warblers	started	a	song	at	once	and	soon	everybody	joined	in	.
这	莺类	开始	一个	歌曲	在	一次	和	很快	大家	加入	在	.

莺鸟们立刻开始鸣唱，很快大家都加入了合唱。

“ [ziː] , [ziː] , [ziː] ,
“ Zee , Zee , Zee ,
“ Zee , Zee , Zee ,

“Zee，Zee，Zee，

['hæpi] [ɑːr; ər][wiː; wi] .
Happy are we .
快乐的 是 我们 .

我们很开心。

[gɔːn] [ɑːr; ər][ðə; ði][bæts] ,
Gone are the Bats ,
已消失 是 这 蝙蝠 ,

蝙蝠已经消失了，

[soʊ] [rɪ'muːv] [jʊr; jər][hæts] .
So remove your hats .
所以 消除 你的 帽子 .

所以，请摘下帽子。

” [ðə; ði]['iːg(ə)l]['ɔːlmoʊst][smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [ə'naʊnst] : “ [naʊ] [ðə; ði][plænz][ɑːr; ər] [meɪd] [fɔːr; fər]
” The Eagle almost smiled as he announced : “ Now the plans are made for
” 这 鹰 几乎 微笑 作为 他 宣布 : “ 现在 这 计划 是 制成 为了
['rɛdiz] [dɪ'pɑːrtʃər] .
Ready's departure .
准备好了 离开 .

“雄鹰”几乎露出了笑容，他宣布道：“现在，雷迪的离开计划已经制定好了。”

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [niːd] [tuː; tə][ræp][fɔːr; fər]['saɪləns] , [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][soʊ]
” He did not even need to rap for silence , for everybody was so
” 他 做过 不是 甚至 需要 到 说唱 为了 沉默 , 为了 大家 曾是 所以
['ɪntrəstɪd] .
interested .
感兴趣的 .

“他甚至不需要说唱来营造安静的气氛，因为每个人都非常感兴趣。”

“ [maɪ] ['trʌsti] ['mesindʒəz] [hæv; həv][dʒʌst] ['telifəund] [ˌem 'iː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , ” [ðə; ði]
“ My trusty messengers have just telephoned me that everything is all right , ” the
“ 我的 可靠 信使 有 只是 电话 我 那 一切 是 全部 正确的 , ” 这
['iːg(ə)l] [kən'tɪnjuːd] .
Eagle continued .
鹰 持续 .

“我的可靠信使刚刚打电话告诉我一切都好，”雄鹰继续说道。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənts] [ænd; ənd][rest][æt; ət][ðə; ði] [naɪt] [hɔːks] [haʊs]
“ They have stopped for refreshments and rest at the Night Hawk's house
“ 他们 有 停止 为了 茶点 和 休息 在 这 夜晚 鹰的 房子
[ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] ['ʃɔːrtli] .
and will return shortly .
和 将要 返回 不久 .

“他们在夜鹰家停下来休息和吃点东西，很快就会返回。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][stɑːrt][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪpˌmʌŋks] , ” [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [moʊst]
“ You must start at once with the Chipmunks , ” he said , looking most
“ 你 必须 开始 在 一次 和 这 花栗鼠 , ” 他 说 , 寻找 最多
['kaɪndli][æt; ət] ['redi] , [huː]
kindly at Ready , who
亲切地 在 准备好 , WHO

“你必须立刻从花栗鼠开始，”他一边说着，一边和蔼地看着雷迪。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[keɪm] [ænd; ənd] [nelt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
came and knelt before him .
来了 和 跪下 前 他 .

走过去，跪在他面前。

“ [gʊd] [ˈrʌnɪŋ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] [baɪ] [dɑːn] .
“ Good running will bring you to the end of the woods by dawn .
“ 好的 跑步 将要 带来 你 到 这 结尾 的 这 树林 经过 黎明 .

“好好跑步，黎明时分就能跑到树林的尽头。”

[aɪ] [hæv; həv] [ˈtɛləˌgræft] [əˈhed] [tuː; tə] [hæv; həv] [jʊr; jər] [ˈbrekfəst] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ˈʌndər] [ðə; ði]
I have telegraphed ahead to have your breakfast waiting for you under the
我 有 电报 前方 到 有 你的 早餐 等待 为了 你 在下面 这
[læst] [oʊk] [triː] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] .
last oak tree in the woods .
最后的 橡木 树 在 这 树林 .

我已经提前通知您，您的早餐将在树林里最后一棵橡树下等着您。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈgɑːrdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [red] [ˈhedɪd] [ˈwʊdpekər] ,
“ It is to be guarded by the Red Headed Woodpecker ,
“ 它 是 到 是 守卫 经过 这 红色的 标题 啄木鸟 ,

“它将由红头啄木鸟守护。”

[huː] [hæz; həz] [ˈkaɪndli] [kənˈsentɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] .
who has kindly consented to give his services .
WHO 有 亲切地 同意 到 给 他的 服务 .

他已欣然同意提供服务。

[rest] [hɪr] [ə; eɪ] [hæf] [ˈaʊər] , [bʌt; bət] [noʊ] [lɔːŋgər] .
Rest here a half hour , but no longer .
休息 这里 一个 一半 小时 , 但 不 更长 .

在此休息半小时，但不要超过半小时。

“ [ðen] [ðə; ði] [ˈswɔləuz] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] .
“ Then the Swallows will show you the way to the beach .
“ 然后 这 燕子 将要 展示 你 这 方式 到 这 海滩 .

“然后燕子会为你指引去海滩的路。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [flai] [loʊ] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [luːz] [ðem; ðəm] .
They have promised to fly low so that you will not lose them .
他们 有 承诺 到 飞 低的 所以 那 你 将要 不是 失去 他们 .

他们承诺会低空飞行，这样你就不会跟丢他们。

“ [əˈbaʊt] [nuːn] , [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ə; eɪ] [fiːld] [maʊs] .
“ About noon , you will meet a Field Mouse .
“ 关于 中午 , 你 将要 见面 一个 场地 老鼠 .

“大约中午时分，你会遇到一只田鼠。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [sez] , - [ˈredi] ,
If she says , ' Ready ,
如果 她 说道 , - 准备好 ,

如果她说，“准备好了，

- [juː; jʊ] [wɪl] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [jʊr; jər] [ˈdɪnər] [wɪl] [biː; bi] [ˈhɪd(ə)n] .
' you will follow her to a place where your dinner will be hidden .
- 你 将要 跟随 她 到 一个 地方 在哪里 你的 晚餐 将要 是 隐 .

你会跟着她去一个地方，你的晚餐会藏在那里。

[ðer; ðər][juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ðə; ði]['sændpaɪpər] ,
There **you** **will** **meet** **the** **Sandpiper** **,**
那里 你 将要 见面 这 鹬 ,

在那里你会遇到矶鹬。

[huː] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [ʌn'tɪl][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən]['ɪnlet] .
who **will** **take** **you** **along** **the** **beach** **until** **you** **come** **to** **an** **inlet** **.**
WHO 将要 拿 你 沿着 这 海滩 直到 你 来 到 一个 进口 .

他会带你沿着海滩走到一个海湾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ə'loʊn] , [æz; əz][ðə; ði]['herən] , [huː] [wʌz; wəz]
“ You must go the rest of the way alone , as the Heron , who was
“ 你 必须 去 这 休息 的 这 方式 独自的 , 作为 这 苍鹭 , WHO 曾是
[tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] ,
to take you ,
到 拿 你 ,

“你必须独自走完剩下的路程，就像那只本该带你走的苍鹭一样，

[hæz; həz][əˌpendə'saɪtɪs] .
has appendicitis .
有 阑尾炎 .

患有阑尾炎。

[ðə; ði][roʊd] , [haʊ'evər] [ɪz] [streɪt] [ə'hed] [ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['mæstɚz] [hoʊm] .
The road , however is straight ahead and will take you to your master's home .
这 路 , 然而 是 直的 前方 和 将要 拿 你 到 你的 硕士学位 家 .

然而，这条路笔直向前，会带你到达主人的家。

” [ðə; ði] ['tʃɪpˌmʌŋks] [wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər]['oʊvərkoʊt]
” The Chipmunks were putting on their overcoats
” 这 花栗鼠 是 推杆 在 他们的 大衣

花栗鼠们正在穿上大衣。

['redi] [boʊd] [loʊ] [brˈfɔːr] [ðə; ði]['iːg(ə)l] , ['bɑːkiŋ] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
Ready bowed low before the Eagle , barking his thanks again and again ,
准备好 鞠躬 低的 前 这 鹰 , 叫声 他的 谢谢 再次 和 再次 ,

雷迪向雄鹰深深鞠躬，一遍又一遍地吠叫着表示感谢。

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪpˌmʌŋks] [wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər]['oʊvərkoʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .
while the Chipmunks were putting on their overcoats for the journey .
尽管 这 花栗鼠 是 推杆 在 他们的 大衣 为了 这 旅行 .

花栗鼠们正在穿上外套准备出发。

[sʌm; səm][wʌn] [kɔːld] [aʊt] “ [spiːtʃ] , [spiːtʃ] ,
Some one called out “ Speech , speech ,
一些 一 称为 出去 “ 演讲 , 演讲 ,

有人喊道：“演讲，演讲，

” [bʌt; bət][ðə; ði]['iːg(ə)l][pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə] [ðæt] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt]
” but the Eagle put a stop to that by saying that
” 但 这 鹰 放 一个 停止 到 那 经过 说 那

但“鹰”制止了这种说法，他说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

['redi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

Ready	needed	to	save	his	strength	for	the	journey	.
准备好	需要	到	节省	他的	力量	为了	这	旅行	.

他需要保存体力以备旅途之需。

[æn; ən][oʊld][frɑːg] [geɪv] ['redi] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [θɪŋ]

An	old	Frog	gave	Ready	the	queerest	thing
一个	老的	青蛙	给予	准备好	这	最酷儿的	事物

一只老青蛙给了雷迪一件最奇怪的东西

[dʒʌst] [ðen] [æn; ən][oʊld][frɑːg] [hɑːpt] [ʌp][ænd; ənd] [geɪv] ['redi] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [θɪŋ] .

Just	then	an	old	Frog	hopped	up	and	gave	Ready	the	queerest	thing	.
只是	然后	一个	老的	青蛙	跳跃	向上	和	给予	准备好	这	最酷儿的	事物	.

就在这时，一只老青蛙跳了起来，给了雷迪一件非常奇怪的事情。

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevər] [ges] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ə; eɪ][hɑːt] - ['wɔːtər][bæg] !

You	could	never	guess	what	it	was	—	a	hot	-	water	bag	!
你	可以	绝不	猜测	什么	它	曾是	—	一个	热的	-	水	包	!

你绝对猜不到那是什么——热水袋！

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [krəʊkɪŋ] [vɔɪs] , “ [aɪ][hæv; həv]['nevər] ['riːəli] [bɪn] [wɔːrm][ɪn][maɪ][laɪf] ,

She	said	in	a	croaking	voice	,	“	I	have	never	really	been	warm	in	my	life	,
她	说	在	一个	呱呱叫	嗓音	,	“	我	有	绝不	真的	到过	温暖的	在	我的	生活	,

她用沙哑的声音说：“我这辈子从来没有真正感受到过温暖。”

[bʌt; bət][ə; eɪ][hɑːt]['wɔːtər][bæg][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

but	a	hot	water	bag	has	been	a	great	comfort	to	me	,
但	一个	热的	水	包	有	到过	一个	伟大的	舒适	到	我	,

但热水袋对我来说真是太舒服了。

[ænd; ənd][hæz; həz] [kept] [ˌem 'iː][nekst] [dɔːr] [tuː; tə][wɔːrm] .

and	has	kept	me	next	door	to	warm	.
和	有	保留	我	下一个	门	到	温暖的	.

而且它让我住在隔壁，感觉很暖和。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['redi] [tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt]

”	There	was	nothing	for	Ready	to	do	without
”	那里	曾是	没有什么	为了	准备好	到	做	没有

“Ready 没有什么可舍弃的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['hɜːrtɪŋ] [ðɪs] [oʊld]['frɑːgz] ['fiːlɪŋz] , [bʌt; bət][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði][bæg][wɪð; wɪθ] [θæŋks] .

hurting	this	old	Frog's	feelings	,	but	to	accept	the	bag	with	thanks	.
受伤	这	老的	青蛙的	情怀	,	但	到	接受	这	包	和	谢谢	.

虽然伤了这只老青蛙的心，但我还是感激地收下了袋子。

[jet] [hiː; hi] ['wʌndɜ·d] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evər] ['kæri] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [θɪŋ] .

Yet	he	wondered	how	he	could	ever	carry	such	an	awkward	thing	.
然而	他	想知道	如何	他	可以	曾经	携带	这样的	一个	尴尬的	事物	.

但他很纳闷，自己怎么能搬得动这么笨重的东西呢。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðə; ði] [treɪnd] [nɜːrs] ['kaɪndli] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɑːlər][ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ɔːf]

the	trained	nurse	kindly	fastened	it	to	his	collar	and	then	he	started	off
这	受过训练	护士	亲切地	系紧	它	到	他的	衣领	和	然后	他	开始	离开

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪpˌmʌŋks] .

with	the	Chipmunks	.
和	这	花栗鼠	.

训练有素的护士好心地把它系在他的衣领上，然后他就开始和花栗鼠们一起玩耍了。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ænɪmlz] ['tʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] “ [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] ['redi] !

They	heard	the	animals	cheering	and	calling	“	Good	luck	to	Ready	!
他们	听到	这	动物	欢呼	和	呼叫	“	好的	运气	到	准备好	!

他们听到动物们欢呼雀跃，喊着“祝你好运，准备！”

” [lɔːŋ] ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

”	long	after	they	were	out	of	sight	.
”	长的	后	他们	是	出去	的	视线	.

“在他们消失在视线之外很久之后。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪpˌmʌŋks]

WITH	THE	CHIPMUNKS
和	这	花栗鼠

与花栗鼠们一起

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd][tuː; tə]['fɑːloʊ][ðə; ði] ['tʃɪpˌmʌŋks] [æt; ət][fɜːrst] ,

It	was	a	little	hard	to	follow	the	Chipmunks	at	first	,
它	曾是	一个	小的	难的	到	跟随	这	花栗鼠	在	第一的	,

一开始有点难跟上花栗鼠们的节奏，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['smɔːlər] [ænd; ənd][kʊd; kəd][ʌv; əv] [kɔːrs] [rʌn] [laɪk] ['laɪtnɪŋ]

as	they	were	so	very	much	smaller	and	could	of	course	run	like	lightning
作为	他们	是	所以	非常	很多	较小的	和	可以	的	课程	跑步	喜欢	闪电

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['wʊdi] [roʊd] .

along	the	woody	road	.
沿着	这	木质的	路	.

因为它们体型小得多，当然可以沿着林间小路像闪电一样奔跑。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [wʊd] ['ɔːlweɪz][stɑːp][ænd; ənd][weɪt][fɔːr; fər] ['redi] ['veri] [pə'laɪtli] ,

However	,	they	would	always	stop	and	wait	for	Ready	very	politely	,
然而	,	他们	会	总是	停止	和	等待	为了	准备好	非常	礼貌地	,

但是，他们总是会停下来，非常有礼貌地等待Ready。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [sʌm; səm] [nʌts] ['ʌndər][ə; eɪ] ['hɪkəri] [triː] [hiː; hi][hæd; həd]

and	several	times	when	they	found	some	nuts	under	a	hickory	tree	he	had
和	一些	时代	什么时候	他们	成立	一些	坚果	在下面	一个	山胡桃木	树	他	有

[tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

to	wait	for	them	.
到	等待	为了	他们	.

有好几次，当他们在山核桃树下发现一些坚果时，他不得不等着他们。

['evriθɪŋ] [went] [ɑːn] ['prɪti] [wel] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

Everything	went	on	pretty	well	until	they	reached	a	funny	little	cabin	in	the	wood	.
一切	去	在	漂亮的	出色地	直到	他们	达到	一个	有趣的	小的	舱	在	这	木头	.

一切都很顺利，直到他们来到树林里一间奇特的小木屋前。

[hɪr] [ə; eɪ][dɑːrk]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [dʒʌmpt] [ɔːf][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] ['wɪspəd] “ ['piːnʌt] ['bʌtər] !

Here	**a**	**dark**	**little**	**creature**	**jumped**	**off**	**the**	**roof**	**and**	**whispered**	**“**	**Peanut**	**Butter**	**!**
这里	一个	黑暗的	小的	生物	跳了起来	离开	这	屋顶	和	低声说道	“	花生	黄油	!

这时，一个黑色的小生物从屋顶跳下来，低声说道：“花生酱！

” [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf] [ə'gen] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ][wɪŋk] .

”	**Then**	**he**	**was**	**off**	**again**	**as**	**quick**	**as**	**a**	**wink**	**.**
”	然后	他	曾是	离开	再次	作为	快的	作为	一个	眨眼	.

“然后他又像眨眼间一样迅速地离开了。”

“ ['piːnʌt] ['bʌtər] !

“	**Peanut**	**Butter**	**!**
“	花生	黄油	!

“花生酱！

['piːnʌt] ['bʌtər] ! ” ['tʃætəd]

Peanut	**Butter**	**!**	**”**	**chattered**
花生	黄油	!	”	喋喋不休

花生酱！“叽叽喳喳地说。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**71**	**]**
[	页	-	]

[第71页]

[ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪpˌmʌŋks] , [ænd; ənd][ræn]['æftər][ðə; ði] [dɑːtɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] .

all	**the**	**Chipmunks**	**,**	**and**	**ran**	**after**	**the**	**darting**	**little**	**figure**	**.**
全部	这	花栗鼠	,	和	跑	后	这	飞镖	小的	数字	.

所有的花栗鼠都追着那个快速移动的小身影跑去。

[ʌp] [ðeɪ] [dʒʌmpt] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

Up	**they**	**jumped**	**on**	**the**	**roof**	**and**	**in**	**a**	**moment**	**were**	**out**	**of**	**sight**	**.**
向上	他们	跳了起来	在	这	屋顶	和	在	一个	片刻	是	出去	的	视线	.

他们跳上屋顶，转眼间就消失在了视线之外。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['tʃɪpˌmʌŋks] [lʌv] ['piːnʌt] ['bʌtər]

He	**knew**	**that**	**chipmunks**	**love**	**peanut**	**butter**
他	知道	那	花栗鼠	爱	花生	黄油

他知道花栗鼠喜欢花生酱。

[wʌt] [wʌz; wəz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['redi] [tuː; tə][duː] ?

What	**was**	**poor**	**little**	**Ready**	**to**	**do**	**?**
什么	曾是	贫穷的	小的	准备好	到	做	?

可怜的小Ready该怎么办呢?

[ðɪs] [dɪ'leɪ] [maɪt] [ˌʌp'set][ɔːl][hɪz; ɪz][plænz] .

This	**delay**	**might**	**upset**	**all**	**his**	**plans**	**.**
这	延迟	可能	沮丧的	全部	他的	计划	.

这次延误可能会打乱他所有的计划。

[pər'hæps] [ðeɪ] [wʊd] [fər'get][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ˌɔːltə'geðər] .

Perhaps	**they**	**would**	**forget**	**to**	**come**	**back**	**altogether**	**.**
也许	他们	会	忘记	到	来	后退	共	.

或许他们会彻底忘记回来。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['tʃɪpˌmʌŋks] [lʌv] ['piːnʌt] ['bʌtər] ,

He	**knew**	**that**	**Chipmunks**	**love**	**peanut**	**butter**	**,**
他	知道	那	花栗鼠	爱	花生	黄油	,

他知道花栗鼠喜欢花生酱。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['tʃɪpmʌŋk] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [boʊstɪŋ] [bɪ'twiːn]

because	he	had	heard	a	Chipmunk	that	very	evening	boasting	between
因为	他	有	听到	一个	花栗鼠	那	非常	晚上	吹嘘	之间

['dænsəz, 'dænsɪz][ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bɔɪ] ['skaʊts] [tent] [ænd; ənd] ['praɪɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv]

dances	of	stealing	into	a	Boy	Scout's	tent	and	prying	open	the	lid	of
舞蹈	的	偷窃	进入	一个	男生	侦察兵的	帐篷	和	窥探	打开	这	盖	的

[ə; eɪ] ['piːnʌt] ['bʌtər] [dʒɑːr] .

a	peanut	butter	jar	.
一个	花生	黄油	罐	.

因为就在那天晚上，他听到一只花栗鼠在跳舞的间隙吹嘘自己偷偷溜进童子军的帐篷，撬开了花生酱罐子的盖子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['redi] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] ,

Ready	thought	and	thought	,
准备好	想法	和	想法	,

准备好思考和思考，

[ænd; ənd]['faɪnəli][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][goʊ][ə'raʊnd][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] [ænd; ənd] [gɪv] [kwaɪt] [pə'laɪtli]

and	finally	decided	to	go	around	to	the	cabin	door	and	give	quite	politely
和	最后	决定	到	去	大约	到	这	舱	门	和	给	相当	礼貌地

[θriː] ['lɪt(ə)l] [bɑːks] .

three	little	barks	.
三	小的	树皮	.

最后，它决定绕到小屋门口，很有礼貌地吠了三声。

[ðeɪ] [wʊd] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , “ ['redi] , ['redi] , ['redi] .

They	would	mean	,	of	course	,	“	Ready	,	Ready	,	Ready	.
他们	会	意思是	,	的	课程	,	“	准备好	,	准备好	,	准备好	.

当然，他们的意思是“准备，准备，准备”。

” [æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɔːl] .

”	At	first	there	was	no	answer	to	his	call	.
”	在	第一的	那里	曾是	不	回答	到	他的	称呼	.

“起初他的电话无人接听。”

[ðen] [hiː; hi] [bɑːrkt] [ə'gen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['laʊdər] .

Then	he	barked	again	a	little	louder	.
然后	他	吠叫	再次	一个	小的	更大声	.

然后他又吠了一声，声音稍微大了一些。

[ðɪs] [taɪm][hiː; hi] [sed] , “ [pliːz] , [pliːz] , [kʌm] .

This	time	he	said	,	“	Please	,	please	,	come	.
这	时间	他	说	,	“	请	,	请	,	来	.

这一次他说：“请，请，来吧。”

” [æt; ət] [ðɪs] , ['sʌmbɑːdi] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][bed] , [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

”	At	this	,	somebody	in	the	house	jumped	out	of	bed	,	and	stamping	to	the
”	在	这	,	某人	在	这	房子	跳了起来	出去	的	床	,	和	冲压	到	这

['wɪndoʊ] [kɔːld] [aʊt] ,

window	called	out	,
窗户	称为	出去	,

这时，屋里有人从床上跳起来，跺着脚走到窗边大喊：

“ [get] [ə'weɪ] , ['lɪt(ə)l] [biːst] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] !

“	Get	away	,	little	beast	of	a	dog	!
”	得到	离开	,	小的	兽	的	一个	狗	!

“滚开，你这只小畜生！”

” [ðen] ['redi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['pi:nʌt] ['bʌtər] [kæn; kən] [fɔ:l] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæŋ] ;
” **Then** **Ready** **heard** **the** **peanut** **butter** **can** **fall** **to** **the** **floor** **with** **a** **bang** **;**
” 然后 准备好 听到 这 花生 黄油 能 落下 到 这 地面 和 一个 砰 ;

“然后，雷迪听到花生酱砰的一声掉到了地上；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ræn] [ðə; ði] ['tʃɪp,mʌŋks] , [ðer; ðər] [koʊts] ['flaɪɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .
and **suddenly** **out** **ran** **the** **Chipmunks** **,** **their** **coats** **flying** **behind** **them** **.**
和 突然 出去 跑 这 花栗鼠 , 他们的 外套 飞行 在后面 他们 .

突然间，花栗鼠们跑了出去，它们的皮毛在身后飞舞。

[aʊt] [ræn] [ðə; ði] ['tʃɪp,mʌŋks]
Out **ran** **the** **chipmunks**
出去 跑 这 花栗鼠

花栗鼠跑得比它们还快

[soʊ] [fæst] [dɪd] [ðeɪ] [rʌn] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] [si:] ['redi] [æt; ət] [ɔ:l] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [wʌn]
So **fast** **did** **they** **run** **that** **they** **did** **not** **see** **Ready** **at** **all** **until** **they** **were** **about** **one**
所以 快速地 做过 他们 跑步 那 他们 做过 不是 看 准备好 在 全部 直到 他们 是 关于 一
['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] .
hundred **yards** **away** **from** **the** **house** **.**
百 码 离开 从 这 房子 .

他们跑得飞快，直到离房子大约一百码远的时候才看到雷迪。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] ['ri:əli] [keɪm] [tu:; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [sɔ:] ['redi] ,
As **soon** **as** **they** **really** **came** **to** **themselves** **and** **saw** **Ready** **,**
作为 很快 作为 他们 真的 来了 到 他们自己 和 锯 准备好 ,

他们回过神来，看到雷迪时，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **74** **]**
[页 -]

[第74页]

[ðeɪ] [kɑ:kt] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['hedz] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ðer; ðər] [pɔ:z] [tɔ:rdz] [ə; eɪ]
they **cocked** **their** **little** **heads** **on** **one** **side** **and** **pointed** **their** **paws** **towards** **a**
他们 上膛 他们的 小的 头部 在 一 边 和 尖 他们的 爪子 向 一个
['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['vænɪʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
little **figure** **vanishing** **in** **the** **distance** **.**
小的 数字 消失 在 这 距离 .

它们歪着小脑袋，用爪子指向远处消失的小身影。

“ [hi:; hi] [meɪd] [ˌju: 'es] [du:] [ˌaɪ 'ti:] , ” [ðeɪ] ['tʃætəd] .
“ **He** **made** **us** **do** **it** **,** **”** **they** **chattered** **.**
“ 他 制成 我们 做 它 , ” 他们 喋喋不休 .

“是他逼我们这么做的，”他们窃窃私语道。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , ” [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə'pɑ:lədʒaɪzd] .
“ **It** **was** **only** **a** **few** **minutes** **,** **”** **one** **of** **them** **apologized** **.**
“ 它 曾是 仅有的 一个 很少 分钟 , ” 一 的 他们 道歉 .

“就几分钟而已，”其中一人道歉道。

“ [ju:; jʊ] ['ni:dɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rest] , ” [ə'nʌðər] [ri'mɑ:kt] .
“ **You** **needed** **a** **little** **rest** **,** **”** **another** **remarked** **.**
“ 你 需要 一个 小的 休息 , ” 其他 评论 .

“你需要休息一下，”另一个人说道。

['redi] [dɪd] [fi:l] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pʊt] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] ,
Ready **did** **feel** **a** **little** **put** **out** **by** **the** **delay** **,**
准备好 做过 感觉 一个 小的 放 出去 经过 这 延迟 ,

Ready 对延误感到有些不高兴。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt]['æftər][ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['ɛskɔrts]

but	he	remembered	that	after	all	they	had	offered	to	be	his	escorts
但	他	记得	那	后	全部	他们	有	提供	到	是	他的	伴游

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli][lɔːst][ðer; ðər] ['hedz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] .

and	had	only	lost	their	heads	for	a	few	minutes	.
和	有	仅有的	丢失的	他们的	头部	为了	一个	很少	分钟	.

但他想起，毕竟他们是主动提出要护送他，而且他们只是失去了理智几分钟而已。

[hæd; həd][nɑːt][hiː; hi] [tuː] [wʌns] [lɔːst][hɪz; ɪz] [hed] ?

Had	not	he	too	once	lost	his	head	?
有	不是	他	也	一次	丢失的	他的	头	?

他难道不也曾失去过人头吗?

[soʊ][hiː; hi]['oʊnli] [wægd] [pə'laɪtli] [wen] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] , “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt]

So	he	only	wagged	politely	when	he	might	have	said	,	“	If	it	were	not
所以	他	仅有的	摇晃	礼貌地	什么时候	他	可能	有	说	,	“	如果	它	是	不是

[fɔːr; fər][maɪ] ['bɑːkiŋ] ,

for	my	barking	,
为了	我的	叫声	,

所以，当他本想说“如果不是因为我吠叫，

[juː; jʊ] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] ['iːtɪŋ] [ðæt] ['piːnʌt] ['bʌtər] .

you	would	still	be	eating	that	peanut	butter	.
你	会	仍然	是	吃	那	花生	黄油	.

你还会继续吃那份花生酱。

” [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] ['stɑːrtɪd][ɑːn] [ə'gen] .

”	Then	they	all	started	on	again	.
”	然后	他们	全部	开始	在	再次	.

然后他们又重新开始了。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] ['tʃɪpˌmʌŋks] ['riːəli] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]

To	tell	the	truth	,	the	Chipmunks	really	felt	ashamed	of
到	告诉	这	真相	,	这	花栗鼠	真的	毛毡	羞愧	的

说实话，花栗鼠们真的感到很羞愧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ðəm'selvz] [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] ['redi] [wʌz; wəz] [bɪ'heɪvɪŋ] ['splendɪdli] .

themselves	and	thought	that	Ready	was	behaving	splendidly	.
他们自己	和	想法	那	准备好	曾是	行为	精彩地	.

他们自己认为雷迪表现得非常出色。

[juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ðɪs] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðeɪ] [traɪd][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

You	would	know	this	by	the	little	things	they	tried	to	do	for	him	.
你	会	知道	这	经过	这	小的	事物	他们	尝试	到	做	为了	他	.

从他们为他做的小事就能看出这一点。

“ [hiː; hi] [meɪd] [ˌjuː 'es][duː][ˌaɪ 'tiː] , ” [ðeɪ] ['tʃætəd]

“	He	made	us	do	it	,	”	they	chattered
”	他	制成	我们	做	它	,	”	他们	喋喋不休

”是他逼我们这么做的，”他们叽叽喳喳地说。

['tʃɪpi] , [ðə; ði]['oʊldɪst] , ['æktʃuəli] [kept] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌns][əd'maɪəd][ðə; ði][spɑːts]

Chippy	,	the	oldest	,	actually	kept	waiting	for	him	and	once	admired	the	spots
炸鱼薯条	,	这	最老	,	实际上	保留	等待	为了	他	和	一次	钦佩	这	地点

[ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt] .

on	his	coat	.
在	他的	外套	.

年纪最大的奇皮一直等着他，还曾经欣赏过他外套上的斑点。

['snɪpi] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ,
Snippy , the youngest ,
尖酸刻薄 , 这 最小的 ,

最小的斯尼皮

['ɔ:fərd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [ɔ:l][hæd; həd][sʌm; səm] [nʌts] [stɔ:rd] [fɔ:r; fər]
offered to show him a place where they all had some nuts stored for
提供 到 展示 他 一个 地方 在哪里 他们 全部 有 一些 坚果 存储 为了
['wɪntər] .
winter .
冬天 .

提议带他去一个地方，那里存放着一些过冬的坚果。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] ['ɔ:fər] [tu:; tə] [meɪk] [tu:; tə][ə; eɪ][dɔ:g] ,
Of course that was a foolish offer to make to a dog ,
的 课程 那 曾是 一个 愚蠢 提供 到 制作 到 一个 狗 ,

当然，向一条狗提出这样的提议是愚蠢的。

[bʌt; bət] ['redi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ment] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] , [soʊ][hi:; hi] [sed]
but Ready knew it was meant to be a great attention , so he said
但 准备好 知道 它 曾是 意思是 到 是 一个 伟大的 注意力 , 所以 他 说
[æt; ət][wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,

但雷迪知道这会引起极大的关注，所以他立刻说道：

“ [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t]
“ I thank you very much , but think I will not
“ 我 感谢 你 非常 很多 , 但 思考 我 将要 不是

“非常感谢，但我认为我不会……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[stɑ:p][tu:; tə] - [naɪt] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['groʊɪŋ] [kwaɪt] [leɪt] .
stop to - night , as it is growing quite late .
停止 到 - 夜晚 , 作为 它 是 生长 相当 晚的 .

今晚就到此为止吧，因为时间已经很晚了。

” [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['getɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [naʊ] [ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]
” They were getting near the end of the woods now and all was going
” 他们 是 获得 靠近 这 结尾 的 这 树林 现在 和 全部 曾是 去
['bju:tɪfli] [wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] ['kwɪkli] [baɪ][ə; eɪ][klæp]
beautifully when a sudden flash of lightning was followed quickly by a clap
非常漂亮 什么时候 一个 突然 闪光 的 闪电 曾是 随后 迅速地 经过 一个 拍
[ʌv; əv] ['θʌndər] .
of thunder .
的 雷 .

“他们快要走到树林尽头了，一切都很顺利，突然一道闪电划破夜空，紧接着一声雷鸣响起。”

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['daʊnpɔ:r] [ʌv; əv][reɪn] , ['drentʃɪŋ] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪn][ə'baʊt] [tu:]
Then came a downpour of rain , drenching everybody in about two
然后 来了 一个 倾盆大雨 的 雨 , 浸透 大家 在 关于 二
['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .
seconds .
秒 .

随后下起了倾盆大雨，短短两秒钟内，所有人都被淋成了落汤鸡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ]['hɑːloʊ][lɔːg] [nɪr] [baɪ] .

There	was	nothing	to	do	but	take	refuge	in	a	hollow	log	near	by	.
那里	曾是	没有什么	到	做	但	拿	避难所	在	一个	空洞的	日志	靠近	经过	.

除了躲进附近的一根空心木头里，别无他法。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] ['tʃɪp,mʌŋks] [went] [ɪn] ,

That	is	to	say	,	the	Chipmunks	went	in	,
那	是	到	说	,	这	花栗鼠	去	在	,

也就是说，花栗鼠们进去了。

[waɪl] ['redi] [kɜːrld] [ʌp] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ˌroʊdə'dendrən] [bʊʃ] [wɪtʃ] ['kaɪndli]['æktɪd][æz; əz][æn; ən]

while	Ready	curled	up	under	a	rhododendron	bush	which	kindly	acted	as	an
尽管	准备好	卷曲	向上	在下面	一个	杜鹃花	衬套	哪个	亲切地	行动	作为	一个

[ʌm'brelə] .

umbrella	.
伞	.

而雷迪则蜷缩在一丛杜鹃花下，这丛杜鹃花好心地充当了一把伞。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] ['tʃɪp,mʌŋks] [siːmd] [tuː; tə] [fʌs] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd] [kəm'pleɪn] [ə'baʊt]

At	first	the	Chipmunks	seemed	to	fuss	a	good	deal	,	and	complain	about
在	第一的	这	花栗鼠	似乎	到	大惊小怪	一个	好的	交易	,	和	抱怨	关于

['biːɪŋ] ['kraʊdɪd] .

being	crowded	.
存在	挤	.

起初，花栗鼠们似乎很不高兴，抱怨地方太拥挤。

['redi] [rɪ'membər] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [lʌvd] [tuː; tə] ['tʃætər] , [soʊ][hiː; hi] [bɑːrkt] , “ [spiːtʃ] ,

Ready	remembered	how	much	they	loved	to	chatter	,	so	he	barked	,	“	Speech	,
准备好	记得	如何	很多	他们	喜爱	到	喋喋不休	,	所以	他	吠叫	,	“	演讲	,

[spiːtʃ] ,

speech	,
演讲	,

雷迪记得他们有多爱叽叽喳喳，于是他吠道：“说话，说话，

['evriwʌn] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] !

everyone	make	a	speech	!
每个人	制作	一个	演讲	!

每人发言！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	77	]
”	[	页	-	]

“[第 77 页]

[ðiːz] [wɜːrdz]['æktɪd] [laɪk]['mædʒɪk] .

These	words	acted	like	magic	.
这些	字	行动	喜欢	魔法	.

这些话就像魔法一样。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒæbərɪŋ] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [lɔːg] .

Such	a	jabbering	never	before	was	heard	from	a	hollow	log	.
这样的	一个	喋喋不休	绝不	前	曾是	听到	从	一个	空洞的	日志	.

空心木头里从未传出过如此嘈杂的声音。

['tʃɪpi] [ri'saitid] [ə; eɪ]['poʊəm][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

Chippy	recited	a	poem	he	had	written	about	himself	.
炸鱼薯条	背诵	一个	诗	他	有	书面	关于	他自己	.

Chippy朗诵了他自己写的一首关于自己的诗。

['snɪpi] [toʊld][ʌv; əv][æn; ən] [əd'ventʃər] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪ] ['skwɜːrəl] ,
Snippy told of an adventure he had had with a gray squirrel ,
尖酸刻薄 讲述 的 一个 冒险 他 有 有 和 一个 灰色的 松鼠 ,
[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['klɪpi] ,
and as for Clippy ,
和 作为 为了 回形针 ,

斯尼皮讲述了他与一只灰松鼠的冒险经历，至于克利皮，

[hiː; hi][dʒʌst] [skwiːkt] [ænd; ənd] [θræʃt] [ə'raʊnd] , ['seɪɪŋ] , " [hɪr] , [hɪr] , [nʌts] , [nʌts] !
he just squeaked and thrashed around , saying , " Here , here , nuts , nuts !
他 只是 吱吱作响 和 痛击 大约 , 说 , " 这里 , 这里 , 坚果 , 坚果 !

他只是吱吱叫着，胡乱挥舞着手臂，说："这里，这里，坚果，坚果！"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['ræðər] [mɪkst] [ʌp][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [ges] , [ænd; ənd] ['saʊndɪd] ['sʌmθɪŋ]
" It was all rather mixed up as you can guess , and sounded something
" 它 曾是 全部 相当 混合 向上 作为 你 能 猜测 , 和 听起来 某物
[laɪk] [ðɪs] :
like this :
喜欢 这 :

"正如你所料，当时的情况相当混乱，听起来大概是这样的：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [greɪt] [bɪg] ['tʃɪpi] ,
" I am great big Chippy ,
" 我 是 伟大的 大的 炸鱼薯条 ,

"我是大块头Chippy，

[maɪ] ['brʌðɚz] [neɪm] [ɪz] ['snɪpi] . "
My brother's name is Snippy . "
我的 兄弟 姓名 是 尖酸刻薄 . "

我哥哥名叫斯尼皮。

" [hɪr] , [hɪr] , [nʌts] , [nʌts] ! "
" Here , here , nuts , nuts ! "
" 这里 , 这里 , 坚果 , 坚果 ! "

"喂，喂，坚果，坚果！"

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [greɪ] ['skwɜːrəl] [pʊt] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ɪn] [maɪ] [feɪs] . "
" And the old gray squirrel put his tail in my face . "
" 和 这 老的 灰色的 松鼠 放 他的 尾巴 在 我的 脸 . "

"那只老灰松鼠把尾巴怼到了我的脸上。"

" [wen] ['sʌmθɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ,
" When something is the matter ,
" 什么时候 某物 是 这 事情 ,

"当出了什么事的时候，

[aɪm] ['ɔːlweɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] ['tʃætər] . "
I'm always sure to chatter . "
我是 总是 当然 到 喋喋不休 . "

我总是忍不住要说几句。

" [nʌts] , [nʌts] , [hɪr] , [hɪr] ! "
" Nuts , nuts , here , here ! "
" 坚果 , 坚果 , 这里 , 这里 ! "

"坚果，坚果，这里，这里！"

" [ðen] [aɪ] [dʒʌmpt] [ɑːn][ðə; ði] [greɪ] ['skwɜːrəlz] [bæk] ,
" Then I jumped on the gray squirrel's back ,
" 然后 我 跳了起来 在 这 灰色的 松鼠的 后退 ,

然后我跳到了灰松鼠的背上，

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [trə'mendəs] [wæk] .
Giving him a tremendous whack .
给予 他 一个 巨大的 猛击 .

狠狠地揍了他一顿。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 78]
" [页 -]

"[第 78 页]

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [stɑːpt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni] [striːk] [ʌv; əv] [laɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]
By this time the rain had stopped and a tiny streak of light was coming
经过 这 时间 这 雨 有 停止 和 一个 微小的 条纹 的 光 曾是 未来
[ɪn][ðə; ði] [iːst] .
in the East .
在 这 东方 .

这时雨停了，东方出现了一道细小的光芒。

[ðə; ði] ['tʃɪpˌmʌŋks] ['sʌd(ə)nli] ['siːst] ['tʃætərɪŋ] .
The Chipmunks suddenly ceased chattering .
这 花栗鼠 突然 停止 喋喋不休 .

花栗鼠们突然停止了叽叽喳喳。

['redi] [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
Ready pricked up his ears .
准备好 刺痛 向上 他的 耳朵 .

雷迪竖起了耳朵。

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] .
Everything in the world was very still .
一切 在 这 世界 曾是 非常 仍然 .

世界一片寂静。

[fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][bɜːrdz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] .
Far , far away in the distance you could hear the birds beginning to wake up .
远的 , 远的 离开 在 这 距离 你 可以 听到 这 鸟类 开始 到 唤醒 向上 .

在很远很远的地方，你能听到鸟儿开始苏醒的声音。

" [dɑːn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , " ['wɪspəd] ['tʃɪpi] , " [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Dawn is coming , " whispered Chippy , " and we are not yet out of the
" 黎明 是 未来 , " 低声说道 炸鱼薯条 , " 和 我们 是 不是 然而 出去 的 这
[wʊdz] .
woods .
树林 .

"黎明就要来了，"奇皮低声说，"我们还没有走出森林。"

" [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['skæmpərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] .
" Without another word they were all scampering along the road .
" 没有 其他 单词 他们 是 全部 四处奔跑 沿着 这 路 .

"他们一句话也没说，就都沿着路跑开了。"

['redi] [hæd; həd]['nevər] [gɔːn] [soʊ][fæst][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
Ready had never gone so fast in his life .
准备好 有 绝不 已消失 所以 快速地 在 他的 生活 .

雷迪这辈子从未如此迅速地死去。

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [ðeɪ] [went] .
On and on they went .
在 和 在 他们 去 .

他们就这样一直走了下去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [reɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈkʌmɪŋ] [dɑːn] .

It	was	a	race	with	the	coming	dawn	.
它	曾是	一个	种族	和	这	未来	黎明	.

这是一场与黎明赛跑的较量。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][ˈwʌndərf(ə)l][ˈænɪm(ə)l] [ˈrʌnɪŋ] [brɔːt] [ˈredi] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Five	minutes	of	wonderful	animal	running	brought	Ready	to	the	edge	of	the
五	分钟	的	精彩的	动物	跑步	带来	准备好	到	这	边缘	的	这

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

五分钟精彩的动物奔跑后，雷迪来到了树林边缘。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][læst] [oʊk] [triː] ,

and	just	as	they	reached	the	last	oak	tree	,
和	只是	作为	他们	达到	这	最后的	橡木	树	,

当他们走到最后一棵橡树旁时，

[ðə; ðɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [roʊz] - [ˈkʌlərd] [laɪt] [hæd; həd] [kʌm] [bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ][ˈpɜːrp(ə)l] [hɪlz] .

the	beautiful	rose	-	colored	light	had	come	behind	the	purple	hills	.
这	美丽的	玫瑰	-	有色	光	有	来	在后面	这	紫色的	丘陵	.

美丽的玫瑰色阳光从紫色的山丘后洒了下来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][ˈwʌndərf(ə)l][ˈænɪm(ə)l] [ˈrʌnɪŋ] [brɔːt] [ˈredi] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Five	minutes	of	wonderful	animal	running	brought	Ready	to	the	edge	of	the
五	分钟	的	精彩的	动物	跑步	带来	准备好	到	这	边缘	的	这

[wʊd]

wood
木头

五分钟精彩的动物奔跑将雷迪带到了树林边缘。

[ˈredi] [ˈwɪspəd] [ə; eɪ] “ [θæŋk] [juː; jʊ] ” [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪpˌmʌŋks] ,

Ready	whispered	a	“	thank	you	”	to	the	Chipmunks	,
准备好	低声说道	一个	“	感谢	你	”	到	这	花栗鼠	,

雷迪小声地对花栗鼠们说了声“谢谢”。

[ænd; ənd][æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] - [end][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]

and	an	invitation	to	visit	him	for	a	week	-	end	as	soon	as	he
和	一个	邀请	到	访问	他	为了	一个	星期	-	结尾	作为	很快	作为	他

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈmæstɚz] [hoʊm] .

found	his	master's	home	.
成立	他的	硕士学位	家	.

找到主人家后，主人便邀请他周末去拜访。

[ðə; ðɪ] [ˈtʃɪpˌmʌŋks] [pʊt][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [ˈhedz] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [ðen] [ˈkɜːrtsi] .

The	Chipmunks	put	their	little	heads	to	one	side	and	then	curtsied	.
这	花栗鼠	放	他们的	小的	头部	到	一	边	和	然后	屈膝礼	.

花栗鼠们把小脑袋歪向一边，然后行了个屈膝礼。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈriːəli] [kwaɪt] [pəˈlaɪt][ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃərz] [wen] [ðeɪ] [rɪˈmembər] [tuː; tə][biː; bi] .

They	are	really	quite	polite	little	creatures	when	they	remember	to	be	.
他们	是	真的	相当	有礼貌的	小的	生物	什么时候	他们	记住	到	是	.

它们如果记得的话，其实是非常有礼貌的小家伙。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] “ [dʒæk]

They	were	gone	before	you	could	say	“	Jack
他们	是	已消失	前	你	可以	说	“	杰克

还没等你反应过来，他们就走了。“杰克”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ˈrɔbinsn] , ” [ænd; ənd] [ˈredi] [wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] ,
Robinson , ” and Ready was left alone ,
罗宾逊 , ” 和 准备好 曾是 左边 独自的 ,

罗宾逊说：“雷迪被独自留下了。”

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [læst] [oʊk] [triː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .
waiting for his breakfast under the last oak tree in the forest .
等待 为了 他的 早餐 在下面 这 最后的 橡木 树 在 这 森林 .

他坐在森林里最后一棵橡树下等早餐。

[ˈweɪtɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [læst] [oʊk] [triː]
Waiting under the last oak tree
等待 在下面 这 最后的 橡木 树

在最后一棵橡树下等待

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈswɔləuz]
THE JOURNEY WITH THE SWALLOWS
这 旅行 和 这 燕子

与燕子的旅程

[ˈredi] [hæd; həd] [ˈskersli] [bɪn] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [red] [ˈhedɪd] [ˈwʊdpekər]
Ready had scarcely been there a moment before a Red Headed Woodpecker
准备好 有 几乎 到过 那里 一个 片刻 前 一个 红色的 标题 啄木鸟
[keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ænd; ənd] [ˈrædər] [ˈsliːpɪli] [ræŋ] [ə; eɪ] [ˈbrekfəst] [bel] .
came out of his hole and rather sleepily rang a breakfast bell .
来了 出去 的 他的 洞 和 相当 昏昏欲睡地 响铃 一个 早餐 钟 .

雷迪刚到那里没多久，一只红头啄木鸟就从洞里飞了出来，睡眼惺忪地摇响了早餐铃。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ðɪs] : “ [pʌŋk] , [pɛŋk] , [pɪŋk] , ” [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] , “ [kʌm] [tuː; tə]
It sounded like this : “ Punk , penk , pink , ” and it meant , “ Come to
它 听起来 喜欢 这 : “ 朋克 , 彭克 , 粉色的 , ” 和 它 意思是 , “ 来 到
[ˈbrekfəst] .
breakfast .
早餐 .

听起来像这样：“Punk, penk, pink, ”，意思是“来吃早餐吧”。

” [ˈredi] [ˈænsər] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [θriː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [moʊst] [ˈtʃɪrf(ə)l] [bɑːks] , “ [ˈredi] ,
” Ready answered at once with three of his most cheerful barks , “ Ready ,
” 准备好 回答 在 一次 和 三 的 他的 最多 快乐 树皮 , “ 准备好 ,
[ˈredi] , [ˈredi] .
ready , ready .
准备好 , 准备好 .

“Ready”立刻用他最欢快的三声吠叫回答道：“Ready，Ready，Ready。”

" [ðen] [ðə; ði] ['wʊdpekər] [sə'lu:tid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [flu:] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊnd] ['kʌvərd]

"	Then	the	Woodpecker	saluted	him	and	flew	down	to	a	little	mound	covered
"	然后	这	啄木鸟	敬礼	他	和	飞翔	向下	到	一个	小的	冢	涵盖

[wɪð; wɪθ] [freʃ] [li:vz] .

with	fresh	leaves	.
和	新鲜的	树叶	.

"然后啄木鸟向他致敬，飞到了一个覆盖着新鲜树叶的小土堆上。"

['ʌndər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [dɔ:g] ['brekfəst] .

Under	this	was	a	delicious	dog	breakfast	.
在下面	这	曾是	一个	可口的	狗	早餐	.

下面藏着一份美味的狗狗早餐。

['æftər][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [tʃæt] , [ðə; ði] ['wʊdpekər]

After	a	pleasant	little	chat	,	the	Woodpecker
后	一个	令人愉快的	小的	聊天	,	这	啄木鸟

经过一番愉快的交谈，啄木鸟

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[toʊld] ['redi] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [taɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪt] [næp] , [ænd; ənd]

told	Ready	that	he	would	have	time	for	a	fifteen	minute	nap	,	and
讲述	准备好	那	他	会	有	时间	为了	一个	十五	分钟	午睡	,	和

['prɑ:mɪst] [tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm] .

promised	to	call	him	.
承诺	到	称呼	他	.

他告诉雷迪，他有时间小睡十五分钟，并承诺会给他打电话。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['i:g(ə)l][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['mænɪdʒ]

You	remember	the	Eagle	had	told	him	that	he	might	be	able	to	manage
你	记住	这	鹰	有	讲述	他	那	他	可能	是	有能力的	到	管理

[ə; eɪ][hæf] ['aʊɚz] [rest][æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] .

a	half	hour's	rest	at	this	place	.
一个	一半	小时	休息	在	这	地方	.

你还记得雄鹰曾告诉他，他或许可以在这里休息半个小时吗?

[ə; eɪ] [red] ['hedɪd] ['wʊdpekər] [ræŋ] [ðə; ði] ['brekfəst] [bel]

A	Red	Headed	Woodpecker	rang	the	breakfast	bell
一个	红色的	标题	啄木鸟	响铃	这	早餐	钟

一只红头啄木鸟敲响了早餐铃。

[soʊ]['æftər][hɪz; ɪz] [gʊd] ['brekfəst] , ['redi] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tu:; tə] [stretʃ] [hɪm'self] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði]

So	after	his	good	breakfast	,	Ready	was	very	glad	to	stretch	himself	out	on	the
所以	后	他的	好的	早餐	,	准备好	曾是	非常	高兴的	到	拉紧	他自己	出去	在	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

享用完丰盛的早餐后，雷迪非常高兴地躺在地上伸展身体。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sli:p] [ɪn] [θri:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ænd; ənd][oʊ] ,

He	was	sound	asleep	in	three	seconds	and	oh	,
他	曾是	声音	睡着了	在	三	秒	和	哦	,

他三秒钟就睡着了，哦，

[haʊ] [hi:; hi][dɪd] [heɪt] [tu:; tə][get] [ʌp] [wen] [ðə; ði] ['wʊdpekər]

how	he	did	hate	to	get	up	when	the	Woodpecker
如何	他	做过	恨	到	得到	向上	什么时候	这	啄木鸟

他多么讨厌在啄木鸟出现时起床啊。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[fɜːrst] [tæpt] !
first tapped !
第一的 轻敲 !

第一个点击!

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [eɪkt] ['dredfəli] , [bʌt; bət]['æftər][ðə; ði][θɜːrd] “
He was very tired and his feet ached dreadfully , but after the third “
他 曾是 非常 疲劳的 和 他的 脚 疼痛 极其糟糕 , 但 后 这 第三 “
[pʌŋk] ,
punk ,
朋克 ,

他非常疲惫，双脚也疼得厉害，但在第三次“朋克”之后，

[pɛŋk] , [pɪŋk] , ” ['redi] [rɪ'membər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt][ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz]
penk , pink , ” Ready remembered what it was all about and was on his
彭克 , 粉色的 , ” 准备好 记得 什么 它 曾是 全部 关于 和 曾是 在 他的
[fiːt] [æt; ət][wʌns] .
feet at once .
脚 在 一次 .

彭克，粉色，”雷迪想起了这一切，立刻站了起来。

“ [ðə; ði] ['swɔləuz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɪr] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊdpekər] , [ɪn][ə; eɪ] ['trʌbld]
“ The Swallows should be here by this time , ” said the Woodpecker , in a troubled
“ 这 燕子 应该 是 这里 经过 这 时间 , ” 说 这 啄木鸟 , 在 一个 麻烦
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“燕子这个时候应该已经到了，”啄木鸟忧心忡忡地说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] ['telɪfoʊn] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] .
“ I think I must telephone to find out what is the matter .
“ 我 思考 我 必须 电话 到 寻找 出去 什么 是 这 事情 .

“我想我必须打电话问问发生了什么事。”

” ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'siːvər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['hɪd(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [kɜːrld] - [ʌp][oʊk]
” After he had hung up the receiver , which was hidden in a curled - up oak
” 后 他 有 悬挂 向上 这 接收者 , 哪个 曾是 隐 在 一个 卷曲 - 向上 橡木
[liːf] ,
leaf ,
叶子 ,

“他挂断电话后，电话听筒被藏在一片卷曲的橡树叶里，

[ðə; ði] ['wʊdpekər] [sed] : “ [bæd] [nuːz] , [ɪn'diːd] .
the Woodpecker said : “ Bad news , indeed .
这 啄木鸟 说 : “ 坏的 消息 , 的确 .

啄木鸟说：“真是个坏消息。”

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] ['swɔləuz] [hæz; həz][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [peɪn][ænd; ənd]['kænɑːt][biː; bi][left][ə'loʊn] .
One of the mother swallows has a frightful pain and cannot be left alone .
一 的 这 母亲 燕子 有 一个 可怕 疼痛 和 不能 是 左边 独自的 .

其中一只母燕子疼痛难忍，不能让它独自待着。

” [ðen] ['redi] [nuː] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði]['frɑːgz][hɑːt] - ['wɔːtər][bæg][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .
” Then Ready knew why he had carried the Frog's hot - water bag all this time .
” 然后 准备好 知道 为什么 他 有 携带 这 青蛙的 热的 - 水 包 全部 这 时间 .

“这时，雷迪才明白为什么他一直带着青蛙的热水袋。”

[hiː; hi][hæd; həd]['wɑːntɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][drɑːp][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [wei] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

He	had	wanted	very	much	to	drop	it	on	the	way	as	it	had	been
他	有	通缉	非常	很多	到	降低	它	在	这	方式	作为	它	有	到过

[soʊ][wɔːrm][ænd; ənd] ['hevi] .

so	warm	and	heavy	.
所以	温暖的	和	重的	.

他很想在路上把它扔掉，因为它又热又重。

[mɔːr'oʊvər] , [sʌm; səm]

Moreover	,	some
而且	,	一些

此外，一些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[lɑːrdʒ][bæts][hæd; həd] [kɔːld] [aʊt][æz; əz][hiː; hi] [pæst] , “ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

large	bats	had	called	out	as	he	passed	,	“	What	is	it	?
大的	蝙蝠	有	称为	出去	作为	他	通过了	,	“	什么	是	它	?

他经过时，几只大蝙蝠叫道：“那是什么？”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

” [hiː; hi] [naʊ] [went] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['mʌðər] ['swɑːloʊz] [haʊs] ,

”	He	now	went	at	once	to	Mother	Swallow's	house	,
”	他	现在	去	在	一次	到	母亲	燕子的	房子	,

他随即去了燕子妈妈家，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hɑːloʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [nɪr] [baɪ] ,

which	was	in	the	hollow	of	a	tree	near	by	,
哪个	曾是	在	这	空洞的	的	一个	树	靠近	经过	,

它位于附近一棵树的树洞里。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][hɑːt] - ['wɔːtər][bæg][ɑːn][hɜːr; hər][peɪn] .

and	put	the	hot	-	water	bag	on	her	pain	.
和	放	这	热的	-	水	包	在	她	疼痛	.

然后把热水袋敷在她疼痛的地方。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər] .

You	have	no	idea	of	the	relief	it	gave	her	.
你	有	不	主意	的	这	宽慰	它	给予	她	.

你根本无法想象这给她带来了多大的解脱。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [ðæt] ['redi] [hæd; həd][nɑːt] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ?

Wasn't	it	good	that	Ready	had	not	thrown	it	away	?
不是	它	好的	那	准备好	有	不是	抛掷	它	离开	?

幸好雷迪没有把它扔掉!

['mʌðər] ['swɑːloʊ] [wʌz; wəz] [ðen] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɑːðər] ['swɑːloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]

Mother	Swallow	was	then	quite	willing	to	have	Father	Swallow	and	the
母亲	吞	曾是	然后	相当	愿意的	到	有	父亲	吞	和	这

['tʃɪldrən] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] ['redi] .

children	go	on	with	Ready	.
孩子们	去	在	和	准备好	.

燕子妈妈当时很乐意让燕子爸爸和孩子们跟Ready一起继续前进。

['i:v(ə)n] ['flʌfi] [fɔ:rkt] [teɪl] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [went] [ə'lɔ:ŋ] .

Even	Fluffy	Forked	Tail	,	the	youngest	in	the	family	,	went	along	.
甚至	蓬松的	分叉	尾巴	,	这	最小的	在	这	家庭	,	去	沿着	.

就连家中最小的毛茸茸叉尾也跟着去了。

['redi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['swɔləuz] [su:n] [meɪd] [ʌp][fɔ:r; fər][lɔ:st] [taɪm] .

Ready	and	the	Swallows	soon	made	up	for	lost	time	.
准备好	和	这	燕子	很快	制成	向上	为了	丢失的	时间	.

准备就绪后，燕子队很快就弥补了失去的时间。

[ðə; ði] ['swɔləuz] [wɜ:r; wər] ['veri] [pə'laɪt] , ['ɔ:lweɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['redi] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [loʊ] [tu:; tə]

The	Swallows	were	very	polite	,	always	waiting	for	Ready	and	flying	low	to
这	燕子	是	非常	有礼貌的	,	总是	等待	为了	准备好	和	飞行	低的	到

[ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wei] .

show	him	the	way	.
展示	他	这	方式	.

燕子们很有礼貌，总是等待着雷迪，低空飞行为他指路。

['evriθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['goʊɪŋ] ['veri] [wel] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd] ['rɛdiz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fʊl]

Everything	seemed	to	be	going	very	well	indeed	,	and	Ready's	heart	was	full
一切	似乎	到	是	去	非常	出色地	的确	,	和	准备好了	心	曾是	满的

[ʌv; əv][hoʊp] .

of	hope	.
的	希望	.

一切似乎都进展得非常顺利，雷迪心中充满了希望。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[sʌn] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [su:n] [bi:; bi]

sun	was	getting	higher	and	higher	and	he	knew	that	it	would	soon	be
太阳	曾是	获得	更高	和	更高	和	他	知道	那	它	会	很快	是

[nu:n] .

noon	.
中午	.

太阳越升越高，他知道很快就要到中午了。

[ðə; ði] ['swɔləuz] [hæd; həd] [stɑ:pt] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [rest] [ɑ:n][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ['waɪər]

The	Swallows	had	stopped	a	few	minutes	to	rest	on	a	telephone	wire
这	燕子	有	停止	一个	很少	分钟	到	休息	在	一个	电话	金属丝

[ænd; ənd] ['redi] [wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'loʊ] ,

and	Ready	was	panting	a	little	on	the	ground	below	,
和	准备好	曾是	喘息	一个	小的	在	这	地面	以下	,

燕子号停下来在电话线上休息了几分钟，而雷迪则在下面的地上微微喘着气。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [splæʃ] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɪn][ə; eɪ][pɑ:nd] [nɪr] [baɪ] .

when	suddenly	a	splash	was	heard	in	a	pond	near	by	.
什么时候	突然	一个	溅	曾是	听到	在	一个	池塘	靠近	经过	.

突然，附近池塘里传来一声水花声。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['spʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪtərɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][kɔːl][fɔːr; fər]
This **was** **followed** **by** **a** **great** **sputtering** **and** **twittering** **and** **a** **call** **for**
这 曾是 随后 经过 一个 伟大的 溅射 和 推特 和 一个 称呼 为了
[help] .
help **.**
帮助 .

随后传来一阵噼里啪啦的声响、啁啾声和一声求救声。

['fɑːðər] ['swɑːloʊ] [lʊkt] ['kwɪkli] [ə'baʊt][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt][hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] [tʃaɪld][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ]
Father **Swallow** **looked** **quickly** **about** **and** **saw** **that** **his** **youngest** **child** **was** **missing**
父亲 吞 看起来 迅速地 关于 和 锯 那 他的 最小的 孩子 曾是 丢失的
.
:
.

燕子爸爸迅速环顾四周，发现他最小的孩子不见了。

“ [oʊ] , [waɪ] [dɪd][aɪ]['evər][let][hɪm; ɪm] [kʌm] ? ” [moʊn] ['fɑːðər] ['swɑːloʊ] ,
“ **Oh** **,** **why** **did** **I** **ever** **let** **him** **come** **?** **”** **moaned** **Father** **Swallow** **,**
“ 哦 , 为什么 做过 我 曾经 让 他 来 ? ” 呻吟 父亲 吞 ,

“唉，我当初为什么要让他来呢？”斯瓦洛神父呻吟道。

[æz; əz][hiː; hi] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .
as **he** **flew** **to** **the** **rescue** **.**
作为 他 飞翔 到 这 救援 .

他飞身前去救援。

“ [hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli][dʒʌst] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][flaɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][aʊt]
“ **He** **has** **only** **just** **learned** **to** **fly** **,** **and** **I** **fear** **his** **wings** **have** **given** **out**
“ 他 有 仅有的 只是 学习 到 飞 , 和 我 害怕 他的 翅膀 有 给定 出去
.
:
.

“他才刚刚学会飞行，我担心他的翅膀已经无法支撑下去了。”

” [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði][pɑːnd] , [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,
” **In** **a** **moment** **they** **were** **all** **around** **the** **pond** **,** **and** **sure** **enough** **,**
” 在 一个 片刻 他们 是 全部 大约 这 池塘 , 和 当然 足够的 ,

”转眼间，他们都围到了池塘边，果然不出所料，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['flʌfi] [fɔːrkt] [teɪl][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .
there **was** **Fluffy** **Forked** **Tail** **in** **the** **water** **.**
那里 曾是 蓬松的 分叉 尾巴 在 这 水 .

水里有一条毛茸茸的叉尾鱼。

['fɔːrtʃənətli] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]
Fortunately **he** **had** **managed** **to**
幸运的是 他 有 管理 到

幸好他设法

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **86** **]**
[页 -]

[第 86 页]

[klaɪm] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ][bɪg]['lɪli] [liːf] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [draʊnd] [bɪ'fɔːr] ['eni] [help]
climb **up** **on** **a** **big** **lily** **leaf** **,** **or** **he** **would** **have** **been** **drowned** **before** **any** **help**
爬 向上 在 一个 大的 百合 叶子 , 或者 他 会 有 到过 溺水 前 任何 帮助
[ə'raɪvd] .
arrived **.**
到达的 .

爬到一片大百合叶子上，否则在救援人员到达之前他就会溺水身亡。

['redi] [swæm][ɪn][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][let] [pʊr] ['flʌfi] [get][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

Ready	**swam**	**in**	**at**	**once**	**and**	**let**	**poor**	**Fluffy**	**get**	**on**	**his**	**back**	**.**
准备好	游泳	在	在	一次	和	让	贫穷的	蓬松的	得到	在	他的	后退	.

雷伊立刻游了进去，让可怜的弗拉菲爬到他背上。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][bəuθ][wɜːr; wər] [seɪf] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

In	**a**	**few**	**moments**	**both**	**were**	**safe**	**on**	**the**	**shore**	**,**
在	一个	很少	时刻	两个都	是	安全的	在	这	支撑	,

片刻之后，两人都安全上了岸。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['swɔləuz] ['twɪtərɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

with	**all**	**the**	**other**	**swallows**	**twittering**	**about**	**them**	**.**
和	全部	这	其他	燕子	推特	关于	他们	.

其他燕子都在叽叽喳喳地议论它们。

['redi] [swæm][ɪn][ænd; ənd][let] [pʊr] ['flʌfi] [get][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk]

Ready	**swam**	**in**	**and**	**let**	**poor**	**Fluffy**	**get**	**on**	**his**	**back**
准备好	游泳	在	和	让	贫穷的	蓬松的	得到	在	他的	后退

雷迪游了进去，让可怜的毛毛爬到他背上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fæməli][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɑːðər] ['swɑːloʊ] [sed]

There	**was**	**a**	**family**	**consultation**	**at**	**once**	**,**	**and**	**then**	**Father**	**Swallow**	**said**
那里	曾是	一个	家庭	咨询	在	一次	,	和	然后	父亲	吞	说

[tuː; tə] ['redi] :

to	**Ready**	**:**
到	准备好	:

家人立即商议了一番，然后斯沃洛神父对雷迪说：

“ [maɪ][tʃaɪld][ɪz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['nɜːrvəs] [ɪg'zɔːstʃən] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [wiː; wi][mʌst; məst]

“	**My**	**child**	**is**	**suffering**	**from**	**nervous**	**exhaustion**	**,**	**and**	**I**	**fear**	**we**	**must**
“	我的	孩子	是	痛苦	从	紧张的	疲惫	,	和	我	害怕	我们	必须

[kən'sʌlt] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][wʌns] .

consult	**a**	**physician**	**at**	**once**	**.**
咨询	一个	医生	在	一次	.

“我的孩子患有神经衰弱，恐怕我们必须立即去看医生。”

[aɪ][hæv; həv]

I	**have**
我	有

我有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**87**	**]**
[	页	-	]

[第 87 页]

[hɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['dɑːktər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][bɑːrn] ['swɔləuz] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ][maɪl]

heard	**that**	**there**	**is**	**a**	**good**	**doctor**	**among**	**the**	**Barn**	**Swallows**	**about**	**half**	**a**	**mile**
听到	那	那里	是	一个	好的	医生	之中	这	谷仓	燕子	关于	一半	一个	英里

[frʌm; frəm] [hɪr] .

from	**here**	**.**
从	这里	.

听说离这里大约半英里远的家燕巢里有一位医术高明的医生。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [maɪ] [tuː] ['oʊldɪst] [sʌnz] ['oʊvər][ðer; ðər][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .

I	**am**	**sending**	**my**	**two**	**oldest**	**sons**	**over**	**there**	**to**	**try**	**to**	**find**	**him**	**.**
我	是	发送	我的	二	最老	儿子们	超过	那里	到	尝试	到	寻找	他	.

我派我两个最大的儿子去那里找他。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bed][fɔːr; fər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['flʌfi] ,

The	**other**	**two**	**children**	**are**	**making**	**a**	**bed**	**for**	**poor**	**little**	**Fluffy**	**,**
这	其他	二	孩子们	是	制作	一个	床	为了	贫穷的	小的	蓬松的	,

另外两个孩子正在给可怜的小毛毛铺床。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][fæn][hɪm; ɪm][ʌn'tɪl][ðə; ði]['dɑ:ktər] [kʌmz] .

and	I	must	stay	by	his	side	and	fan	him	until	the	doctor	comes	.
和	我	必须	停留	经过	他的	边	和	扇子	他	直到	这	医生	来	.

我必须待在他身边给他扇风，直到医生来。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [dɪ'leɪ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['redi] ,

“	This	is	a	most	unfortunate	delay	for	you	,	Ready	,
“	这	是	一个	最多	不幸	延迟	为了	你	,	准备好	,

“这对你来说真是非常不幸的延误，Ready，

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][faɪnd][jʊr; jər] [wei] [ə'loʊn] .

but	I	fear	that	it	would	be	impossible	for	you	to	find	your	way	alone	.
但	我	害怕	那	它	会	是	不可能的	为了	你	到	寻找	你的	方式	独自的	.

但我担心你独自一人很难找到路。

” ['redi] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [dɪs'hɑ:rt(ə)nd] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [dɪ'leɪ] [maɪt] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] .

”	Ready	felt	very	much	disheartened	,	for	this	delay	might	spoil	everything	.
”	准备好	毛毡	非常	很多	沮丧	,	为了	这	延迟	可能	剧透	一切	.

“Ready感到非常沮丧，因为这次延误可能会毁掉一切。”

[ðə; ði] [fi:ld] [maʊs] [maɪt] [groʊ] ['taɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .

The	Field	Mouse	might	grow	tired	of	waiting	.
这	场地	老鼠	可能	生长	疲劳的	的	等待	.

田鼠可能会等得不耐烦。

[ðə; ði]['sændpaɪpər] [maɪt] [flai][hoʊm] [ə'gen] ,

The	Sandpiper	might	fly	home	again	,
这	鹬	可能	飞	家	再次	,

矶鹬或许会再次飞回家。

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi]['evər][get][tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪr] ['mæstɚz] [hoʊm] ?

and	then	how	could	he	ever	get	to	his	dear	master's	home	?
和	然后	如何	可以	他	曾经	得到	到	他的	亲爱的	硕士学位	家	?

那么，他又该如何才能到达他亲爱的主人的家呢?

[ɪn'di:d] , [hi:; hi]['ɔ:lmoʊst][broʊk] [daʊn] , [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

Indeed	,	he	almost	broke	down	,	so	great	was	his	disappointment	.
的确	,	他	几乎	打破	向下	,	所以	伟大的	曾是	他的	失望	.

事实上，他失望至极，几乎崩溃。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] ['ɪntu:]['fɑ:ðər] ['swɑ:loʊz] ['wɜ:rid] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [feɪs] ,

But	as	he	looked	into	Father	Swallow's	worried	and	anxious	face	,
但	作为	他	看起来	进入	父亲	燕子的	担心	和	焦虑的	脸	,

但当他看到斯瓦洛神父忧虑焦虑的脸时，

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] ['selfɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] .

he	decided	that	he	was	quite	selfish	to	be	so	full	of	his	own	affairs	.
他	决定	那	他	曾是	相当	自私	到	是	所以	满的	的	他的	自己的	事务	.

他觉得自己太自私了，只顾着自己的事情。

[hi:; hi][ə'roʊz] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [tə'geðər] [sed] , “ ['ʃʊrli] ,

He	arose	,	and	pulling	himself	together	said	,	“	Surely	,
他	出现	,	和	拉	他自己	一起	说	,	”	一定	,

他站起身，定了定神，说道：“当然，

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][du:][tu:; tə][help] .

there	must	be	something	that	I	can	do	to	help	.
那里	必须	是	某物	那	我	能	做	到	帮助	.

我一定能做点什么来帮忙。

" [ɪn'di:d] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:] ,
" **Indeed , there was much to do ,**
" 的确 , 那里 曾是 很多 到 做 ,

确实有很多事情要做，

[ænd; ənd] ['redi] [su:n] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['getɪŋ] ['laɪtər] [æz; əz][hi:; hi] [helpt] [ðə; ði] ['swɔləuz]
and Ready soon found his heart getting lighter as he helped the Swallows
和 准备好 很快 成立 他的 心 获得 打火机 作为 他 帮助 这 燕子
['kæri] ['fɛðɚz] [ænd; ənd] [twɪgz] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bed][baɪ][ðə; ði][pɑ:nd] .
carry feathers and twigs to make the little bed by the pond .
携带 羽毛 和 树枝 到 制作 这 小的 床 经过 这 池塘 .

很快，雷迪就感到心情轻松了起来，因为他帮助燕子们搬运羽毛和树枝，在池塘边搭起了一张小床。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðɪs] ['kæriɪŋ] [ʌv; əv] [twɪgz] [ænd; ənd] ['fɛðɚz] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['dɔgz] [wɜ:rk] ,
Of course , this carrying of twigs and feathers was not a dog's work ,
的 课程 , 这 携带 的 树枝 和 羽毛 曾是 不是 一个 狗的 工作 ,

当然，搬运树枝和羽毛并不是狗的工作。

[ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['spænjəl] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fi:ld] [nɪr] [baɪ] , [bɑ:rkt] " ['beɪbi] ! ['beɪbi] !
and once a little Spaniel , from a field near by , barked " Baby ! Baby !
和 一次 一个 小的 西班牙猎犬 , 从 一个 场地 靠近 经过 , 吠叫 " 婴儿 ! 婴儿 !

有一次，附近田野里的一只小西班牙猎犬吠叫道："宝贝！宝贝！"

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd] [ɪn'di:d] [nɑ:t][tu:; tə] [rʌn] ['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd]
" It was hard indeed not to run after him and give him a good
" 它 曾是 难的 的确 不是 到 跑步 后 他 和 给 他 一个 好的
['wɪpɪŋ] ,
whipping ,
鞭打 ,

"真很难忍住不追上去狠狠揍他一顿。"

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['redi] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] [baɪ] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
but this time Ready kept his head by saying to himself in a low tone ,
但 这 时间 准备好 保留 他的 头 经过 说 到 他自己 在 一个 低的 语气 ,

但这一次，雷迪低声对自己说，以此保持冷静：

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] :
over and over again :
超过 和 超过 再次 :

反复：

" [maɪ]['mæstər] [dɪk] [ɪz] ['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] , [maɪ]
" My Master Dick is waiting , waiting , my
" 我的 掌握 迪克 是 等待 , 等待 , 我的

我的主人迪克在等着，等着，我的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[dɪr] , [dɪr] ['mæstər] [dɪk] .
dear , dear Master Dick .
亲爱的 , 亲爱的 掌握 迪克 .

亲爱的迪克少爷。

" [ðɪs] [helpt] ['wʌndərfəli] .
" This helped wonderfully .
" 这 帮助 太棒了 .

"这真的很有帮助。"

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bed][wʌz; wəz] [meɪd] .

In	a	few	minutes	the	little	bed	was	made	.
在	一个	很少	分钟	这	小的	床	曾是	制成	.

几分钟后，小床就铺好了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [sɔːft][wʌn] , ['bjuːtɪfli] [laɪnd][wɪð; wɪθ] ['fɛðɚz] [brɔːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

It	was	a	lovely	soft	one	,	beautifully	lined	with	feathers	brought	from	a
它	曾是	一个	迷人的	柔软的	一	,	非常漂亮	衬里	和	羽毛	带来	从	一个

['tʃɪkɪn] [jɑːrd] [nɪr] [baɪ] .

chicken	yard	near	by	.
鸡	院子	靠近	经过	.

那是一个柔软漂亮的毯子，内衬是用附近养鸡场运来的羽毛精心缝制的。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bɑːrn] ['swɑːloʊ]

Dr	.	Barn	Swallow
博士	.	谷仓	吞

巴恩·斯沃洛博士

['flʌfi] [fɔːrkt] [teɪl] [felt] ['betər] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [wen] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɔləuz] ,

Fluffy	Forked	Tail	felt	better	immediately	,	and	when	two	of	the	swallows	,
蓬松的	分叉	尾巴	毛毡	更好的	立即地	,	和	什么时候	二	的	这	燕子	,

毛茸茸的分叉尾巴立刻感觉好多了，这时两只燕子……

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['waɪər] , ['twɪtə] [ɪk'saɪtɪdli] ,

who	had	been	watching	on	the	telephone	wire	,	twittered	excitedly	,
WHO	有	到过	观看	在	这	电话	金属丝	,	推特	兴奋地	,

一直通过电话线观看的人兴奋地发推文说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] !

“	They	are	coming	!
“	他们	是	未来	!

他们来了！

” [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self][ænd; ənd] [tʃɜːpt] “ [gʊd] , [gʊd] !

”	he	roused	himself	and	chirped	“	Good	,	good	!
”	他	唤醒	他自己	和	啁啾	“	好的	,	好的	!

他振作起来，叽叽喳喳地说：“好，好！”

” ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bɑːrn] ['swɑːloʊ] , [huː] [lʊkt] ['veri] ['hænsəm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌf] [vest] ,

”	Dr	.	Barn	Swallow	,	who	looked	very	handsome	in	his	beautiful	buff	vest	,
”	博士	.	谷仓	吞	,	WHO	看起来	非常	英俊的	在	他的	美丽的	增幅	背心	,

“巴恩·斯沃洛博士穿着漂亮的浅黄色背心，显得非常英俊。”

[tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

turned	out	to	be	a	very	good	physician	.
转向	出去	到	是	一个	非常	好的	医生	.

结果证明他是一位非常优秀的医生。

[hiː; hi] [tʊk] ['flʌfiz] [pʌls] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['tæblət][æt; ət][wʌns] .

He	took	Fluffy's	pulse	and	gave	him	a	tablet	at	once	.
他	采取	蓬松的	脉冲	和	给予	他	一个	药片	在	一次	.

他给毛毛把脉，然后立刻给他喂了一片药片。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , “ [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ,

Then	he	said	,	“	He	will	be	better	in	a	few	hours	,
然后	他	说	,	“	他	将要	是	更好的	在	一个	很少	小时	,

然后他说：“他几个小时后就会好起来。”

[bʌt; bət][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [sliːp] [naʊ] .
but **must** **have** **a** **good** **sleep** **now** **.**
但 必须 有 一个 好的 睡觉 现在 .

但现在必须好好睡一觉了。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][hoʊm][ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ɪn][bed][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
After **that** **he** **must** **go** **home** **and** **remain** **in** **bed** **the** **rest** **of** **the** **day** **.**
后 那 他 必须 去 家 和 保持 在 床 这 休息 的 这 天 .

之后他必须回家，并在床上休息一天。

" ['rɛdiz] [hɑːrt] [sæŋk][æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ə'gen] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] .
" **Ready's** **heart** **sank** **at** **these** **words** **,** **but** **he** **again** **pulled** **himself** **together** **.**
" 准备好了 心 沉没 在 这些 字 , 但 他 再次 拉 他自己 一起 .

听到这些话，雷迪的心沉了下去，但他又振作起来。

['fɑːðər] ['swɑːloʊ] [toʊld][ðə; ði]['dɑːktər][ə'baʊt] ['redi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt]
Father **Swallow** **told** **the** **doctor** **about** **Ready** **,** **and** **the** **doctor** **listened** **with** **great**
父亲 吞 讲述 这 医生 关于 准备好 , 和 这 医生 听着 和 伟大的
['ɪntrəst] ,
interest **,**
兴趣 ,

斯瓦洛神父把雷迪的情况告诉了医生，医生听得很感兴趣。

['seɪɪŋ] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , " ['sɜːrt(ə)nli] , " [ænd; ənd] " [ʌv; əv] [kɔːrs] .
saying **,** **every** **now** **and** **then** **,** **"** **Certainly** **,** **"** **and** **"** **Of** **course** **.**
说 , 每一个 现在 和 然后 , " 当然 , " 和 " 的 课程 .

时不时地说一声"当然"、"当然"。

" [wen] ['fɑːðər] ['swɑːloʊ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði]['dɑːktər] [θruː] [ə'weɪ] [ðə; ði][sɪ'gɑːr][hiː; hi]
" **When** **Father** **Swallow** **had** **finished** **,** **the** **Doctor** **threw** **away** **the** **cigar** **he**
" 什么时候 父亲 吞 有 完成的 , 这 医生 扔 离开 这 雪茄 他
[hæd; həd] [bɪn] ['smoʊkɪŋ] ,
had **been** **smoking** **,**
有 到过 吸烟 ,

"斯瓦洛神父说完后，医生扔掉了他正在抽的雪茄。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **91** **]**
[页 -]

[第91页]

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
and **was** **silent** **for** **a** **moment** **.**
和 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

他沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :
Then **he** **said** **:**
然后 他 说 :

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][kwaɪt] [seɪf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] ['redi] [ænd; ənd] [liːv]
" **I** **think** **it** **will** **be** **quite** **safe** **for** **you** **to** **go** **on** **with** **Ready** **and** **leave**
" 我 思考 它 将要 是 相当 安全的 为了 你 到 去 在 和 准备好 和 离开
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hɪr] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .
the **children** **here** **to** **take** **care** **of** **the** **patient** **.**
这 孩子们 这里 到 拿 关心 的 这 病人 .

"我认为你和 Ready 一起离开，把孩子们留在这里照顾病人，应该很安全。"

[hiː; hi][mʌst; məst] [sliːp] ， ['eniweɪ] ，[ænd; ənd]['oʊnli] [niːdz] [sʌm; səm][wʌn][ə'baʊt][tuː; tə] [siː] [ðæt][hiː; hi]

He	must	sleep	,	anyway	,	and	only	needs	some	one	about	to	see	that	he
他	必须	睡觉	，	反正	，	和	仅有的	需求	一些	一	关于	到	看	那	他

[ɪz][nɑːt] [dɪ'stɜːrbd] .

is	not	disturbed	.
是	不是	不安	.

反正他也要睡觉，只需要有人在旁边看着他不被打扰就行了。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][taɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][hoʊm] .

You	will	be	back	in	time	to	take	him	home	.
你	将要	是	后退	在	时间	到	拿	他	家	.

你会及时赶回来接他回家。

" [oʊ] , [haʊ] ['redi] [lʌvd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bɑːrn] ['swɑːloʊ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [wɜːrdz] !

"	Oh	,	how	Ready	loved	Dr	.	Barn	Swallow	for	those	words	!
"	哦	，	如何	准备好	喜爱	博士	.	谷仓	吞	为了	那些	字	！

"哦，雷迪多么喜欢巴恩·斯沃洛医生说的这些话啊！"

['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [hiː; hi]['nevər] ['paːsiz][ə; eɪ][bɑːrn] ['swɑːloʊ] [wɪ'ðaʊt] [sə'luːtɪŋ] [moʊst] [pə'laɪtli]

Even	to	this	day	he	never	passes	a	barn	swallow	without	saluting	most	politely
甚至	到	这	天	他	绝不	通过	一个	谷仓	吞	没有	敬礼	最多	礼貌地

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv]['eni] ['sɜːrvɪs] .

and	asking	if	he	can	be	of	any	service	.
和	问	如果	他	能	是	的	任何	服务	.

直到今天，他每次路过家燕，都会彬彬有礼地向它敬礼，并询问是否有什么可以帮忙的。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['setld] .

And	so	it	was	all	settled	.
和	所以	它	曾是	全部	定居	.

事情就这样解决了。

[suːn] [ðə; ði] [gʊd] - [baɪz] [ænd; ənd] [θæŋk] - ['juːs] [wɜːr; wər] [sed] , [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [fiː] [wʌz; wəz] [peɪd]

Soon	the	good	-	byes	and	thank	-	yous	were	said	,	the	Doctor's	fee	was	paid
很快	这	好的	-	轮空	和	感谢	-	你们	是	说	，	这	医生的	费用	曾是	有薪酬的

,

,

,

很快，大家道别谢绝，支付了医生的费用。

[ænd; ənd] ['redi] [ænd; ənd] ['fɑːðər] ['swɑːloʊ] [wɜːr; wər] ['spiːdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['medoʊ] [roʊd] .

and	Ready	and	Father	Swallow	were	speeding	along	the	meadow	road	.
和	准备好	和	父亲	吞	是	超速	沿着	这	草地	路	.

而雷迪和斯沃洛神父正沿着草地小路飞驰。

['redi] [wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːld] [maʊs] [tuː; tə] [ə'pɪr] .

Ready	was	afraid	that	it	was	too	late	for	the	Field	Mouse	to	appear	.
准备好	曾是	害怕的	那	它	曾是	也	晚的	为了	这	场地	老鼠	到	出现	.

雷迪担心田鼠出现得太晚了。

[hiː; hi][felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

He	felt	that	it	must
他	毛毡	那	它	必须

他觉得必须

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[biː; bi] [lɔːŋ] [pæst] [nuːn] .

be	long	past	noon	.
是	长的	过去的	中午	.

早已过了中午。

[soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [wʌn] ['skʌdɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] ,

So	he	was	greatly	excited	when	he	saw	one	scudding	along	the	road	,
所以	他	曾是	非常	兴奋的	什么时候	他	锯	一	疾驰	沿着	这	路	,

所以当他看到一只小动物沿着路飞奔时，他非常兴奋。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][rʌn]['æftər][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][seɪ] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] .

and	was	about	to	run	after	it	and	say	,	“	I	am	Ready	.
和	曾是	关于	到	跑步	后	它	和	说	,	“	我	是	准备好	.

正要追上去说：“我准备好了。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ?

Are	you	waiting	for	me	?
是	你	等待	为了	我	?

你在等我吗?

” [bʌt; bət] ['fɑ:ðər] ['swɑ:loʊ] [leɪd][ə; eɪ] [di'teinɪŋ] [wɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['seɪɪŋ] ,

”	But	Father	Swallow	laid	a	detaining	wing	on	his	shoulder	,	saying	,
”	但	父亲	吞	铺设	一个	拘留	翼	在	他的	肩膀	,	说	,

“但斯瓦洛神父把一只禁锢的翅膀搭在他的肩膀上，说道：

“ [ðə; ði] ['i:gəlz] [də'rekʃ(ə)nz][ɑ:r; ər][tu:; tə][weɪt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [fi:ld] [maʊs] [sez] - ['redi] .

“	The	Eagle's	directions	are	to	wait	until	the	Field	Mouse	says	'	Ready	.
“	这	老鹰的	方向	是	到	等待	直到	这	场地	老鼠	说道	-	准备好	.

“老鹰的指示是等到田鼠说‘准备好了’。

- [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm][bæd]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [ə'baʊt] [hɪr] [ðæt] [maɪt] [li:d] [ju:; jʊ] [ə'streɪ] [ænd; ənd]

'	There	are	some	bad	little	fellows	about	here	that	might	lead	you	astray	and
-	那里	是	一些	坏的	小的	伙伴们	关于	这里	那	可能	带领	你	误入歧途	和

[ðen] [pɪk] [jʊr; jər] ['pɑ:kəts] .

then	pick	your	pockets	.
然后	挑选	你的	口袋	.

“这附近有一些坏小子，他们可能会引诱你走上歧途，然后偷走你的钱包。”

” [soʊ] ['redi] [hæd; həd][tu:; tə]['kɑ:ntent][hɪm'self][wɪð; wɪθ]['goʊɪŋ]['kwaɪətli] [ə'lɔ:ŋ] ,

”	So	Ready	had	to	content	himself	with	going	quietly	along	,
”	所以	准备好	有	到	内容	他自己	和	去	悄悄	沿着	,

所以，雷迪只能默默地随波逐流了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['i:gərli] ['wɑtʃɪŋ] [bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

but	his	eyes	were	eagerly	watching	both	sides	of	the	road	.
但	他的	眼睛	是	急切地	观看	两个都	侧面	的	这	路	.

但他却目不转睛地盯着道路两旁。

['sevrəl] [fi:ld] [maɪs] [pæst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][stɛərd][kwaɪt] ['ru:dli] ,

Several	field	mice	passed	him	and	stared	quite	rudely	,
一些	场地	小鼠	通过了	他	和	凝视	相当	粗鲁地	,

几只田鼠从他身边经过，粗鲁地盯着他看。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

but	none	of	them	said	a	word	to	him	.
但	没有任何	的	他们	说	一个	单词	到	他	.

但他们谁也没跟他说一句话。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][tɜ:rn][ɪn][ðə; ði][roʊd] , ['redi] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] ,

Just	as	they	came	to	a	turn	in	the	road	,	Ready	stopped	short	,
只是	作为	他们	来了	到	一个	转动	在	这	路	,	准备好	停止	短的	,

就在他们走到路口拐弯时，雷迪突然停了下来。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] , ['laɪɪŋ] ['ʌndər][ə; eɪ][toʊd] - [stu:l] ,

for	there	,	lying	under	a	toad	-	stool	,
为了	那里	,	说谎	在下面	一个	蟾蜍	-	凳子	,

因为在那里，躺在一朵毒菌菇下面，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [fiːld] [maʊs] , [fæst] [ə'sliːp] .
was a Field Mouse , fast asleep .
曾是 一个 场地 老鼠 , 快速地 睡着了 .

那是一只田鼠，睡得很香。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小狗准备好了：他如何在大世界中(Little Dog Ready How He Lost Himself in)

['redi] [geɪv] [ə; eɪ]['taɪni][bɑ:rk] .
Ready gave a tiny bark .
准备好 给予 一个 微小的 吠 .

雷迪轻轻吠了一声。

[æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ][hɑ:rm][ɪn] [ðæt] .
At least he thought there would be no harm in that .
在 至少 他 想法 那里 会 是 不 伤害 在 那 .

至少他认为这样做不会有什么害处。

[ðə; ði] [fi:ld] [maʊs] [ə'weɪkənd] [ɪ'mi:diətli] , [bliŋkt] , [ænd; ənd] [ðen] [skwi:kt] : " ['redi] ?
The Field Mouse awakened immediately , blinked , and then squeaked : " Ready ?
这 场地 老鼠 觉醒 立即地 , 眨眼 , 和 然后 吱吱作响 : " 准备好 ?

田鼠立刻醒了过来，眨了眨眼，然后吱吱叫道："准备好了吗？"

" [ðer; ðər] , ['laɪɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ][toʊd] - [stu:l] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fi:ld] [maʊs] , [fæst] [ə'sli:p]
" There , lying under a toad - stool , was a Field Mouse , fast asleep
" 那里 , 说谎 在下面 一个 蟾蜍 - 凳子 , 曾是 一个 场地 老鼠 , 快速地 睡着了

"那里，一只田鼠躺在一朵毒菌菇下面，睡得正香。"

[oʊ] , [haʊ] ['hæpi] ['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l][dɔ:g][felt] !
Oh , how happy our little dog felt !
哦 , 如何 快乐的 我们的 小的 狗 毛毡 !

我们的小狗多么开心啊！

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [gru:] [soʊ] [laɪt] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] .
His heart grew so light that he did not feel it at all .
他的 心 生长 所以 光 那 他 做过 不是 感觉 它 在 全部 .

他感到内心无比轻松，完全没有感觉。

['fɑ:ðər] ['swɑ:loʊ] ['pætɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [sed] " [gʊd] - [baɪ] " [æt; ət][wʌns] ,
Father Swallow patted him on the back and said " Good - bye " at once ,
父亲 吞 轻拍 他 在 这 后退 和 说 " 好的 - 再见 " 在 一次 ,

斯瓦洛神父拍了拍他的背，立刻说了声"再见"。

['prɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə] [send] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['poʊst(ə)l][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz] ['betər] .
promising to send him a postal as soon as his son was better .
有前途 到 发送 他 一个 邮政 作为 很快 作为 他的 儿子 曾是 更好的 .

承诺等他儿子康复后就给他寄一封信。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ðə; ði] [fi:ld] [maʊs] [ə'pɑ:lədʒaɪzd][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] ,
The Field Mouse apologized for having fallen asleep ,
这 场地 老鼠 道歉 为了 拥有 倒下 睡着了 ,

田鼠为自己睡着而道歉。

[ænd; ənd] ['gaɪdɪd] ['redi] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪnər] [ʌv; əv][naɪs] ['miːti] [boʊnz][ɪn][æn; ən][oʊld][pæn] [nɪr] [ə; eɪ]

and	guided	Ready	to	a	dinner	of	nice	meaty	bones	in	an	old	pan	near	a
和	引导	准备好	到	一个	晚餐	的	好的	肉质的	骨头	在	一个	老的	平底锅	靠近	一个

[bɑːrn] .

barn	.
谷仓	.

并引导大家准备在谷仓附近的旧平底锅里享用一顿美味的带骨肉晚餐。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [leɪt] ['kʌmɪŋ] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， “ [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][soʊ][wɔːrm] ，

“	You	were	so	late	coming	,	”	she	said	,	“	and	the	sun	was	so	warm	,
“	你	是	所以	晚的	未来	，	”	她	说	，	“	和	这	太阳	曾是	所以	温暖的	，

“你来得太晚了，”她说，“而且阳光很暖和。”

[ðæt] [aɪ] ['sʌmhaʊ] [lɔːst][maɪ'self][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts] .

that	I	somehow	lost	myself	for	a	few	moments	.
那	我	不知何故	丢失的	我	为了	一个	很少	时刻	.

我不知不觉地迷失了自我，那一刻只有片刻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [leɪt] ，

It	is	just	as	well	you	are	late	,
它	是	只是	作为	出色地	你	是	晚的	，

你迟到也好。

[æz; əz][ðə; ði]['sændpaɪpər] ['telifəund] [ðæt][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][ə; eɪ] ['siːmstrəs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ]

as	the	Sandpiper	telephoned	that	his	wife	had	a	seamstress	this	morning
作为	这	鹬	电话	那	他的	妻子	有	一个	裁缝	这	早晨

沙鹬打电话来说他妻子今天早上请了一位裁缝。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [hɪr] [ɑːn][taɪm] .

and	so	he	could	not	get	here	on	time	.
和	所以	他	可以	不是	得到	这里	在	时间	.

所以他没能按时到达。

[juː; jʊ][mʌst; məst][weɪt] [hɪr] [ʌn'tɪl][juː; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] .

You	must	wait	here	until	you	hear	him	calling	you	from	the	beach	.
你	必须	等待	这里	直到	你	听到	他	呼叫	你	从	这	海滩	.

你必须在这里等到听到他从海滩上喊你为止。

” [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði] [fiːld] [maʊs] [sed] “ [gʊd] - [baɪ] ， ” [ænd; ənd] [skʌdid] [ɔːf] [θruː]

”	With	these	words	the	Field	Mouse	said	“	Good	-	bye	,	”	and	scudded	off	through
”	和	这些	字	这	场地	老鼠	说	“	好的	-	再见	，	”	和	疾驰	离开	通过

[ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] .

the	long	grass	.
这	长的	草	.

说完这些话，田鼠道了声“再见”，然后飞快地穿过长长的草丛跑开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['vɪzɪtər]

A	DREADFUL	VISITOR
一个	可怕	游客

可怕的访客

['redi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] ['sloʊli] , [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [græs] ,

Ready	finished	his	dinner	slowly	,	stretched	himself	out	in	the	grass	,
准备好	完成的	他的	晚餐	缓慢地	,	拉伸	他自己	出去	在	这	草	,

雷伊慢慢地吃完晚饭，伸了个懒腰躺在草地上。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sændpaɪpər][tu:; tə] [ə'pɪr] .

and	waited	for	the	Sandpiper	to	appear	.
和	等待	为了	这	鹬	到	出现	.

然后等待矶鹬出现。

[hi:; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [nɪr] [ðə; ði] [bi:tʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [nu:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

He	was	quite	near	the	beach	now	and	knew	,	of	course	,
他	曾是	相当	靠近	这	海滩	现在	和	知道	,	的	课程	,

他现在离海滩很近了，当然也知道这一点。

[ðæt] [ðə; ði]['sændpaɪpər] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] .

that	the	Sandpiper	would	take	him	along	the	water's	edge	.
那	这	鹬	会	拿	他	沿着	这	水的	边缘	.

矶鹬会带他沿着水边走。

[haʊ] [hi:; hi] [hoʊpt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [weɪt] !

How	he	hoped	he	would	not	have	a	long	wait	!
如何	他	希望	他	会	不是	有	一个	长的	等待	!

他多么希望自己不用等太久！

[laɪf] ['leɪtli] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['weɪtɪŋ] !

Life	lately	had	been	so	full	of	waiting	,	waiting	,	nothing	but	waiting	!
生活	最近	有	到过	所以	满的	的	等待	,	等待	,	没有什么	但	等待	!

最近的生活充满了等待，等待，除了等待什么也没有！

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] ['veri] ['sli:pi] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] [læf] .

He	began	to	feel	very	sleepy	,	and	then	suddenly	he	heard	something	laugh	.
他	开始	到	感觉	非常	困	,	和	然后	突然	他	听到	某物	笑	.

他开始感到非常困倦，然后突然听到一阵笑声。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [læf] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [hɑ:rʃ] , [ænd; ənd]

It	was	not	a	pleasant	laugh	—	it	was	low	and	harsh	,	and
它	曾是	不是	一个	令人愉快的	笑	—	它	曾是	低的	和	残酷的	,	和

[ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] .

disagreeable	.
令人不快的	.

那不是令人愉悦的笑声——它低沉刺耳，令人不快。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['redi] ['stɑ:rtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['kri:tʃər] [geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Ready	started	up	and	found	the	queerest	creature	gazing	down	at	him	.
准备好	开始	向上	和	成立	这	最酷儿的	生物	凝视	向下	在	他	.

雷伊启动机器，发现一个非常奇怪的生物正低头盯着他。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][bɜ:rd] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][bæt] , [ænd; ənd][nɑ:t][ˌʌn'laɪk][ə; eɪ]

It	looked	something	like	a	bird	,	something	like	a	bat	,	and	not	unlike	a
它	看起来	某物	喜欢	一个	鸟	,	某物	喜欢	一个	蝙蝠	,	和	不是	与此不同	一个

['ru:stər] .

rooster	.
公鸡	.

它看起来有点像鸟，有点像蝙蝠，又有点像公鸡。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['dredf(ə)l] ['kʌlɚz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
It **had** **dreadful** **colors** **on** **it** **,**
它 有 可怕 颜色 在 它 ,

它有着可怕的颜色，

[redz][ænd; ənd] [griːnz] [ænd; ənd] [kwɪr] ['pɜːrp(ə)l] [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [ri'maindid] [juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]
reds **and** **greens** **and** **queer** **purples** **which** **somehow** **reminded** **you** **of** **all** **the**
红色 和 青菜 和 酷儿 紫色 哪个 不知何故 提醒 你 的 全部 这
[ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæd; həd]['evər] [siːn] .
unpleasant **things** **you** **had** **ever** **seen** **.**
令人不快的 事物 你 有 曾经 已见 .

红色、绿色和奇特的紫色，不知为何总让你想起你曾经见过的所有不愉快的事情。

[wen] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [læft] , [ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] [juː; jʊ]
When **the** **creature** **laughed** **,** **it** **reminded** **you** **of** **all** **the** **unpleasant** **things** **you**
什么时候 这 生物 笑了 , 它 提醒 你 的 全部 这 令人不快的 事物 你
[hæd; həd]['evər] [hɜːrd] .
had **ever** **heard** **.**
有 曾经 听到 .

当那生物发出笑声时，它让你想起所有你曾经听过的不愉快的事情。

“ ['nɑːnsens] , ” [snaːrld][ðə; ði] ['kriːtʃər]
“ **Nonsense** **,** **”** **snarled** **the** **creature**
“ 废话 , ” 纠缠 这 生物

“胡说！”那生物咆哮道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **97** **]**
[页 -]

[第97页]

“ [ðə; ði]['sændpaɪpər][wəʊnt] [kʌm] , ” [ˌaɪ 'tiː] [sed] ['hɔːrsli] .
“ **The** **Sandpiper** **won't** **come** **,** **”** **it** **said** **hoarsely** **.**
“ 这 鹬 惯于 来 , ” 它 说 沙哑地 .

“矶鹬不会来了，”它沙哑地说。

“ [ðə; ði][bæts]['nevər] [sent] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mesɪdʒ] .
“ **The** **bats** **never** **sent** **him** **the** **message** **.**
“ 这 蝙蝠 绝不 发送 他 这 信息 .

“蝙蝠从未向他传递过信息。”

[aɪm][ə; eɪ] ['relətɪv] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪ] [noʊ] . ”
I'm **a** **relative** **,** **and** **I** **guess** **I** **know** **.** **”**
我是 一个 相对的 , 和 我 猜测 我 知道 . ”

我是亲戚，我想我知道。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] ['prɑːmɪst] , ” [sed] ['redi] .
“ **But** **he** **promised** **,** **”** **said** **Ready** **.**
“ 但 他 承诺 , ” 说 准备好 .

“但他承诺过了，”雷迪说。

“ ['nɑːnsens] , ” [snaːrld][ðə; ði] ['kriːtʃər] .
“ **Nonsense** **,** **”** **snarled** **the** **creature** **.**
“ 废话 , ” 纠缠 这 生物 .

“胡说！”那生物咆哮道。

“ [wɒts] [ə; eɪ][bæts] ['prɑːmɪs] [wɜːrθ] ?
“ **What's** **a** **bat's** **promise** **worth** **?**
“ 是什么 一个 蝙蝠的 承诺 值得 ?

蝙蝠的承诺值多少钱?

[ðə; ði]['sændpaɪpər] [wɪl] ['nevər] [kʌm] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
The **Sandpiper** **will** **never** **come** **,** **and** **as** **for** **you** **,**
这 鹬 将要 绝不 来 , 和 作为 为了 你 ,

矶鹬永远不会来，至于你，

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ænd; ənd]['nevər] [get] ['eniwer] ！ ”
you **will** **go** **on** **and** **on** **and** **never** **get** **anywhere** **!** **”**
你 将要 去 在 和 在 和 绝不 得到 任何地方 ！ ”

你会一直这样下去，却永远也到不了任何地方！

“ [oʊ] , [oʊ] , [oʊ] ！ ” [sed] ['redi] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [went] [kræk] , [wæk] , [θæk] !
“ **Oh** **,** **oh** **,** **oh** **!** **”** **said** **Ready** **,** **and** **then** **something** **went** **crack** **,** **whack** **,** **thack** **!**
“ 哦 , 哦 , 哦 ！ ” 说 准备好 , 和 然后 某物 去 裂缝 , 猛击 , 砍 !

“哦，哦，哦！”雷迪说道，然后就传来咔嚓、啪嗒、啪嗒的声音！

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] .
He **jumped** **up** **and** **looked** **about** **.**
他 跳了起来 向上 和 看起来 关于 .

他跳起来环顾四周。

[nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
Not **a** **thing** **was** **there** **.**
不是 一个 事物 曾是 那里 .

那里什么也没有。

[hɪz; ɪz][boʊnz] [eɪkt] , [hɪz; ɪz][teɪl][felt][bent][ænd; ənd] [kwɪr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['hevi] .
His **bones** **ached** **,** **his** **tail** **felt** **bent** **and** **queer** **,** **and** **his** **eyes** **were** **heavy** **.**
他的 骨头 疼痛 , 他的 尾巴 毛毡 弯曲 和 酷儿 , 和 他的 眼睛 是 重的 .

他浑身酸痛，尾巴弯曲变形，眼睛也睁不开。

“ [waɪ] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Why** **,** **I** **do** **believe** **I** **have** **been** **asleep** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 为什么 , 我 做 相信 我 有 到过 睡着了 , ” 他 说 .

“我好像一直睡着了，”他说。

“ [its] [ɔːl][ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['naɪtmer] .
“ **It's** **all** **a** **dream** **,** **a** **kind** **of** **nightmare** **.**
“ 它是 全部 一个 梦 , 一个 种类 的 恶梦 .

“这一切都像一场梦，或者说是一场噩梦。”

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][sʌn][ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [soʊ] ['braɪtli] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]['deimeə(r)]
Although **the** **sun** **is** **shining** **so** **brightly** **,** **I** **suppose** **it** **should** **be** **called** **a** **daymare**
虽然 这 太阳 是 灼灼 所以 明亮地 , 我 认为 它 应该 是 称为 一个 白日梦
.
:
.

虽然阳光灿烂，但我认为这应该被称为一场噩梦。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **98** **]**
” [页 -]

“[第 98 页]

[hiː; hi][ə'roʊz] , [bliŋkt] , [stretʃt] [hɪz; ɪz][legz] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm'self][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]
He **arose** **,** **blinked** **,** **stretched** **his** **legs** **,** **and** **shook** **himself** **to** **keep** **his** **heart**
他 出现 , 眨眼 , 拉伸 他的 腿 , 和 摇晃 他自己 到 保持 他的 心
[frʌm; frəm] ['getɪŋ] [tuː] ['hevi] .
from **getting** **too** **heavy** **.**
从 获得 也 重的 .

他站起身，眨了眨眼，伸了伸懒腰，抖了抖身子，以免心跳太过沉重。

“ [ðə; ði]['sændpaɪpər] [wɪl] [kʌm] .
“ The Sandpiper will come .
“ 这 鹬 将要 来 .

“矶鹬会来的。”

[ðə; ði]['sændpaɪpər] [wɪl] [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] .
The Sandpiper will come , ” he said .
这 鹬 将要 来 , ” 他 说 .

“矶鹬会来的，”他说。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɑːrk] ,
Then he looked down the beach , and away off in the distance he saw a little dark ,
然后 他 看起来 向下 这 海滩 , 和 离开 离开 在 这 距离 他 锯 一个 小的 黑暗的 ,

然后他向下望去，在远处，他看到一个小小的黑点，

['muːvɪŋ] ['ɑːbdʒekt] .
moving object .
移动 目的 .

运动的物体。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] , [swiːt] [kɔːl] : “ [piːt] [wiːt] , [piːt] [wiːt] . ”
Then he heard a low , sweet call : “ Peet weet , peet weet . ”
然后 他 听到 一个 低的 , 甜的 称呼 : “ 皮特 甜 , 皮特 甜 . ”

然后他听到一声低沉甜美的叫声：“哔哔，哔哔。”

“ [ðæt] , ” [sed] ['redi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [bɑːrk] , “ [ɪz] [ðə; ði] ['sændpaɪpər] .
“ That , ” said Ready , with a joyful bark , “ is the Sandpiper .
“ 那 , ” 说 准备好 , 和 一个 快乐 吠 , “ 是 这 鹬 .

“那就是，”雷迪高兴地吠了一声说，“那是矶鹬。”

” [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .
” And it was .
” 和 它 曾是 .

确实如此。

“ [ðæt] , ” [sed] ['redi] , “ [ɪz] [ðə; ði] ['sændpaɪpər]
“ That , ” said Ready , “ is the Sandpiper
“ 那 , ” 说 准备好 , “ 是 这 鹬

“那就是，”雷迪说，“矶鹬。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 99]
” [页 -]

“[第 99 页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sændpaɪpər]
THE JOURNEY WITH THE SANDPIPER
这 旅行 和 这 鹬

与矶鹬的旅程

[ðə; ði] ['sændpaɪpər] [ə'raɪvd] [ɪn] [ə'baʊt] [wʌn] [mɔːr] ['mɪnɪt] .
The Sandpiper arrived in about one more minute .
这 鹬 到达的 在 关于 一 更多的 分钟 .

鹬鸟大约一分钟后飞来。

[hiː; hi] [meɪd] ['meni] [ə'pɑːlə˛dʒiːz][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [leɪt] .

He	made	many	apologies	for	being	late	.
他	制成	许多	致歉	为了	存在	晚的	.

他为迟到多次道歉。

“ [juː; jʊ] [siː] , [maɪ][waɪf][hæz; həz][ə; eɪ] ['siːmstrəs] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	see	,	my	wife	has	a	seamstress	to	-	day	,	”	he	said	.
“	你	看	,	我的	妻子	有	一个	裁缝	到	-	天	,	”	他	说	.

“你看，我妻子今天请了一位裁缝，”他说。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['bɪzi] ['meɪkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['sʌmər] ['suːts] ,

“	They	have	been	very	busy	making	over	the	children's	summer	suits	,
“	他们	有	到过	非常	忙碌的	制作	超过	这	孩子们的	夏天	西装	,

“他们一直在忙着改造孩子们的夏季服装，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði] ['haʊswɜːrk] .

and	I	have	had	to	do	all	the	housework	.
和	我	有	有	到	做	全部	这	家务	.

所有的家务活都得我来做。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pleɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [puːl] [ðæt] [ðeɪ] [wer] [aʊt][ðer; ðər] [kloʊðz] ['veri]

The	children	play	so	much	in	the	little	pool	that	they	wear	out	their	clothes	very
这	孩子们	玩	所以	很多	在	这	小的	水池	那	他们	穿	出去	他们的	衣服	非常

['kwɪkli] .

quickly	.
迅速地	.

孩子们在小泳池里玩耍的时间太长，衣服很快就穿坏了。

” ['mɪstər] . ['sændpaɪpər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['trævlɪŋ] [kəm'pænjən] ,

”	Mr	.	Sandpiper	was	a	very	pleasant	traveling	companion	,
”	先生	.	鹬	曾是	一个	非常	令人愉快的	旅行	伴侣	,

“桑德派珀先生是一位非常令人愉快的旅行伙伴。”

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [kwɪr] ['hæbɪts] .

although	it	must	be	said	that	he	had	some	queer	habits	.
虽然	它	必须	是	说	那	他	有	一些	酷儿	习惯	.

不过必须指出的是，他有一些古怪的习惯。

[hiː; hi] [wʊd] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] ['veri] ['ræpɪdli][ænd; ənd] [ðen] [stɑːp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

He	would	run	along	the	beach	very	rapidly	and	then	stop	for	a	few
他	会	跑步	沿着	这	海滩	非常	快速	和	然后	停止	为了	一个	很少

他会沿着沙滩快速奔跑，然后停下来休息一会儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

['mɪnɪts] [ænd; ənd] ['tiːtər] [waɪl] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['redi] .

minutes	and	teeter	while	talking	to	Ready	.
分钟	和	跷跷板	尽管	说	到	准备好	.

几分钟后，在和 Ready 交谈时摇摇晃晃。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd] [loʊ] .

His	voice	was	very	sweet	and	low	.
他的	嗓音	曾是	非常	甜的	和	低的	.

他的声音非常甜美低沉。

['redi] ['greɪtli] [ədˈmaɪəd][hɪz; ɪz] [niːt] [ænd; ənd]['slendər]['bɑːdi] , [hɪz; ɪz]['veri] [niːt] [ænd; ənd]['slendər]
Ready greatly admired his neat and slender body , his very neat and slender
准备好 非常 钦佩 他的 整洁的 和 苗条 身体 , 他的 非常 整洁的 和 苗条
[legz] ,
legs ,
腿 ,

雷迪非常欣赏他匀称修长的身材，尤其是他那双非常匀称修长的腿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pərˈtɪkjələrli] [niːt] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['slendər] [bɪl] .
and his particularly neat and long slender bill .
和 他的 特别 整洁的 和 长的 苗条 账单 .

还有他那特别整齐、细长的喙。

['mɪstər] . ['sændpaɪpər]
Mr . Sandpiper
先生 . 鹬

沙鹬先生

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['redi] , ['hævɪŋ] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ɪkˈspɪriəns] [wɪð; wɪθ][soʊ]['meni] ['dɪfrənt] [bɜːrdz]
By this time Ready , having had so much experience with so many different birds
经过 这 时间 准备好 , 拥有 有 所以 很多 经验 和 所以 许多 不同的 鸟类
[ænd; ənd] [biːsts] ,
and beasts ,
和 野兽 ,

此时，雷迪已经积累了丰富的与各种鸟类和野兽打交道的经验，

[nuː] ['veri] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [ˌentərˈteɪn] [ðem; ðəm] .
knew very well how to entertain them .
知道 非常 出色地 如何 到 招待 他们 .

他非常懂得如何招待他们。

[hiː; hi] [æskt] ['mɪstər] . ['sændpaɪpər][kwaɪt]['nætʃ(ə)rəli] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
He asked Mr . Sandpiper quite naturally if he had a comfortable
他 问 先生 . 鹬 相当 自然 如果 他 有 一个 舒服的
[hoʊm] [ðɪs] [jɪr] .
home this year .
家 这 年 .

他很自然地问桑德派珀先生今年是否住得舒适。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

“ ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪnˈdiːd] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
“ Very comfortable indeed , thank you , ” was the reply .
“ 非常 舒服的 的确 , 感谢 你 , ” 曾是 这 回复 .

“确实非常舒适，谢谢。”对方回答道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ðə; ði][best]['laɪnɪŋ][wiː; wi][hæv; həv]['evər][hæd; həd] .
“ It has the best lining we have ever had .
“ 它 有 这 最好的 衬垫 我们 有 曾经 有 .

“它的内衬是我们用过的最好的。”

” [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . ['sændpaɪpər][wʌz; wəz][ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ][drɪŋk][ɪn][ə; eɪ] [puːl] [nɪr] [baɪ] .
” And then Mr . Sandpiper was off for a drink in a pool near by .
” 和 然后 先生 . 鹬 曾是 离开 为了 一个 喝 在 一个 水池 靠近 经过 .

“然后，桑德派珀先生就去附近的游泳池喝水了。”

[hiː; hi] [fluː] [ə'bʌv] ['redi] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['dʒɜːrki] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][æt; ət][læst] [ə'laɪt] [ɑːn][ə; eɪ]

He	**flew**	**above**	**Ready**	**in**	**a**	**rather**	**jerky**	**fashion**	**and**	**at**	**last**	**alighted**	**on**	**a**
他	飞翔	多于	准备好	在	一个	相当	肉干	时尚	和	在	最后的	下车	在	一个

['lɪt(ə)l] [rɑːk] [ænd; ənd] [kə'menst] ['tiːtərɪŋ] [ə'gen] .

little	**rock**	**and**	**commenced**	**teetering**	**again**	**.**
小的	岩石	和	开始	摇摇欲坠	再次	.

他以一种相当颠簸的方式飞过雷迪上空，最后落在一块小岩石上，又开始摇摇晃晃地走动起来。

“ ['aʊər; ɑːr] [nest] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	**Our**	**nest**	**is**	**a**	**little**	**farther**	**from**	**the**	**water**	**than**	**usual**	**,**	**”**	**he**	**continued**	**,**
“	我们的	巢	是	一个	小的	更远	从	这	水	比	通常	,	”	他	持续	,

“我们的巢穴比往常离水边远一些，”他继续说道。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [ɔːf] [ə'gen] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [drɪŋk] .

and	**then**	**was**	**off**	**again**	**for**	**another**	**drink**	**.**
和	然后	曾是	离开	再次	为了	其他	喝	.

然后他又去喝了一杯。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , ['iːðər] [ɪn] ['muːvmənts] [ɔːr]

Indeed	**it**	**was**	**quite**	**difficult**	**to**	**follow**	**him**	**,**	**either**	**in**	**movements**	**or**
的确	它	曾是	相当	难的	到	跟随	他	,	任何一个	在	移动	或者

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	**.**
对话	.

确实，无论是动作还是谈话，都很难跟上他。

[θɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['prɪti] [wel] , [haʊ'evər] ,

Things	**were**	**going**	**along**	**pretty**	**well**	**,**	**however**	**,**
事物	是	去	沿着	漂亮的	出色地	,	然而	,

事情进展得相当顺利，然而.....

[wen] ['mɪstər] . ['sændpaɪpər] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] [ænd; ənd]

when	**Mr**	**.**	**Sandpiper**	**stopped**	**short**	**right**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**a**	**sentence**	**and**
什么时候	先生	.	鹬	停止	短的	正确的	在	这	中间	的	一个	句子	和

[ə; eɪ] ['tiːtər] .

a	**teeter**	**.**
一个	跷跷板	.

桑德派珀先生话说到一半突然停了下来，踉跄了一下。

“ [wɒts] [ðæt] ?

“	**What's**	**that**	**?**
“	是什么	那	?

那是什么?

” [hiː; hi] [sed] ['æŋkʃəsli] .

”	**he**	**said**	**anxiously**	**.**
”	他	说	焦虑地	.

他焦急地说。

['redi] ['lisnd] [bʌt; bət] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] .

Ready	**listened**	**but**	**heard**	**nothing**	**.**
准备好	听着	但	听到	没有什么	.

我仔细听了，但什么也没听到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**102**	**]**
[	页	-	]

[第102页]

“ [ðeəz; ðəz] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] [hoʊm] .

“	**There's**	**trouble**	**at**	**home**	**.**
“	有	麻烦	在	家	.

家里出事了。

[ðæts] [maɪ] ['waɪfs] ['deɪndʒər] [kɔːl] , ” ['mɪstər] . ['sændpaɪpər] [ɪk'skleɪmd] .

That's	my	wife's	danger	call	,	”	Mr	.	Sandpiper	exclaimed	.
那就是	我的	妻子的	危险	称呼	,	”	先生	.	鹬	惊呼	.

“那是我妻子的危险呼叫器，”桑德派珀先生惊呼道。

[ænd; ənd] [ðen] ['redi] [dɪd] [hɪr] [ə; eɪ] [loʊ] , ['fraɪt(ə)nd] , [fɑːr] - [ə'weɪ] ['lɪt(ə)l] [piːp] .

And	then	Ready	did	hear	a	low	,	frightened	,	far	-	away	little	peep	.
和	然后	准备好	做过	听到	一个	低的	,	害怕	,	远的	-	离开	小的	窥视	.

然后，雷迪听到了一声低沉、惊恐、遥远的细小的啾啾声。

[ə'weɪ] [fluː] ['mɪstər] . ['sændpaɪpər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kwɪr] ['dʒɜːrki] ['fæʃ(ə)n] ,

Away	flew	Mr	.	Sandpiper	in	his	queer	jerky	fashion	,
离开	飞翔	先生	.	鹬	在	他的	酷儿	肉干	时尚	,

沙鹬先生以他那古怪而又急促的姿态飞走了。

[waɪl] ['redi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

while	Ready	followed	him	as	rapidly	as	he	could	.
尽管	准备好	随后	他	作为	快速	作为	他	可以	.

而雷迪则以最快的速度跟在他身后。

[ænd; ənd] [ðen] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [saɪt] [ðæt] ['redi] [hæd; həd] ['evər] [siːn] .

And	then	quite	suddenly	there	appeared	the	strangest	sight	that	Ready	had	ever	seen	.
和	然后	相当	突然	那里	出现	这	最奇怪的	视线	那	准备好	有	曾经	已见	.

然后，突然间，雷迪看到了他有生以来见过的最奇怪的景象。

[tuː] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] ,

Two	boys	were	walking	along	the	beach	,
二	男孩们	是	步行	沿着	这	海滩	,

两个男孩沿着海滩散步，

[ænd; ənd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [sænd] [leɪ] ['mɪsɪz] . ['sændpaɪpər] ,

and	in	front	of	them	on	the	sand	lay	Mrs	.	Sandpiper	,
和	在	正面	的	他们	在	这	沙	躺	太太	.	鹬	,

在他们面前的沙滩上，躺着沙鹬夫人。

['flɔpɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn] [wʌn] [wɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['pɪtɪf(ə)l] [weɪ] .

flopping	about	on	one	wing	in	a	very	pitiful	way	.
扑腾	关于	在	一	翼	在	一个	非常	可怜	方式	.

它单侧翅膀扑腾，姿态十分可怜。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [kɔːt] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [reɪz] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [flai] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .

She	would	wait	until	the	boys	had	almost	caught	her	before	she	would	raise	herself	and	fly	a	little	farther	away	from	them	.
她	会	等待	直到	这	男孩们	有	几乎	捕捉	她	前	她	会	增加	她自己	和	飞	一个	小的	更远	离开	从	他们	.

她会等到男孩们几乎要抓住她的时候，才抬起头，飞得离他们更远一些。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [flɑːp] [ə'gen] .

Then	she	would	flop	again	.
然后	她	会	失败	再次	.

然后她又会再次摔倒。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] ['riːəli] [hɜːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” ['wɪspəd]

“	She	is	not	really	hurt	,	you	know	,	”	whispered
“	她	是	不是	真的	伤害	,	你	知道	,	”	低声说道

“她其实没受伤，你知道的，”低声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

['mɪstər] . ['sændpaɪpər] , “ [bʌt; bət] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] [bɔɪz] [wɑːnt][tuː; tə][rɑːb][ˌjuː 'es][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hoʊm]
Mr . **Sandpiper** , **“** **but** **those** **dreadful** **boys** **want** **to** **rob** **us** **of** **our** **home**
先生 . 鹬 , “ 但 那些 可怕 男孩们 想 到 抢 我们 的 我们的 家
,
,
,

桑德派珀先生说：“但是那些可怕的男孩想要抢走我们的家园。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
and **she** **is** **trying** **to** **lead** **them** **away** **from** **it** **.**
和 她 是 尝试 到 带领 他们 离开 从 它 .

她正试图引导他们远离这件事。

[aɪ][mʌst; məst][flaɪ]['oʊvər][ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ,
I **must** **fly** **over** **and** **look** **after** **the** **children** **,**
我 必须 飞 超过 和 看 后 这 孩子们 ,

我必须飞过去照顾孩子们。

[huː] [hæv; həv] ['prɑːbəbli] [bɪn] [toʊld][tuː; tə][haɪd] ['ʌndər] [sʌm; səm] [liːvz] .
who **have** **probably** **been** **told** **to** **hide** **under** **some** **leaves** **.**
WHO 有 大概 到过 讲述 到 隐藏 在下面 一些 树叶 .

他们可能被告知要躲在树叶下面。

” [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][tɔːl] [rɑːk] .
” **He** **was** **off** **without** **another** **word** **and** **disappeared** **behind** **a** **tall** **rock** **.**
” 他 曾是 离开 没有 其他 单词 和 消失 在后面 一个 高的 岩石 .

他一句话也没说就走了，消失在一块高大的岩石后面。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪt] [fʌn] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ðɪ]['sændpaɪpər]
At **first** **the** **boys** **thought** **it** **was** **great** **fun** **to** **try** **to** **catch** **the** **Sandpiper**
在 第一的 这 男孩们 想法 它 曾是 伟大的 乐趣 到 尝试 到 抓住 这 鹬
,
,
,

起初，男孩们觉得捕捉矶鹬非常有趣。

[bʌt; bət]['æftər] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] ['taɪərd] .
but **after** **failing** **to** **do** **it** **several** **times** **,** **they** **began** **to** **grow** **tired** **.**
但 后 失败 到 做 它 一些 时代 , 他们 开始 到 生长 疲劳的 .

但多次尝试失败后，他们开始感到疲惫。

“ [oʊ] , [lets] [goʊ] [ə'weɪ] , ” [sed] [wʌn] .
“ **Oh** **,** **let's** **go** **away** **,** **”** **said** **one** **.**
“ 哦 , 我们来吧 去 离开 , ” 说 一 .

“哦，我们走吧，”其中一人说道。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fuːl] [ˌjuː 'es] .
“ **I** **believe** **she** **is** **just** **trying** **to** **fool** **us** **.**
“ 我 相信 她 是 只是 尝试 到 傻子 我们 .

我认为她只是想愚弄我们。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ðeɪ] [duː] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] . ”
I **have** **heard** **that** **they** **do** **that** **sometimes** **.** **”**
我 有 听到 那 他们 做 那 有时 . ”

我听说他们有时会这样做。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði][nest][ɪz] [nɪr] [baɪ] , ” [sed][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪ] .

“	I	am	sure	the	nest	is	near	by	,	”	said	the	other	boy	.
“	我	是	当然	这	巢	是	靠近	经过	,	”	说	这	其他	男生	.

“我确信鸟巢就在附近，”另一个男孩说。

“ [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] .

“	I	heard	something	over	there	.
“	我	听到	某物	超过	那里	.

我听到那边有动静。

” [soʊ][ðə; ði] [bɔɪz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['sændpaɪpər][ænd; ənd] [went] ['oʊvər] [tɔːrd] [ðə; ði]

”	So	the	boys	turned	away	from	Mrs	.	Sandpiper	and	went	over	toward	the
”	所以	这	男孩们	转向	离开	从	太太	.	鹬	和	去	超过	朝向	这

['lɪt(ə)l] [rɑːk] .

little	rock	.
小的	岩石	.

于是，男孩们转身离开沙鹬太太，朝那块小石头走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

['redi] [nuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , [ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] ['ʃʊrli] [faɪnd][ðə; ði][nest] .

Ready	knew	that	something	must	be	done	,	or	they	would	surely	find	the	nest	.
准备好	知道	那	某物	必须	是	完毕	,	或者	他们	会	一定	寻找	这	巢	.

雷迪知道必须采取行动，否则他们肯定会找到鸟巢。

['mɪsɪz] . ['sændpaɪpər] [geɪv] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [piːp] [wɪtʃ] [sed] , “ [oʊ] , [pliːz] , [pliːz] ,

Mrs	.	Sandpiper	gave	a	frightened	little	peep	which	said	,	“	Oh	,	please	,	please	,
太太	.	鹬	给予	一个	害怕	小的	窥视	哪个	说	,	“	哦	,	请	,	请	,

沙鹬太太发出了一声惊恐的短促叫声，仿佛在说：“哦，求求你，求求你。”

['sʌmbɑːdi] [duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

somebody	do	something	to	save	my	home	and	children	.
某人	做	某物	到	节省	我的	家	和	孩子们	.

谁来救救我的家和孩子！

” [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl] ['rɛdiz] ['kɜːrɪdʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

”	It	took	all	Ready's	courage	,	but	it	must	be	done	.
”	它	采取	全部	准备好了	勇气	,	但	它	必须	是	完毕	.

“这需要雷迪所有的勇气，但必须这样做。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] , [ə'genst] [hɪz; ɪz][haɪɪst; 'haɪəst]['prɪnsəp(ə)lz] , [ə'genst] [gʊd]

It	was	against	his	bringing	up	,	against	his	highest	principles	,	against	good
它	曾是	反对	他的	带来	向上	,	反对	他的	最高	原则	,	反对	好的

[teɪst] [ɪn][dɔːgz] - ['sɜːrkl] ,

taste	in	dogs	'	circles	,
品尝	在	狗	-	界	,

这违背了他的教养，违背了他最高的原则，也违背了犬类圈子的良好品味。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

but	it	must	be	done	.
但	它	必须	是	完毕	.

但这件事必须要做。

[hiː; hi][ræn] ['bɑːkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] .

He	ran	barking	at	the	two	boys	.
他	跑	叫声	在	这	二	男孩们	.

他冲着那两个男孩狂吠。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][prə'tekt] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [stɪks] [ænd; ənd][stoʊnz] ,

He	did	not	wait	for	them	to	protect	themselves	with	sticks	and	stones	,
他	做过	不是	等待	为了	他们	到	保护	他们自己	和	棍子	和	石头	,

他没有等他们用棍棒和石头保护自己，

[bʌt; bət] ['graʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

but	growling	and	showing	his	teeth	,	he	made	a	spring	towards	them	.
但	咆哮	和	显示	他的	牙齿	,	他	制成	一个	春天	向	他们	.

但他咆哮着，龇牙咧嘴，朝他们扑了过去。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ræn][ɔːf] , [wɪð; wɪθ] ['redi] [kloʊz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

The	boys	ran	off	,	with	Ready	close	upon	them	.
这	男孩们	跑	离开	,	和	准备好	关闭	之上	他们	.

男孩们拔腿就跑，雷迪紧随其后。

[hiː; hi][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [ʌp][ðə; ði][wɜːrk] [naʊ] [ænd; ənd][get][ðem; ðəm] ['riːəli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

He	must	finish	up	the	work	now	and	get	them	really	out	of	the	way	.
他	必须	结束	向上	这	工作	现在	和	得到	他们	真的	出去	的	这	方式	.

他现在必须完成这项工作，彻底清除这些障碍。

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ræn][ðə; ði] [bɔɪz] , [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [went]

On	and	on	ran	the	boys	,	on	and	on	went
在	和	在	跑	这	男孩们	,	在	和	在	去

男孩们不停地跑，不停地走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

['redi] , ['graʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['bɑːkiŋ] ['sævɪdʒli] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

Ready	,	growling	and	barking	savagely	all	the	time	.
准备好	,	咆哮	和	叫声	野蛮地	全部	这	时间	.

时刻准备着，发出凶猛的咆哮和吠叫。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['snæpi] ,

You	would	have	thought	he	was	the	most	snappy	,
你	会	有	想法	他	曾是	这	最多	轻快	,

你可能会觉得他脾气最暴躁，

['vɪʃəs] ['lɪt(ə)l][dɔːg][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ðen] ,

vicious	little	dog	in	the	world	if	you	had	heard	and	seen	him	then	,
恶毒	小的	狗	在	这	世界	如果	你	有	听到	和	已见	他	然后	,

如果你当时听过他的消息、见过他的真容，就会知道他是世界上最凶恶的小狗。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['hevɪərðən'er]

but	all	the	time	he	was	running	,	his	heart	was	growing	heavier
但	全部	这	时间	他	曾是	跑步	,	他的	心	曾是	生长	较重

[ænd; ənd]['hevɪərðən'er] .

and	heavier	.
和	较重	.

但他在奔跑的过程中，心脏却越来越沉重。

['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [ðə; ði] [wei] , [goʊ] [bæk] ,

Something	seemed	to	be	saying	to	him	,	“	You	will	lose	the	way	,	go	back	,
某物	似乎	到	是	说	到	他	,	“	你	将要	失去	这	方式	,	去	后退	,

[goʊ] [bæk] .

go	back	.
去	后退	.

仿佛有什么东西在对他说：“你会迷路的，回去，回去。”

” [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [els] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['ænsər] , “ [bʌt; bət] ['evri] [dɔ:g][mʌst; məst]
” And then something else seemed to be answering , “ But every dog must
” 和 然后 某物 别的 似乎 到 是 回答 , “ 但 每一个 狗 必须
[du:][hɪz; ɪz]['du:ti] .
do his duty .
做 他的 责任 .

“然后似乎还有另一个声音在回答：‘但是每只狗都必须尽自己的职责。’”

” [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n][ræn][ðə; ði] [bɔɪz] , [ænd; ənd][ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] [went] ['redi]
” On and on ran the boys , and on and on went Ready
” 在 和 在 跑 这 男孩们 , 和 在 和 在 去 准备好

男孩们不停地跑着，雷迪也不停地跑着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]['ræðər] ['rɑ:ki] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [bi:tʃ] .
At last they came to a rather rocky part of the beach .
在 最后的 他们 来了 到 一个 相当 岩石 部分 的 这 海滩 .

最后，他们来到了海滩上一块比较多岩石的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['veri] [haɪ] ['kwɪrli] [ʃeɪpt] [rɑ:k] ,
There was one very high queerly shaped rock ,
那里 曾是 一 非常 高的 奇怪地 形状 岩石 ,

那里有一块形状奇特的高大岩石，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ['kwɪkli] [klaɪmd] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][traɪd][tu:; tə][haɪd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] .
and the boys quickly climbed over it and tried to hide behind it .
和 这 男孩们 迅速地 攀登 超过 它 和 尝试 到 隐藏 在后面 它 .

男孩们迅速爬过树干，试图躲在树后。

“ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tu:; tə][tɜ:rn][ə'raʊnd] , ” ['redi] [dɪ'saɪdɪd] .
“ Here is a good place to turn around , ” Ready decided .
“ 这里 是 一个 好的 地方 到 转动 大约 , ” 准备好 决定 .

“这里是个掉头的好地方，”雷迪心想。

“ [aɪl] [prɪ'tend] [tu:; tə][hæv; həv][lɔ:st][ðem; ðəm][ænd; ənd][rʌn] [bæk] [naʊ] .
“ I'll pretend to have lost them and run back now .
“ 患病的 假装 到 有 丢失的 他们 和 跑步 后退 现在 .

“我假装把它们弄丢了，现在就跑回去。”

” [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['bækwərd] [stretʃ] ,
” But just as he turned and started on the backward stretch ,
” 但 只是 作为 他 转向 和 开始 在 这 落后 拉紧 ,

但就在他转身开始向后跑的时候，

[hi:; hi][felt][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['stɪŋɪŋ] [peɪn][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz] .
he felt a sharp stinging pain in one of his legs .
他 毛毡 一个 锋利的 刺痛 疼痛 在 一 的 他的 腿 .

他感到一条腿传来一阵剧烈的刺痛。

[ə; eɪ] ['hɔ:rɪd] ['lɪt(ə)l] [ʃɑ:rp] [stoʊn][hæd; həd][hɪt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə'nʌðər] , ['ɔ:lmoʊst]
A horrid little sharp stone had hit him , and then came another , almost
一个 可怕的 小的 锋利的 石头 有 打 他 , 和 然后 来了 其他 , 几乎
['tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
touching him .
接触 他 .

一块可怕的小尖石击中了他，接着又一块石头飞来，几乎擦着他的身体而过。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'vendʒ] .

The	boys	were	now	taking	their	revenge	.
这	男孩们	是	现在	采取	他们的	复仇	.

男孩们现在开始报复。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːrp] [peɪn] ,

In	spite	of	the	sharp	pain	,
在	尽管如此	的	这	锋利的	疼痛	,

尽管疼痛剧烈，

['redi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt]['lɪŋgər] [hɪr] [ɔːr][let][ðem; ðəm] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

Ready	knew	that	he	must	not	linger	here	or	let	them	see	that	he	had
准备好	知道	那	他	必须	不是	萦绕	这里	或者	让	他们	看	那	他	有

[bɪn] [hɜːrt] ,

been	hurt	,
到过	伤害	,

雷迪知道他不能在这里逗留，也不能让他们看出他受了伤。

[soʊ][hiː; hi][ræn] ['breɪvli] [ə'lɔːŋ] , ['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] [hed] ['praʊdli] , ['nevər][wʌns] ['letɪŋ] [ðoʊz]

so	he	ran	bravely	along	,	holding	his	head	proudly	,	never	once	letting	those
所以	他	跑	勇敢地	沿着	,	保持	他的	头	自豪地	,	绝不	一次	出租	那些

于是他勇敢地跑着，骄傲地昂着头，一刻也没有让那些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[miːn] , ['kaʊərdli] [bɔɪz] [noʊ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

mean	,	cowardly	boys	know	that	anything	was	the	matter	.
意思是	,	胆小	男孩们	知道	那	任何事物	曾是	这	事情	.

卑鄙、胆小的男孩知道什么事都不会发生。

[ðə; ði][peɪn][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] ['veri] [bæd] , [ænd; ənd] ['redi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][stɑːp]

The	pain	began	to	grow	very	bad	,	and	Ready	felt	that	he	must	stop
这	疼痛	开始	到	生长	非常	坏的	,	和	准备好	毛毡	那	他	必须	停止

['sʌmwer] [suːn] .

somewhere	soon	.
某处	很快	.

疼痛开始变得非常剧烈，雷迪觉得他必须尽快找个地方停下来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʃeltərd] [spɑːt][ɪn] [saɪt] .

But	there	was	no	sheltered	spot	in	sight	.
但	那里	曾是	不	避难所	点	在	视线	.

但周围却找不到任何避风的地方。

[ðə; ði] ['sʌni] [biːtʃ] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪlz][ænd; ənd][maɪlz] .

The	sunny	beach	stretched	out	before	him	for	miles	and	miles	.
这	阳光明媚	海滩	拉伸	出去	前	他	为了	英里	和	英里	.

阳光明媚的海滩在他面前绵延数英里。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sɔː] [ə'nʌðər] ['sændpaɪpər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][drɪŋk][ɪn][ə; eɪ]['taɪni] [puːl] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

At	last	he	saw	another	Sandpiper	taking	a	drink	in	a	tiny	pool	in	one	of	the
在	最后的	他	锯	其他	鹬	采取	一个	喝	在	一个	微小的	水池	在	一	的	这

['rɑːks] .

rocks	.
岩石	.

最后，他看到另一只矶鹬在一块岩石上的小水洼里喝水。

['redi] [limpt] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [hi:; hi] [nu:] ['eni] ['ʃeɪdi] [spɑ:t] [wer] [hi:; hi]

Ready	limped	up	to	him	and	asked	if	he	knew	any	shady	spot	where	he
准备好	跛行	向上	到	他	和	问	如果	他	知道	任何	阴凉	点	在哪里	他

[kʊd; kəd][rest][fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] .

could	rest	for	a	few	minutes	.
可以	休息	为了	一个	很少	分钟	.

雷迪一瘸一拐地走到他跟前，问他是否知道哪里有阴凉的地方可以让他休息一会儿。

[ju:; jʊ] [si:] , [hi:; hi] [nu:] ['sændpaɪpər]['læŋgwɪdʒ] ['veri] [wel] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

You	see	,	he	knew	Sandpiper	language	very	well	by	this	time	.
你	看	,	他	知道	鹬	语言	非常	出色地	经过	这	时间	.

你看，他那时已经非常了解矶鹬的语言了。

[ðə; ði]['sændpaɪpər] , ['æftər][dʒə:kiŋ][hɪm'self] [ə'baʊt] ,

The	Sandpiper	,	after	jerking	himself	about	,
这	鹬	,	后	抽搐	他自己	关于	,

矶鹬猛地抽搐了一下，

[rɪ'membər] [ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [rɑ:k] [ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] .

remembered	a	nice	little	place	behind	a	rock	about	a	quarter	of	a	mile	away	.
记得	一个	好的	小的	地方	在后面	一个	岩石	关于	一个	四分之一	的	一个	英里	离开	.

记得大约四分之一英里外的一块岩石后面有个很不错的小地方。

[hi:; hi] ['gaɪdɪd] [pʊr] ['lɪmpɪŋ] ['redi] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðen] ['redi] [toʊld]

He	guided	poor	limping	Ready	to	it	,	and	then	Ready	told
他	引导	贫穷的	跛行	准备好	到	它	,	和	然后	准备好	讲述

他引导着跛脚的雷迪走到那里，然后雷迪告诉了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[hɪm; ɪm][ɔ:l][ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] .

him	all	about	his	difficulties	.
他	全部	关于	他的	困难	.

他向他倾诉了他的所有困难。

[ðə; ði]['sændpaɪpər][wʌz; wəz]['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .

The	Sandpiper	was	very	much	interested	.
这	鹬	曾是	非常	很多	感兴趣的	.

矶鹬对此很感兴趣。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [gaɪd] [kwaɪt] [wel] , ” [hi:; hi] [sed] ,

“	I	think	I	know	your	guide	quite	well	,	”	he	said	,
“	我	思考	我	知道	你的	指导	相当	出色地	,	”	他	说	,

“我觉得我对你的向导很了解，”他说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [flai] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .

“	and	I	will	fly	back	and	tell	him	where	you	are	.
“	和	我	将要	飞	后退	和	告诉	他	在哪里	你	是	.

“我会飞回去告诉他你在哪里。”

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['neɪbər] [ʌv; əv][maɪn] .

He	is	a	neighbor	of	mine	.
他	是	一个	邻居	的	矿	.

他是我的邻居。

['hæznt] [hiː; hi][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [lɑːrdʒ] [blæk] [spɑːt] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [ʃɜːrt]
Hasn't **he** **a** **particularly** **large** **black** **spot** **right** **in** **the** **middle** **of** **his** **white** **shirt**
还没有 他 一个 特别 大的 黑色的 点 正确的 在 这 中间 的 他的 白色的 衬衫
[frʌnt] ?
front **?**
正面 ?

他白衬衫胸前正中间是不是有个特别大的黑点?

" ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː]['splendɪd] [ðæt] ['redi] [rɪ'membər] [ðɪs] ['veri] [spɑːt] ?
" **Wasn't** **it** **splendid** **that** **Ready** **remembered** **this** **very** **spot** **?**
" 不是 它 灿烂 那 准备好 记得 这 非常 点 ?

"雷迪居然还记得这个地方，这难道不是一件很棒的事吗？"

[hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] ['mɪstər] . [sændpaɪpɚz] [fɜːrst] ['tiːtər] .
He **had** **noticed** **it** **during** **Mr** **.** **Sandpiper's** **first** **teeter** **.**
他 有 注意到 它 期间 先生 . 矶鹬的 第一的 跷跷板 .

他在沙鹬先生第一次摇晃时就注意到了这一点。

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] , ['redi] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [əb'zɜːrvənt] ['lɪt(ə)l][dɔːg] .
As **you** **see** **,** **Ready** **was** **really** **a** **very** **observant** **little** **dog** **.**
作为 你 看 , 准备好 曾是 真的 一个 非常 观察者 小的 狗 .

如你所见，Ready 真的是一只观察力非常敏锐的小狗。

['æftər][ðə; ði]['sændpaɪpər][hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd] ['redi] [wʌz; wəz][left] [ɔːl][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
After **the** **Sandpiper** **had** **gone** **,** **and** **Ready** **was** **left** **all** **alone** **with** **the**
后 这 鹬 有 已消失 , 和 准备好 曾是 左边 全部 独自的 和 这
[peɪn] ,
pain **,**
疼痛 ,

矶鹬飞走后，只剩下雷迪独自承受着痛苦。

[ˌaɪ 'tiː] [felt] ['veri] [bæd] [ɪn'diːd] .
it **felt** **very** **bad** **indeed** **.**
它 毛毡 非常 坏的 的确 .

感觉真的非常糟糕。

[laɪf] [siːmd] ['prɪti] [hɑːrd] .
Life **seemed** **pretty** **hard** **.**
生活 似乎 漂亮的 难的 .

生活似乎很艰难。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
There **was** **always** **something** **unpleasant** **happening** **to** **him** **.**
那里 曾是 总是 某物 令人不快的 发生 到 他 .

他总是遭遇一些不愉快的事情。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['evər] ['riːəli] [riːtʃ]
He **wondered** **if** **he** **would** **ever** **really** **reach**
他 想知道 如果 他 会 曾经 真的 抵达

他想知道自己是否真的能够达到目标。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **109** **]**
[页 -]

[第109页]

[hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [end] .
his **journey's** **end** **.**
他的 旅程 结尾 .

他的旅程结束了。

[pər'hæps][hɪz; ɪz][leg] [wʊd] [groʊ] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] .

Perhaps	his	leg	would	grow	worse	and	worse	.
也许	他的	腿	会	生长	更糟	和	更糟	.

他的腿伤或许会越来越严重。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][legz] [ðæt] [dɪd][duː] [ðæt] .

He	had	heard	of	legs	that	did	do	that	.
他	有	听到	的	腿	那	做过	做	那	.

他听说过有些腿确实能做到这一点。

[pər'hæps] — [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [frʌm; frəm] [raɪt] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔːrnər][ə; eɪ][bɪg] ['ʃægi] [braʊn] [dɔːg]

Perhaps	—	but	just	then	from	right	around	the	corner	a	big	shaggy	brown	dog
也许	—	但	只是	然后	从	正确的	大约	这	角落	一个	大的	毛茸茸	棕色的	狗

[ə'pɪrd] !

appeared	!
出现	!

也许吧——但就在这时，拐角处出现了一只毛茸茸的大棕色狗！

['redi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dʒʌdʒ][ʌv; əv][dɔːgz] .

Ready	was	a	great	judge	of	dogs	.
准备好	曾是	一个	伟大的	法官	的	狗	.

Ready 是个很会识狗的人。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

Indeed	,	he	had	been	brought	up	with	them	,
的确	,	他	有	到过	带来	向上	和	他们	,

事实上，他是和他们一起长大的。

[ænd; ənd][wʌn] [lʊk] [ɪn] [ðɪs] ['dɔgz] [feɪs] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] .

and	one	look	in	this	dog's	face	told	him	that	he	had	found	a	friend	.
和	一	看	在	这	狗的	脸	讲述	他	那	他	有	成立	一个	朋友	.

他只看了一眼这只狗的脸，就知道自己找到了一个朋友。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] - [aɪd] [dɔːg] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪrz] [ænd; ənd][teɪl] .

He	was	such	a	kind	-	eyed	dog	,	with	understanding	ears	and	tail	.
他	曾是	这样的	一个	种类	-	眼睛	狗	,	和	理解	耳朵	和	尾巴	.

他是一只眼神温柔的狗狗，耳朵和尾巴都很听话。

['redi] [nuː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðɪs] [dɔːg][wʌz; wəz] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi] ,

Ready	knew	at	once	that	this	dog	was	years	older	than	he	,
准备好	知道	在	一次	那	这	狗	曾是	年	老	比	他	,

雷迪立刻意识到这条狗比他年长许多。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [leɪm] [legz] .

and	that	he	would	know	all	about	lame	legs	.
和	那	他	会	知道	全部	关于	瘸	腿	.

他肯定对跛脚的情况了如指掌。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌfərɪŋ] , ” ['dʒentli] [bɑːrkt] ['ʃægi] [dɔːg] .

“	You	are	suffering	,	”	gently	barked	Shaggy	Dog	.
“	你	是	痛苦	,	”	轻轻地	吠叫	毛茸茸	狗	.

“你正在受苦，”毛茸茸的狗轻声说道。

[æt; ət] [ðɪs] ['redi] [geɪv] [ʌp][ænd; ənd] [moʊn] [aʊt][hɪz; ɪz]['stɔːri] .

At	this	Ready	gave	up	and	moaned	out	his	story	.
在	这	准备好	给予	向上	和	呻吟	出去	他的	故事	.

这时，雷迪放弃了，呻吟着讲述了自己的遭遇。

['ʃægi] ['dɔgz] [aɪz] [gruː] ['kɪndər][ænd; ənd]['kɪndər] .

Shaggy	Dog's	eyes	grew	kinder	and	kinder	.
毛茸茸	狗的	眼睛	生长	幼儿园	和	幼儿园	.

毛毛狗的眼神越来越和善。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ]

In	a	moment	he	had	looked	at	the
在	一个	片刻	他	有	看起来	在	这

片刻之后，他看向了.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[pʊr] [leg][ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɪkɪŋ] .

poor	leg	and	had	made	it	much	more	comfortable	by	a	little	licking	.
贫穷的	腿	和	有	制成	它	很多	更多的	舒服的	经过	一个	小的	舔舐	.

可怜的腿，舔了舔就舒服多了。

[ðen] [hi:; hi][hæd; həd] ['redi] [beɪð] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [pu:l] [nɪr] [baɪ] ,

Then	he	had	Ready	bathe	it	in	a	pool	near	by	,
然后	他	有	准备好	洗澡	它	在	一个	水池	靠近	经过	,

然后他让雷迪把它拿到附近的水池里洗干净。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][best]['medɪs(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rld] .

and	gave	him	the	best	medicine	in	the	world	.
和	给予	他	这	最好的	药品	在	这	世界	.

并给他用了世界上最好的药。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ?

Do	you	know	what	it	was	?
做	你	知道	什么	它	曾是	?

你知道那是什么吗?

[hi:; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] .

He	gave	him	back	his	courage	.
他	给予	他	后退	他的	勇气	.

他让他重拾了勇气。

“ [jʊr; jər][leg] [wɪl] [fi:l] [mʌtʃ] ['betər] [ɪn][ə; eɪ][hæf]['aʊər] , ” [hi:; hi] [sed] ,

“	Your	leg	will	feel	much	better	in	a	half	hour	,	”	he	said	,
“	你的	腿	将要	感觉	很多	更好的	在	一个	一半	小时	,	”	他	说	,

“半小时后你的腿就会感觉好多了，”他说。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][goʊ] [ə'lɔ:ŋ] ['i:zəli] .

“	and	you	will	be	able	to	go	along	easily	.
“	和	你	将要	是	有能力的	到	去	沿着	容易地	.

“你就能轻松前行。”

[jʊr; jər]['sændpaɪpər] [frend] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ʌn'tɪl][hi:; hi]

Your	Sandpiper	friend	will	soon	be	here	,	and	I	will	stay	with	you	until	he
你的	鹬	朋友	将要	很快	是	这里	,	和	我	将要	停留	和	你	直到	他

[dʌz] [kʌm] .

does	come	.
做	来	.

你的矶鹬朋友很快就会来了，我会一直陪着你，直到他来为止。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['dʒɜ:rni] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] ,

“	You	have	made	a	wonderful	journey	and	from	what	you	tell	me	,
“	你	有	制成	一个	精彩的	旅行	和	从	什么	你	告诉	我	,

“你经历了一段精彩的旅程，从你告诉我的情况来看，

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['nɪrli] [ðer; ðər] .

I	know	you	must	be	nearly	there	.
我	知道	你	必须	是	几乎	那里	.

我知道你一定快到了。

[biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [læst][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ə'loʊn] ,

Be	thankful	that	the	very	last	part	of	your	journey	you	can	take	alone	,
是	感恩	那	这	非常	最后的	部分	的	你的	旅行	你	能	拿	独自的	,

你应该庆幸，旅程的最后一段路程你可以独自走完。

[fɔːr; fər] [ðen] [juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [ˌɪntə'rʌpʃnz] . ”

for	then	you	need	have	no	interruptions	.	”
为了	然后	你	需要	有	不	中断	.	”

这样你就不会受到任何干扰了。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌfərɪŋ] , ” ['dʒentli] [bɑːrkt] ['ʃægi] [dɔːg]

“	You	are	suffering	,	”	gently	barked	Shaggy	Dog
“	你	是	痛苦	,	”	轻轻地	吠叫	毛茸茸	狗

“你很痛苦，”毛茸茸的狗轻声说道。

['redi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['kʌmfətid] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][leg][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] .

Ready	was	much	comforted	,	and	his	leg	began	to	feel	a	great	deal	better	.
准备好	曾是	很多	安慰	,	和	他的	腿	开始	到	感觉	一个	伟大的	交易	更好的	.

雷迪感到宽慰，他的腿也感觉好多了。

['ʃægi] [dɔːg]

Shaggy	Dog
毛茸茸	狗

龙

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[toʊld] ['redi] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['glædli][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ,

told	Ready	that	he	would	gladly	go	with	him	to	the	end	of	his	journey	,
讲述	准备好	那	他	会	乐意	去	和	他	到	这	结尾	的	他的	旅行	,

雷迪告诉他，他很乐意陪他走到旅程的终点。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [æz; əz][ðə; ði]['oʊldɪst][dɔːg][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

but	his	business	,	as	the	oldest	dog	in	the	neighborhood	,
但	他的	商业	,	作为	这	最老	狗	在	这	邻里	,

但他的事业，作为附近最老的狗，

[wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [dɔːg]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [θɪŋz] ['dʒen(ə)rəli][ɔːl]

was	to	carry	dog	messages	and	to	look	after	things	generally	all
曾是	到	携带	狗	消息	和	到	看	后	事物	一般来说	全部

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] .

along	the	beach	.
沿着	这	海滩	.

目的是传递狗的消息，并照看海滩上的一切事务。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sændpaɪpər][ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən]

Mr	.	and	Mrs	.	Sandpiper	and	three	of	their	children
先生	.	和	太太	.	鹬	和	三	的	他们的	孩子们

桑德派珀夫妇和他们的三个孩子

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [dɪ'lɪvəri] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kɑːli] [sʌm; səm]

This	afternoon	he	was	taking	a	special	delivery	to	a	young	collie	some
这	下午	他	曾是	采取	一个	特别的	送货	到	一个	年轻的	柯利犬	一些

['dɪstəns] [ə'weɪ] .

distance	away	.
距离	离开	.

今天下午他要给远方的一只小牧羊犬送一份特别的礼物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [tuː; tə][seɪ] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]

It	was	a	message	from	his	grandfather	to	say	that	he	was	coming
它	曾是	一个	信息	从	他的	祖父	到	说	那	他	曾是	未来

[ðæt] [naɪt] [tuː; tə][spend][ðə; ði] [wiːk] - [end] .

that	night	to	spend	the	week	-	end	.
那	夜晚	到	花费	这	星期	-	结尾	.

这是他祖父发来的消息，说他当晚就会过来过周末。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kɑːli] [mʌst; məst] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][sʌm; səm]

The	young	collie	must	know	about	it	this	afternoon	in	order	to	get	some
这	年轻的	柯利犬	必须	知道	关于	它	这	下午	在	命令	到	得到	一些

['speʃ(ə)l]

special
特别的

这只小牧羊犬今天下午必须知道这件事，才能得到一些特别的奖励。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[fuːd] ['redi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] , [huːz] [tiːθ] [ænd; ənd][daɪ'dʒestʃən][wɜːr; wər] ['veri] [pʊr] .

food	ready	for	his	grandfather	,	whose	teeth	and	digestion	were	very	poor	.
食物	准备好	为了	他的	祖父	,	谁	牙齿	和	消化	是	非常	贫穷的	.

他为牙齿和消化系统都很差的祖父准备了食物。

[ðen] ['ʃægi] [dɔːg] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['redi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] ,

Then	Shaggy	Dog	,	seeing	that	Ready	was	still	a	little	nervous	,
然后	毛茸茸	狗	,	看到	那	准备好	曾是	仍然	一个	小的	紧张的	,

然后，毛茸茸的狗见雷迪还有点紧张，

[ri'saitid] [sʌm; səm][dɔːg]['poʊətri][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .

recited	some	dog	poetry	he	had	made	.
背诵	一些	狗	诗	他	有	制成	.

他朗诵了一些他自己创作的关于狗的诗。

[ˌaɪ 'tiː] [went] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :

It	went	something	like	this	:
它	去	某物	喜欢	这	:

事情大概是这样的:

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [leɪm] [leg] ,

“	If	you	have	a	lame	leg	,
“	如果	你	有	一个	瘸	腿	,

“如果你腿瘸了，

[juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][beg] .

You	won't	have	to	beg	.
你	惯于	有	到	求	.

你无需乞求。

[fər'get] [ðə; ði][oʊld] [stoʊn] ,

Forget	the	old	stone	,
忘记	这	老的	石头	,

忘了那块旧石头吧。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊn] .

And	think	of	a	bone	.
和	思考	的	一个	骨	.

想象一下骨头。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊn] ,
Instead of a moan ,
反而 的 一个 呻吟 ,

与其抱怨，

[seɪ] , - [suːn] [aɪl] [biː; bi][hoʊm] . -
Say , ' Soon I'll be home . '
说 , - 很快 患病的 是 家 . -

就说："我很快就到家了。"

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] ?
" Do you know what happened ?
" 做 你 知道 什么 发生 ?

你知道发生了什么事吗?

['redi] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
Ready was asleep in a few minutes .
准备好 曾是 睡着了 在 一个 很少 分钟 .

几分钟后，Ready就睡着了。

[wen] [hiː; hi] [ə'weɪkənd] , ['ʃægi] [dɔːg][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['mɪstər] .
When he awakened , Shaggy Dog was smiling down at him and Mr .
什么时候 他 觉醒 , 毛茸茸 狗 曾是 微笑 向下 在 他 和 先生 .
[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sændpaɪpər] ,
and Mrs . Sandpiper ,
和 太太 . 鹬 ,

当他醒来时，毛茸茸的狗正微笑着俯视着他和沙鹬先生和沙鹬太太。

[wɪð; wɪθ] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [wɜːr; wər] ['twɪtərɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
with three of the children , were twittering above his head .
和 三 的 这 孩子们 , 是 推特 多于 他的 头 .

三个孩子在他头顶上叽叽喳喳地叫个不停。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] ['redi] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] , [ðeɪ] [fluː] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
As soon as they saw that Ready was awake , they flew toward him .
作为 很快 作为 他们 锯 那 准备好 曾是 醒 , 他们 飞翔 朝向 他 .

他们一看到雷迪醒了，就立刻飞向他。

[ðen] ['mʌðər] ['sændpaɪpər] ,
Then Mother Sandpiper ,
然后 母亲 鹬 ,

然后是矶鹬妈妈，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] , [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['fæməli][frʌm; frəm]
in a pretty little song , thanked him for saving all the family from
在 一个 漂亮的 小的 歌曲 , 谢谢 他 为了 保存 全部 这 家庭 从
[dɪ'strʌkʃn] .
destruction .
破坏 .

在一首优美的小歌中，她感谢他拯救了全家免于毁灭。

['fɑːðər] ['sændpaɪpər][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði][læst] [tuː] [laɪnz] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['sɪgnəl][frʌm; frəm][ðer; ðər]
Father Sandpiper joined in the last two lines , and at a signal from their
父亲 鹬 加入 在 这 最后的 二 线条 , 和 在 一个 信号 从 他们的
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

沙鹬爸爸也加入了最后两行的演唱，并在母亲的示意下，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sændpaɪpər][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] .
the little Sandpipers joined in the chorus .
这 小的 矶鹬 加入 在 这 合唱 .

小矶鹬也加入了合唱。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [tuː; tə] ['redi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :
It sounded to Ready something like this :
它 听起来 到 准备好 某物 喜欢 这 :

听起来大概是这样的:

“ [piːt] - [wiːt] , [piːt] - [wiːt] ,
“ Peet - weet , peet - weet ,
“ 皮特 - 甜 , 皮特 - 甜 ,

“皮特-威特，皮特-威特，

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [mʌtʃ] [miːt] .
You deserve much meat .
你 应得 很多 肉 .

你值得多吃肉。

[piːt] - [wiːt] , [piːt] - [wiːt] ,
Peet - weet , peet - weet ,
皮特 - 甜 , 皮特 - 甜 ,

皮特威特，皮特威特，

[juːl] [suːn] [biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] [fiːt] .
You'll soon be on your feet .
你会 很快 是 在 你的 脚 .

你很快就能站起来了。

” ['æftər][ɔːl][ðə; ði][hænd] - ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪz] [wɜːr; wər]['oʊvər] , ['redi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt]
” After all the hand - shaking and good - byes were over , Ready found out that
” 后 全部 这 手 - 摇晃 和 好的 - 轮空 是 超过 , 准备好 成立 出去 那
[hɪz; ɪz][leg][wʌz; wəz][ə'baʊt] [wel] ,
his leg was about well ,
他的 腿 曾是 关于 出色地 ,

“握手道别结束后，雷迪得知他的腿伤势基本痊愈了。”

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['sændpaɪpər][ænd; ənd][hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ə'gen] .
and Mr . Sandpiper and he started off again .
和 先生 . 鹬 和 他 开始 离开 再次 .

桑德派珀先生又重新开始了。

[hiː; hi] [heitid] [tuː; tə] [liːv] [oʊld] ['ʃægi] [dɔːg] ,
He hated to leave old Shaggy Dog ,
他 憎恨 到 离开 老的 毛茸茸 狗 ,

他很舍不得离开老毛毛狗。

[bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
but had to be satisfied with the promise of a visit from him
但 有 到 是 使满意 和 这 承诺 的 一个 访问 从 他
[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃ(ə)n] .
on the very first day of his vacation .
在 这 非常 第一的 天 的 他的 假期 .

但他承诺会在假期第一天来看望她，这让她感到很满足。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'lɔːŋ] , ['mɪstər] . ['sændpaɪpər] [ɪk'spleɪnd]
As they went along , Mr . Sandpiper explained
作为 他们 去 沿着 , 先生 . 鹬 解释

他们边走边听，桑德派珀先生解释道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] ['redi] [ɪ'miːdiətli] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] ['mɪsɪz] .
that **he** **would** **have** **followed** **Ready** **immediately** **if** **he** **had** **not** **found** **Mrs** **.**
那 他 会 有 随后 准备好 立即地 如果 他 有 不是 成立 太太 .
['sændpaɪpər][ɪn] [hɪ'sterɪks] ,
Sandpiper **in** **hysterics** **,**
鹬 在 癔症 ,

如果不是发现桑德派珀太太歇斯底里地发作，他早就跟着雷迪走了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə]['kwaɪət][hɜːr; hər] .
and **it** **had** **taken** **some** **time** **to** **quiet** **her** **.**
和 它 有 已采取 一些 时间 到 安静的 她 .

花了好一会儿才让她安静下来。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
He **said** **he** **was** **quite** **proud** **of** **the** **children** **,**
他 说 他 曾是 相当 自豪的 的 这 孩子们 ,

他说他为孩子们感到非常自豪。

[huː] [hæd; həd] [stʊd] ['moʊʃnləs] ['ʌndər] [sʌm; səm] [tɔːl] [wiːdz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['deɪndʒər] .
who **had** **stood** **motionless** **under** **some** **tall** **weeds** **during** **the** **terrible** **danger** **.**
WHO 有 站立 静止不动 在下面 一些 高的 杂草 期间 这 糟糕的 危险 .

在可怕的危险时刻，他一动不动地站在高高的杂草下。

[æt; ət][læst] ['redi] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['sændpaɪpər] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [streɪt]
At **last** **Ready** **and** **Mr** **.** **Sandpiper** **came** **to** **a** **place** **where** **a** **long** **straight**
在 最后的 准备好 和 先生 . 鹬 来了 到 一个 地方 在哪里 一个 长的 直的
[roʊd] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
road **lay** **before** **them** **.**
路 躺 前 他们 .

最后，雷迪先生和桑德派珀先生来到了一条笔直的道路前。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['sændpaɪpər][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .
This **was** **the** **place** **where** **the** **Sandpiper** **had** **to** **leave** **him** **.**
这 曾是 这 地方 在哪里 这 鹬 有 到 离开 他 .

这就是矶鹬不得不把他留在的地方。

[hiː; hi] ['kerfəli] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]['fɑːloʊ][ðə; ði][roʊd] .
He **carefully** **explained** **how** **easy** **it** **was** **to** **follow** **the** **road** **.**
他 小心 解释 如何 简单的 它 曾是 到 跟随 这 路 .

他仔细地解释了沿着这条路走是多么容易。

[hiː; hi] [sed] ,
He **said** **,**
他 说 ,

他说：

“ [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['herən] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ]
“ **You** **remember** **that** **the** **Heron** **was** **to** **go** **with** **you** **and** **show** **you** **a**
“ 你 记住 那 这 苍鹭 曾是 到 去 和 你 和 展示 你 一个
[ʃɔːrt] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [mɑːʃiz] .
short **cut** **through** **the** **marshes** **.**
短的 切 通过 这 沼泽 .

“你还记得苍鹭要陪你一起去，带你抄近路穿过沼泽吗？”

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][əˌpendə'saɪtɪs] ,
Perhaps **it** **is** **just** **as** **well** **for** **you** **that** **he** **had** **appendicitis** **,**
也许 它 是 只是 作为 出色地 为了 你 那 他 有 阑尾炎 ,

或许他得阑尾炎对你来说反而是件好事。

[æz; əz][hiː; hi]['ɔːlweɪz]['stɑːps][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [miːl] .
as he always stops a long time to get his evening meal .
作为 他 总是 停止 一个 长的 时间 到 得到 他的 晚上 一顿饭 .

他总是要花很长时间才能吃上晚饭。

[ðen] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['stɑːrtld] [hiː; hi][flaɪz][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ə; eɪ] [triː] .
Then if he is startled he flies at once to a tree .
然后 如果 他 是 惊慌 他 苍蝇 在 一次 到 一个 树 .

如果他受到惊吓，就会立刻飞到树上。

[mɔːr'oʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[hiː; hi][ɪz]['ræðər][æpt][tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ]['kwɑːrəl] .
he is rather apt to pick a quarrel .
他 是 相当 易于 到 挑选 一个 争吵 .

他很容易与人发生争执。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best] [ə'θɔːrətiz] [ɪn]['bɜːrdˌlænd][ðæt][hɪz; ɪz][əˌpendə'saɪtɪs]
It is thought by some of the best authorities in Birdland that his appendicitis
它 是 想法 经过 一些 的 这 最好的 当局 在 鸟园 那 他的 阑尾炎
[keɪm] [frʌm; frəm] ['iːtɪŋ] [tuː] ['hɑːrtɪli] [wʌn] [naɪt] [ænd; ənd]['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ]['vaɪələntli] ['æftərwərdz] .
came from eating too heartily one night and quarreling violently afterwards .
来了 从 吃 也 衷心地 一 夜晚 和 争吵 暴力 然后 .

伯德兰的一些权威人士认为，他的阑尾炎是由于某天晚上吃得太饱，之后又与人激烈争吵造成的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər]['twaɪlaɪt] [wen] [ðə; ði]['sændpaɪpər]['faɪnəli] [sed] [gʊd] - [baɪ][ænd; ənd][left]
" It was after twilight when the Sandpiper finally said good - bye and left
" 它 曾是 后 暮 什么时候 这 鹬 最后 说 好的 - 再见 和 左边
['redi] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [dɑːrk][roʊd] .
Ready alone on the long dark road .
准备好 独自的 在 这 长的 黑暗的 路 .

"暮色降临后，矶鹬终于道别，留下雷迪独自一人走在漫长黑暗的道路上。"

[ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] , [dɑːrk][roʊd]
Alone on the long , dark road
独自的 在 这 长的 , 黑暗的 路

独自一人走在漫长而黑暗的路上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] [roʊd]
THE END OF THE LONELY ROAD
这 结尾 的 这 孤独 路

孤独之路的尽头

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ə'reɪndʒmənt] [meɪd] [fɔːr; fər] ['rɛdiz] ['sʌpər] ,

There	had	been	no	arrangement	made	for	Ready's	supper	,
那里	有	到过	不	安排	制成	为了	准备好了	晚餐	,

雷迪的晚餐并没有安排。

[æz; əz][ðə; ði]['iːg(ə)l][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [hoʊm] [baɪ][dɑːrk] .

as	the	Eagle	had	expected	him	to	be	home	by	dark	.
作为	这	鹰	有	预期的	他	到	是	家	经过	黑暗的	.

老鹰原本以为他会在天黑前回家。

[æt; ət][fɜːrst] ['redi] [wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][ænd; ənd][hæv; həv][noʊ][wʌn][tuː; tə]

At	first	Ready	was	so	relieved	to	be	alone	and	have	no	one	to
在	第一的	准备好	曾是	所以	松了口气	到	是	独自的	和	有	不	一	到

[dɪ'leɪ] [hɪm; ɪm] ,

delay	him	,
延迟	他	,

起初，雷迪非常庆幸自己独自一人，没有人会耽搁他。

[ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [θɔːt] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] ['sʌpər] .

that	he	gave	no	thought	at	all	to	supper	.
那	他	给予	不	想法	在	全部	到	晚餐	.

他根本没考虑过晚饭的事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [friː] , [tuː; tə][hæv; həv][noʊ]['ænɪm(ə)l][ɔːr][bɜːrd][tuː; tə] [ˌentər'teɪn]

It	was	wonderful	to	be	free	,	to	have	no	animal	or	bird	to	entertain
它	曾是	精彩的	到	是	自由的	,	到	有	不	动物	或者	鸟	到	招待

,

,

,

自由自在的感觉真好，不用养动物或鸟来逗乐。

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn]['ræpɪdli] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [streɪt] [roʊd] .

to	be	able	to	go	on	and	on	rapidly	along	a	straight	road	.
到	是	有能力的	到	去	在	和	在	快速	沿着	一个	直的	路	.

能够沿着笔直的道路快速持续行驶。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [ðɪs] ['goʊɪŋ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] .

But	after	a	time	,	this	going	on	and	on	grew	a	little	difficult	.
但	后	一个	时间	,	这	去	在	和	在	生长	一个	小的	难的	.

但过了一段时间，这种没完没了的事情变得有点棘手了。

[θɔːts] [ʌv; əv] ['sʌpər] [wʊd] [kiːp] ['kʌmɪŋ] .

Thoughts	of	supper	would	keep	coming	.
想法	的	晚餐	会	保持	未来	.

晚餐的念头不断涌上心头。

['lɪt(ə)l] [saɪd] [roʊdz] [kept] ['bekəniŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] , “ [ðɪs] [weɪ] [fɔːr; fər]

Little	side	roads	kept	beckoning	to	him	and	whispering	,	“	This	way	for
小的	边	道路	保留	招手	到	他	和	耳语	,	“	这	方式	为了

一条条小路仿佛在召唤他，低语着：“这边走吧。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[fuːd] .

food	.
食物	.

食物。

" [ðen] [hiː; hi] [kə'menst] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz][leg] ,

"	Then	he	commenced	to	feel	the	pain	in	his	leg	,
"	然后	他	开始	到	感觉	这	疼痛	在	他的	腿	,

"然后他开始感到腿疼，"

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd][rest][fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪm] [tuː; tə]

but	did	not	dare	to	stop	and	rest	for	fear	he	would	be	too	lame	to
但	做过	不是	敢	到	停止	和	休息	为了	害怕	他	会	是	也	瘸	到

[get] [ʌp] [ə'gen] .

get	up	again	.
得到	向上	再次	.

但他不敢停下来休息，怕自己瘸得太厉害，再也站不起来了。

[soʊ][ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['lɪt(ə)l] ['redi] [ræn] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

So	on	through	the	darkness	little	Ready	ran	,	keeping	his	eyes	straight	before	him	,
所以	在	通过	这	黑暗	小的	准备好	跑	,	保持	他的	眼睛	直的	前	他	,

于是，小雷迪在黑暗中奔跑，眼睛始终直视前方。

['nevər] ['stɑːpɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːr] ['fɔːlɪŋ]

never	stopping	a	moment	,	so	great	was	his	fear	of	losing	his	head	or	falling
绝不	停止	一个	片刻	,	所以	伟大的	曾是	他的	害怕	的	输	他的	头	或者	坠落

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

他一刻也不敢停歇，因为他太害怕失去脑袋或者睡着了。

" [aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [dɪr] [oʊld] ['ʃægi] [dɔːg][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ,

"	I	must	try	to	keep	the	courage	that	dear	old	Shaggy	Dog	has	given	me	,
"	我	必须	尝试	到	保持	这	勇气	那	亲爱的	老的	毛茸茸	狗	有	给定	我	,

"我必须努力保持我亲爱的老毛毛狗给予我的勇气，

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	he	said	to	himself	.
"	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðiːz] [laɪnz] :

Then	there	came	to	him	these	lines	:
然后	那里	来了	到	他	这些	线条	:

然后，他脑海中浮现出这样几行字：

" [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊn] , [seɪ] - [suːn] [aɪl] [biː; bi][hoʊm] - .

"	Instead	of	a	moan	,	say	'	Soon	I'll	be	home	'	.
"	反而	的	一个	呻吟	,	说	-	很快	患病的	是	家	-	.

与其抱怨，不如说"我很快就回家了"。

" [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['ædɪŋ] :

"	Much	to	his	surprise	he	found	himself	adding	:
"	很多	到	他的	惊喜	他	成立	他自己	添加	:

令他自己都感到惊讶的是，他发现自己竟然补充道：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ɑːn][ðə; ði][rʌn]

"	I	shall	keep	on	the	run
"	我	将	保持	在	这	跑步

我将继续逃亡

[tɪl] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɪz] [dʌn] .

Till	the	journey	is	done	.
直到	这	旅行	是	完毕	.

直到旅程结束。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][wʌns][stɑ:p]
I shall not once stop
我 将 不是 一次 停止

我不会停止

[ʌn'tɪl][aɪ][dʒʌst][drɑ:p]
Until I just drop
直到 我 只是 降低

直到我彻底崩溃

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[ɑ:n]['mæstər] ['dɪks] [bed]
On Master Dick's bed
在 掌握 迪克的 床

在迪克少爷的床上

[ɪn][ðə; ði][smɔ:l] ['kɑ:tɪdʒ] [red] .
In the small cottage red .
在 这 小的 小屋 红色的 .

在红色的小房子里。

" ['redi] [felt] ['wʌndərfəli] [praʊd][ʌv; əv][hɪm'self][tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [ðɪs] [vɜ:rs] ,
" Ready felt wonderfully proud of himself to have made up this verse ,
" 准备好 毛毡 太棒了 自豪的 的 他自己 到 有 制成 向上 这 诗 ,

"雷迪为自己创作了这首诗感到无比自豪,"

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ['pʌblɪʃt] [sʌm; səm] [deɪ][ɪn][ðə; ði][dɔ:g] ['bɪskɪt] ['wi:kli] ,
and decided to have it published some day in the Dog Biscuit Weekly ,
和 决定 到 有 它 已发布 一些 天 在 这 狗 饼干 每周 ,

于是决定有朝一日在《狗饼干周刊》上发表。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['veri] [best][dɔ:g] ['mægəzi:n] .
which was considered the very best dog magazine .
哪个 曾是 经过考虑的 这 非常 最好的 狗 杂志 .

它被公认为是最好的狗狗杂志。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rʌs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [blæk] [dɔ:g]
Suddenly there was a rustle in the bushes , and an enormous black dog
突然 那里 曾是 一个 沙沙 在 这 灌木丛 , 和 一个 巨大的 黑色的 狗
[ə'pɪrd] .
appeared .
出现 .

突然，灌木丛中传来一阵沙沙声，一条巨大的黑狗出现了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [dɔ:g][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ɔ:r] [tɔ:k] [tu:; tə] .
He was not a pleasant dog to look at or talk to .
他 曾是 不是 一个 令人愉快的 狗 到 看 在 或者 讲话 到 .

它既不讨人喜欢，也不好说话。

['eni] [dɔ:g][ʌv; əv] [gʊd] ['stændɪŋ] [kʊd; kəd] [fi:l] [ðæt] [æt; ət][wʌns] .
Any dog of good standing could feel that at once .
任何 狗 的 好的 常设 可以 感觉 那 在 一次 .

任何一只品行端正的狗都能立刻感受到这一点。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['redi] [ænd; ənd] [sed] , “ [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [ɪz]

He	**went**	**up**	**to**	**Ready**	**and**	**said**	**,**	**“**	**Come**	**with**	**me**	**,**	**and**	**your**	**fortune**	**is**
他	去	向上	到	准备好	和	说	,	“	来	和	我	,	和	你的	财富	是

[meɪd] .

made	**.**
制成	.

他走到雷迪面前说：“跟我来，你的财富就到手了。”

” ['redi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [sloʊ] [ʌp] [æz; əz] [hiː; hi] ['ænsər] ['koʊldli] ,

”	**Ready**	**did**	**not**	**even**	**slow**	**up**	**as**	**he**	**answered**	**coldly**	**,**
”	准备好	做过	不是	甚至	慢的	向上	作为	他	回答	冷冷地	,

“雷迪回答时语气丝毫没有放慢，冷冷地说道：”

“ [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['fɔːrtʃən] .

“	**I**	**have**	**no**	**time**	**to**	**make**	**my**	**fortune**	**.**
“	我	有	不	时间	到	制作	我的	财富	.

“我没有时间去发财。”

[aɪ] [mʌst; məst] [get] [tuː; tə] [maɪ] ['mæstər] [dɪk] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	**must**	**get**	**to**	**my**	**Master**	**Dick**	**to**	**-**	**night**	**.**
我	必须	得到	到	我的	掌握	迪克	到	-	夜晚	.

我今晚一定要见到我的主人迪克。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**120**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 120 页]

[ðə; ði] [blæk] [dɔːg] [keɪm] ['nɪrər] .

The	**black**	**dog**	**came**	**nearer**	**.**
这	黑色的	狗	来了	更近	.

黑狗走近了。

“ [duː] [nɑːt] [let] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [goʊ] [baɪ] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

“	**Do**	**not**	**let**	**such**	**a**	**chance**	**go**	**by**	**,**	**”**	**he**	**whispered**	**.**
“	做	不是	让	这样的	一个	机会	去	经过	,	”	他	低声说道	.

“不要让这样的机会溜走，”他低声说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [boʊnz] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [ænd; ənd] ['lɪvər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] . ”

“	**It**	**means**	**bones**	**for**	**months**	**and**	**liver**	**as**	**long**	**as**	**you**	**live**	**.**	**”**
“	它	方法	骨头	为了	几个月	和	肝	作为	长的	作为	你	居住	.	”

“这意味着几个月内你只能靠骨头度日，而肝脏则会伴随你一生。”

“ [oʊ] , [waɪ] [dɪd] [hiː; hi] ['menʃ(ə)n] ['lɪvər] ? ” [θɔːt] ['redi] .

“	**Oh**	**,**	**why**	**did**	**he**	**mention**	**liver**	**?**	**”**	**thought**	**Ready**	**.**
“	哦	,	为什么	做过	他	提到	肝	?	”	想法	准备好	.

“哦，他为什么提到肝脏呢？”雷迪心想。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [fuːd] !

He	**was**	**so**	**hungry**	**and**	**it**	**was**	**his**	**favorite**	**food**	**!**
他	曾是	所以	饥饿的	和	它	曾是	他的	最喜欢的	食物	!

他当时饿极了，而那又是他最喜欢的食物！

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [sæŋ] [tuː; tə] ['redi] ,

But	**something**	**sang**	**to**	**Ready**	**,**
但	某物	唱	到	准备好	,

但有什么东西在对雷迪唱歌，

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌn]

“	**I**	**shall**	**keep**	**on**	**the**	**run**
“	我	将	保持	在	这	跑步

我将继续逃亡

[tɪl] [maɪ] ['dʒɜːrni] [ɪz] [dʌn] .
Till my journey is done .
直到 我的 旅行 是 完毕 .

直到我的旅程结束。

" [soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [tɔːrd] [ðə; ði] [blæk] [dɔːg] , ['seɪɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][ræn] :
" So he turned sharply toward the black dog , saying , as he ran :
" 所以 他 转向 尖锐地 朝向 这 黑色的 狗 , 说 , 作为 他 跑 :

于是他猛地转身朝黑狗跑去，边跑边说：

" [goʊ] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns] .
" Go away at once .
" 去 离开 在 一次 .

"立刻离开。"

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [wʊd] [let][juː; jʊ] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [maɪ]['mæstər][tuː; tə] - [naɪt] ? "
Do you suppose I would let you keep me from seeing my master to - night ? "
做 你 认为 我 会 让 你 保持 我 从 看到 我的 掌握 到 - 夜晚 ? "

你以为我会让你阻止我今晚见我的主人吗?

" [sə'poʊz] [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [kʌm] ? " [sed] [blæk] [dɔːg] , [ɪn][æn; ən] ['ʌgli] [vɔɪs] .
" Suppose I make you come ? " said Black Dog , in an ugly voice .
" 认为 我 制作 你 来 ? " 说 黑色的 狗 , 在 一个 丑陋的 嗓音 .

"如果我让你来呢？"黑狗用难听的声音说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

['redi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [dɔːg] .
Ready looked at the Black Dog .
准备好 看起来 在 这 黑色的 狗 .

雷迪看了看黑狗。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [graʊl] ,
He looked at him from head to foot , and then , with a growl ,
他 看起来 在 他 从 头 到 脚 , 和 然后 , 和 一个 咆哮 ,

他上下打量了他一番，然后低吼了一声，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][step] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
he made a step towards him .
他 制成 一个 步 向 他 .

他朝他走了一步。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][saɪz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd]
In spite of his large size he was a coward
在 尽管如此 的 他的 大的 尺寸 他 曾是 一个 懦夫

尽管他身材高大，但他却是个胆小鬼。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] ?
Do you know what happened ?
做 你 知道 什么 发生 ?

你知道发生了什么事吗?

[ðə; ði] [blæk] [dɔːg] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
The Black Dog turned and ran away as fast as he could .
这 黑色的 狗 转向 和 跑 离开 作为 快速地 作为 他 可以 .

黑狗转身就跑，跑得飞快。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][saɪz][ænd; ənd][bɪg] [vɔɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] .
You see that in spite of his large size and big voice , he was a coward .
你 看 那 在 尽管如此 的 他的 大的 尺寸 和 大的 嗓音 , 他 曾是 一个 懦夫 .

你看，尽管他身材高大，嗓门洪亮，但他却是个懦夫。

['meni] [lɑ:rdʒ] - [saɪzd] [bɪg] - [vɔɪst] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] .

Many	large	-	sized	big	-	voiced	things	are	.
许多	大的	-	尺寸	大的	-	配音	事物	是	.

许多体型庞大、声音洪亮的东西都是如此。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [leɪt] [naʊ] .

It	was	growing	late	now	.
它	曾是	生长	晚的	现在	.

现在天已经黑了。

['i:v(ə)n] [ðə; ði] [stɑ:rz]

Even	the	stars
甚至	这	明星

就连星星

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[wɜ:r; wər] ['getɪŋ] ['sli:pi] , [ænd; ənd] ['redi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wɪərɪɪst] ['lɪt(ə)l] [dɔ:g] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

were	getting	sleepy	,	and	Ready	was	the	weariest	little	dog	in	all	the	world	.
是	获得	困	,	和	准备好	曾是	这	最疲惫	小的	狗	在	全部	这	世界	.

大家都开始犯困了，而雷迪是全世界最疲惫的小狗。

[hi:; hi] [hæd; həd] [kʌm] [naʊ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

He	had	come	now	to	a	village	,
他	有	来	现在	到	一个	村庄	,

他现在来到了一个村庄，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [lʊk] ['æŋkʃəsli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [red] ['kɑ:tɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [paɪn] [tri:] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

and	he	began	to	look	anxiously	for	the	red	cottage	with	the	pine	tree	in	front	of	it	.
和	他	开始	到	看	焦虑地	为了	这	红色的	小屋	和	这	松树	树	在	正面	的	它	.

于是他开始焦急地寻找那座前面有松树的红色小屋。

[ɑ:n] [ænd; ənd] [ɑ:n] [hi:; hi] [went] , [pæst] [braʊn] ['haʊzɪz] , [waɪt] ['haʊzɪz] , [gri:n] ['haʊzɪz] , [pæst] ['evriθɪŋ] .

On	and	on	he	went	,	past	brown	houses	,	white	houses	,	green	houses	,	past	everything	.
在	和	在	他	去	,	过去的	棕色的	房屋	,	白色的	房屋	,	绿色的	房屋	,	过去的	一切	.

他一路走着，经过棕色的房子、白色的房子、绿色的房子，经过各种各样的房子。

[oʊ] , [wer] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] ?

Oh	,	where	was	it	?
哦	,	在哪里	曾是	它	?

哦，它在哪儿呢?

[naʊ] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [noʊ] ['haʊzɪz] [left] .

Now	there	were	no	houses	left	.
现在	那里	是	不	房屋	左边	.

现在房子都消失了。

['redi] [felt] [ðə; ði] [terz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Ready	felt	the	tears	coming	to	his	eyes	.
准备好	毛毡	这	眼泪	未来	到	他的	眼睛	.

雷迪感到眼泪涌上了眼眶。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['iːgərli] ; [hɪz; ɪz][legz] [eɪkt] ['terəbli] .

He	had	been	looking	so	long	and	so	eagerly	;	his	legs	ached	terribly	.
他	有	到过	寻找	所以	长的	和	所以	急切地	;	他的	腿	疼痛	可怕	.

他找了很久，也很着急，腿都疼得厉害。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [kiːp] [ɑːn] ?

How	could	he	keep	on	?
如何	可以	他	保持	在	?

他怎么能坚持下去?

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [sæŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Then	something	sang	to	him	,
然后	某物	唱	到	他	,

然后，有什么东西在对他唱歌，

“ [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊn] ,

“	Instead	of	a	moan	,
”	反而	的	一个	呻吟	,

“与其抱怨，

[bɑːrk] , [suːn] [aɪl] [biː; bi][hoʊm] .

Bark	,	soon	I'll	be	home	.
吠	,	很快	患病的	是	家	.

汪汪，我很快就到家了。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][tɜːrn][ɪn][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][ðer; ðər] , [raɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː]

”	There	was	a	sudden	turn	in	the	road	and	there	,	right	before	him	,	it
”	那里	曾是	一个	突然	转动	在	这	路	和	那里	,	正确的	前	他	,	它

[stʊd] —

stood	—
站立	—

“道路突然拐了个弯，就在他面前，它就矗立在那里——”

[ðə; ði] [red] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [paɪn] [triː] !

THE	RED	HOUSE	AND	THE	BIG	PINE	TREE	!
这	红色的	房子	和	这	大的	松树	树	!

红房子和大松树!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ænd; ənd] [jes] , [oʊ] [jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] !

And	yes	,	oh	yes	,	there	was	a	light	in	the	window	!
和	是的	,	哦	是的	,	那里	曾是	一个	光	在	这	窗户	!

是的，哦，是的，窗户里亮着灯!

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [end] !

He	had	reached	his	journey's	end	!
他	有	达到	他的	旅程	结尾	!

他的旅程到此结束了!

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hoʊm] !

They	were	home	!
他们	是	家	!

他们到家了!

['redi] ['sʌd(ə)nli] [felt] ['veri] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl]['taɪərd] .

Ready	suddenly	felt	very	strong	and	happy	,	and	not	at	all	tired	.
准备好	突然	毛毡	非常	强的	和	快乐的	,	和	不是	在	全部	疲劳的	.

突然间，我感到精力充沛、心情愉悦，一点也不觉得累。

[hiː; hi] [keɪm] ['sɔːftli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊ] .

He	came	softly	up	to	the	lighted	window	.
他	来了	轻轻	向上	到	这	照明	窗户	.

他轻轻地走到亮着灯的窗户前。

[ðer; ðər] [sæt] ['mæstər] ['dɪks] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

There	sat	Master	Dick's	father	and	mother	.
那里	卫星	掌握	迪克的	父亲	和	母亲	.

迪克少爷的父母就坐在那里。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " ['haʊz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [tuː; tə] - [naɪt] ?

The	father	was	saying	,	"	How's	the	little	fellow	to	-	night	?
这	父亲	曾是	说	,	"	怎么样	这	小的	同伴	到	-	夜晚	?

父亲说："小家伙今晚怎么样了？"

" [ðə; ði] ['mʌðər] ['ænsər] , " ['hiːz] ['traɪɪŋ] ['veri] [hɑːrd] [tuː; tə] [biː; bi] [breɪv] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kɑːnt]

"	The	mother	answered	,	"	He's	trying	very	hard	to	be	brave	,	but	he	can't
"	这	母亲	回答	,	"	他是	尝试	非常	难的	到	是	勇敢的	,	但	他	不能

[fər'get] ['lɪt(ə)l] ['redi] .

forget	little	Ready	.
忘记	小的	准备好	.

母亲回答说："他努力让自己勇敢，但他无法忘记小雷迪。"

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [hiː; hi] [in'sists] [ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['nɪrəst] [ðə; ði] [bed] ['ɔːlweɪz] ['oʊpən] ?

Do	you	know	,	he	insists	upon	having	the	window	nearest	the	bed	always	open	?
做	你	知道	,	他	坚持	之上	拥有	这	窗户	最近的	这	床	总是	打开	?

你知道吗？他坚持要把离床最近的那扇窗户一直开着。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [aɪ] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [kraɪz] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] ['æftər] [aɪ] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

Poor	little	fellow	,	I	fear	that	he	cries	himself	to	sleep	after	I	leave	the	room	.
贫穷的	小的	同伴	,	我	害怕	那	他	哭泣	他自己	到	睡觉	后	我	离开	这	房间	.

可怜的小家伙，我担心我离开房间后他会哭着睡着。

" ['redi] ['dɪdnt] [weɪt] [tuː; tə] [hɪr] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [bʌt; bət] [ræn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðæt] ['oʊpən]

"	Ready	didn't	wait	to	hear	another	word	,	but	ran	at	once	to	that	open
"	准备好	没有	等待	到	听到	其他	单词	,	但	跑	在	一次	到	那	打开

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

"雷迪没等听完下一个字，就立刻跑到那扇敞开的窗户前。"

[ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [ruːm] [leɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɪð] [wɪθ] [wet] [aɪz] .

In	the	dark	room	lay	a	little	boy	with	wet	eyes	.
在	这	黑暗的	房间	躺	一个	小的	男生	和	湿的	眼睛	.

黑暗的房间里躺着一个眼眶湿润的小男孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

" [aɪm] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] , " [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt]

"	I'm	not	being	a	soldier	,	"	he	was	whispering	to	himself	,	"	but	I	can't
"	我是	不是	存在	一个	士兵	,	"	他	曾是	耳语	到	他自己	,	"	但	我	不能

[help] [ˌaɪ 'tiː] .

help	it	.
帮助	它	.

"我不是在当兵，"他低声自语道，"但我控制不住自己。"

[oʊ] , ['redi] , ['redi] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [hæv; həv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

Oh	,	Ready	,	Ready	,	if	I	could	just	have	you	for	a	minute	!
哦	,	准备好	,	准备好	,	如果	我	可以	只是	有	你	为了	一个	分钟	!

哦，我愿意，我愿意，如果我能拥有你一分钟就好了！

" [ðen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] ['lɪt(ə)l] [bɑ:ks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wægi] [teɪl][wʌz; wəz][ɑ:n]['mæstər] ['dɪks]
" Then there were three little barks , and a waggy tail was on Master Dick's
" 然后 那里 是 三 小的 树皮 , 和 一个 摇尾巴 尾巴 曾是 在 掌握 迪克的
[noʊz] .
nose .
鼻子 .

"然后传来三声短促的吠叫，迪克先生的鼻子上摇着一条尾巴。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ][frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɑ:rk][ʌv; əv] [dɪ'laɪt]
There was a cry of joy from a little boy and a bark of delight
那里 曾是 一个 哭 的 喜悦 从 一个 小的 男生 和 一个 吠 的 喜
[frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔ:g] .
from a little dog .
从 一个 小的 狗 .

一个小男孩发出欢呼声，一只小狗发出愉悦的吠叫声。

[ðen] [ə; eɪ] ['hæpi] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] ['kɔ:lɪŋ] , " ['mʌðər] ,
Then a happy child's voice was heard all over the house calling , " Mother ,
然后 一个 快乐的 孩子的 嗓音 曾是 听到 全部 超过 这 房子 呼叫 , " 母亲 ,

然后，屋子里传来一个快乐的孩子的声音，喊着："妈妈，

['fɑ:ðər] , ['evribɑ:di; 'evribʌdi] , ['rɛdiz] [kʌm] [bæk] !
father , everybody , READY'S COME BACK !
父亲 , 大家 , 准备好了 来 后退 !

父亲，各位，READY回来了！

" [-] [noʊt] :
" Transcriber's Note :
" 转录员的 笔记 :

转录者注：

['spɛlɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] ['stændərdaɪzd] .
Spellings have been standardized .
拼写 有 到过 标准化 .

拼写已标准化。

[noʊn] ['tʃeɪndʒɪz][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] :
Known changes have been made as follows :
已知 变化 有 到过 制成 作为 跟随 :

已知已进行的更改如下：

[peɪdʒ] -
Page 59
页 -

第59页

[tə'naɪt] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][tu:; tə] - [naɪt]
TONIGHT changed to TO - NIGHT
今晚 已更改 到 到 - 夜晚

今晚改为今晚

[peɪdʒ] -
Page 76
页 -

第76页

[tə'naɪt] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][tu:; tə] - [naɪt]
tonight changed to to - night
今晚 已更改 到 到 - 夜晚

今晚改为今晚

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神